This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

FORESTRY
SD
125
.G381
1883
cop. 1

BUHR A

a39015 01800006 0b

Digitized by Google

Digitized by Google

ESTRY
SD
25
381
883

Deutsch-französische und französisch-deutsche

Forst-Terminologie

VOCABULAIRE FORESTIER

ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND

PAR

J. GERSCHEL

Agrégé de l'Université, professeur d'allemand à l'École forestière de Nancy.

2e édition. Revue et considérablement augmentée.

Prix : 2 francs.

PARIS
BERGER-LEVRAULT & Cie, ÉDITEURS
5, rue des Beaux-Arts

NANCY
NICOLAS GROSJEAN, LIBRAIRE
7, place Stanislas

1883

Digitized by Google

Digitized by Google

Deutsch-französische und französisch-deutsche

Forst-Terminologie

VOCABULAIRE FORESTIER

ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND

PAR

J. GERSCHEL

Agrégé de l'Université, professeur d'allemand à l'École forestière de Nancy.

2e édition. Revue et considérablement augmentée.

Prix : 2 francs.

NANCY

BERGER-LEVRAULT ET Cie
11, rue Jean-Lamour.

NICOLAS GROSJEAN
7, place Stanislas.

1883

Digitized by Google

Forestry
SD
125
.G381
1883

Digitized by Google

PRÉFACE DE LA 1re ÉDITION.

On a dit que la langue allemande est trop riche pour se laisser enfermer dans le cadre d'un dictionnaire. Cette observation, si vraie en général, est surtout applicable au vocabulaire forestier. Non seulement il existe souvent divers termes pour indiquer le même objet, mais les auteurs qui traitent une partie quelconque de l'Économie forestière usent largement de la facilité avec laquelle la langue allemande se prête à la formation de mots composés nouveaux. Ils emploient en outre un grand nombre d'expressions ayant seulement cours dans le pays auquel ils appartiennent. On serait presque tenté de croire que chacun d'eux se plaît à avoir une terminologie particulière. Il serait donc difficile, sinon impossible de donner dans un dictionnaire, même volumineux, tous les termes scientifiques et techniques employés par les différents auteurs dans les diverses parties de l'Allemagne.

Je me suis borné, dans ce vocabulaire, à indiquer les expressions généralement adoptées et particulièrement celles que les dictionnaires ordinaires omettent ou traduisent d'une façon inexacte. J'espère que le nombre en est suffisant pour permettre aux personnes ayant une connaissance générale de l'allemand, de lire sans difficulté les ouvrages forestiers publiés en cette langue.

J. G.

262577

Digitized by Google

PRÉFACE DE LA 2e ÉDITION.

Au moment de publier une nouvelle édition de ce vocabulaire, je regarde comme un devoir d'adresser ici mes remerciements à tous les forestiers français et allemands qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils, et particulièrement à M. de Meibom, Oberförster en retraite, qui peut revendiquer une bonne partie des améliorations apportées à cet opuscule.

Il m'a paru utile d'ajouter au vocabulaire allemand-français un vocabulaire français-allemand et de faire suivre l'un et l'autre de la définition d'un certain nombre de termes techniques dont il eût été difficile autrement de comprendre le sens exact.

Nancy, 1er mai 1883.

J. G.

Digitized by Google

VOCABULAIRE FORESTIER

ALLEMAND-FRANÇAIS

A

Abart, *f.* variété, *f.*
Abäsen, abbeißen, abroutir.
Abblättern (sich), s'exfolier.
Abfindung, *f.* indemnisation, *f.* rachat, *m.*
Abfindung durch Waldgrund, extinction des droits d'usage par le cantonnement.
Abfuhr, *f.* vidange, *f.*
Abgabe, *f.* délivrance, *f.*
Abgabesatz, *m.* possibilité d'après l'aménagement.
Abgängig, dépérissant, en retour.
Abgrenzung, *f.* délimitation, *f.*
Abhauen, abattre.
Abhieb, *m.* coupe, *f.* abatage, *m.* Zum Abhieb kommen, venir en tour d'exploitation.
Abhiebsfläche, *f.* section d'abatage, *f.*
Abholz, *n.* déchets, remanants, *m.*
Abholzen, déboiser.
Abholzig, abförmig, à fût décroissant.
Ableger, Absenker, *m.* marcotte, *f.*
Ablösen, détacher, racheter.
Ablösung, *f.* rachat, *m.*
Abmarkung, *f.* bornage, *m.*
Abnutzung, *f.* enlèvement des produits, exploitation.
Abnutzungssatz, *m.* = Abgabesatz.
Abplaggen, enlever les mottes de gazon.
Abposten, dénombrer.
Abpostung, *f.* dénombrement, *m.*
Abrasen, dégazonner.
Abraum, *m.* remanants, *m.*
Abschätzen, estimer.
Abschätzung, *f.* estimation, *f.*
Absprung, *m.* rameau désarticulé, *m.*
Abständig, dépérissant.
Abteilung, *f.* division dans un aménagement, qqf. parcelle, *f.*
Abtrieb, *m.* coupe définitive, *f.*
Abtriebsalter, *n.* âge d'exploitabilité, *m.*
Abtriebsfläche, *f.* surface exploitée, *f.*
Abtriebsnutzung, *f.* produits principaux.
Achselknospe, *f.* bourgeon axillaire, *m.*
Aderflügler, *m.* hyménoptère, *m.*
Aeckerich, *n.* glandée, *f.*
Aesen, pâturer (gibier).
Aesung, *f.* pâture; nourriture, *f.*
Afterblatt, *n.* stipule, *m.*
Afterraupe, *f.* fausse chenille, *f.*
Ahlkirsche, *f.* cerisier à grappes, *m.*
Ahorn, *m.* érable, *m.*
Alter Baum, *m.* Altholz, *n.* vieille écorce, *f.*
Altersklasse, *f.* classe d'âge, *f.*
Altersabstufung, *f.* Altersklassenverhältnis, *n.* gradation des âges, *f.*
Alttier ([21]), *n.* biche de deux ans et au-dessus.
Anbrüchig, angefault, piqué, entamé par la pourriture.

Digitized by Google

Anflug, *m.* semis de graines ailées, *m.*
Angehender Baum, *m.* jeune arbre, *m.* ancien, *m.*
Anhau, Anhieb, *m.* commencement de la coupe, *m.* mise en coupe, *f.*
Anheftungspunkt, *m.* point d'insertion, *m.* hile, *m.*
Anplätten, anschalmen, anlaschen, marquer d'un blanchis.
Anreißen, griffer, mettre en œuvre.
Ansatz, *m.* point d'insertion, *m.*
Ansprechen, estimer.
Anstand, *m.* affût, *m.*
Anstehhund, *m.* chien d'arrêt, *m.*
Anwuchs (²), *m.* semis naissant, *m.*
Anzucht, *f.* repeuplement artificiel, *m.*
Areal, *n.* superficie, *f.*
Arke, *f.* rôle, *m.*
Art, *f.* espèce, *f.*
Arve, *f.* pin cembro, *m.*
Aspe, *f.* peuplier tremble, *m.*
Ast, *m.* grosse branche, *f.*
Astfäule, *f.* pourriture des branches, *f.*
Astmoos, *n.* hypnée, *f.*
Aststreu, *f.* litière faite de ramilles.
Aststummel, *m.* chicot, *m.*
Atmosphärilien, *n.* atmosphärische Niederschläge, *m.* eaux météoriques, *f.*
Attich, *m.* hièble, *m.*
Aufarbeiten, aufbereiten, aufschichten, aufsetzen, empiler, façonner.
Aufästen, emonder.
Aufästung, *f.* émondage, *m.*
Aufforsten, reboiser.
Aufforstung, *f.* reboisement, *m.*
Auffrieren, se déchausser par la gelée.
Aufgehen, auflaufen, lever (graine).
Aufklaftern, corder.
Aufschlag, *m.* semis de graines lourdes, *m.*
Aufspringen, s'ouvrir.
Aufspringen (das), déhiscence, *f.*
Aufspringend, déhiscent.
Aufwuchs (²), *m.* jeune semis, *m.*
Ausästen, élaguer.
Ausästung, *f.* élagage, *m.*
Ausbeuten, exploiter.
Ausbeutung, *f.* exploitation, *f.*
Ausdauernd, vivace, pérenne.
Ausformung, *f.* façonnage, *m.*
Ausheben, extraire les plants.
Aushieb, *m.* Auszugshauung, *f.* extraction de tiges dépérissantes ou malvenantes.
Ausjätung, *f.* sarclage, *m.*
Ausklengen, extraire les graines des cônes.
Ausläufer, *m.* coulant, stolon, *m.*
Auslichten, desserrer, éclaircir.
Auslichtungshieb, *m.* coupe secondaire, *f.*
Ausnutzung, *f.* exploitation, *f.*
Ausroden, extraire les souches, défricher.
Ausrodung, *f.* extraction des souches, *f.* défrichement, *m.*
Ausschlag, *m.* rejet, *m.*
Ausschlagen, rejeter.
Ausschlagfähigkeit, *f.* —vermögen, *n.* faculté de rejeter, *f.*
Ausschlagwald, *m.* taillis, *m.*
Ausschußhölzer, *n.* bois de rebut, *m.*
Aussetzender Betrieb, *m.* exploitation à rendement périodique.
Auswuchs, *m.* excroissance, *f.*

B

Bache (²⁶), *f.* laie, *f.*
Baggertorf, *m.* tourbe draguée, *f.*

Digitized by Google

Balgfrucht, —kapsel, *f.* follicule, *m.*
Ballenpflanzung, *f.* plantation en mottes, *f.*
Bandholz, Bindholz, *n.* bois feuillard, *m.*
Bannwald, *m.* forêt d'abri ou de protection, *f.*
Bannwart, *m.* (Suisse), garde, *m.*
Bärentraube, *f.* busserole, *f.*
Barfrost, *m.* déchaussement par la gelée, *m.*
Bast, *m.* Basthaut, *f.* liber, *m.*
Bastardpflanze, *f.* plante hybride, *f.*
Bastkäfer, *m.* hylésine, *m.*
Bauholz, *n.* bois de charpente ou de construction, *m.*
Bauholzrecht, *n.* droit de marnage.
Bau- und Nutzholz, *n.* bois d'œuvre.
Baumartig, arborescent.
Baumfeldwirtschaft ([17]), *f.* culture sylvicole combinée avec culture agricole, *f.*
Baumholz ([2]), *n.* peuplement d'arbres ayant des fûts constitués; geringes —, perchis; mittleres —, demi-futaie; starkes —, haute futaie.
Baumholzbetrieb, *m.* régime de la futaie, *m.*
Baumkluppe, *f.* compas forestier, *m.*
Baummesser, *m.* dendromètre, *m.*
Baumschule, *f.* pépinière, *f.*
Baumstempel, *m.* marteau forestier.
Baumstumpf, *m.* chandelier, *m.*
Baumweißling, *m.* piéride, *f.*
Beastet, branchu.
Beastung, *f.* branchage, *m.*
Becherchen, *n.* Becherfrucht, *f.* Becherhülle, *f.* cupule, *f.*
Bedecktsamig, angiosperme.
Beere, *f.* baie, *f.*
Beerbaum, *m.* sorbier, *m.*
Beerenkraut, *n.* vacciniées, *f. pl.*
Beerenzapfen, *m.* galbule, *m.*
Beförstern, soumettre au régime forestier.
Beförsterung, *f.* soumission au régime forestier, *f.*
Befruchtung, *f.* fécondation, *f.*
Begehrlich, exigeant.
Behauen, dégrossir.
Behäufeln, butter.
Behäufelung, *f.* buttage, *m.*
Belastet, grevé d'usages.
Belastung, *f.* servitude, *f.*
Belaubung, *f.* couvert, *m.*
Belauf, *m.* triage, *m.*
Benarbt, couvert d'une végétation naissante.
Bengel, *m.* rondin, *m.*
Benutzung, *f.* exploitation, *f.*
Benutzungsalter, *n.* âge d'exploitabilité, *m.*
Berast, gazonné.
Berasung, *f.* gazonnement, *m.*
Berberitzenstrauch, *m.* épine-vinette, *f.*
Bergahorn, *m.* érable de montagne, sycomore, faux-platane, *m.*
Berippung, *f.* nervation, *f.*
Besamung, *f.* ensemencement, *m.*
Besamungsschlag, *m.* coupe d'ensemencement, *f.*
Besäumen, équarrir à la scie.
Beschirmung, *f*, couvert, *m.*
Beschirmungsdichte, *f.* épaisseur du couvert, *f.*
Beschirmungsfläche, *f.* espace couvert, *m.*
Beschlagen, dégrossir.
Beschneiden, tailler.
Besenginster, *m.* genêt à balai, *m.*
Besenpfriem, *m* sarothamne, *m.*
Besitzstand, *m.* nature de propriétaire, *f.*

Digitized by Google

Bestand, *m.* peuplement, *m.*
Bestandesabteilung, *f.* parcelle, *f.* (en aménagement).
Bestandesart, *f.* genre de peuplement, *m.* (pur ou mélangé).
Bestandesaufnahme, —beschreibung, *f.* description du peuplement, *f.*
Bestandesbegründung, *f.* création du peuplement, *f.*
Bestandesdichte, *f.* consistance du peuplement, *f.*
Bestandesform, *f.* forme du peuplement, *f.*
Bestandesgüte, *f.* qualité du peuplement, *f.*
Bestandeskarte, *f.* parcellaire, *m.*
Bestandeslockerung, *f.* desserrement, *m.*
Bestandeslücke, *f.* interruption du massif, *f.*
Bestandesschluß, *m.* état de massif, *m.* constitution du massif, *f.*
Bestandeswirtschaft ([3]), *f.* exploitation d'une forêt par peuplements, *f.*
Bestanden, bestockt, peuplé.
Bestäubung, *f.* fécondation, *f.*
Bestockung, *f.* peuplement, *m.*
Bestockungsgrad, *m.* consistance des tiges, *f.*
Betrieb, *m.* régime, *m.*
Betriebsart, *f.* —form, *f.* —system, *n.* régime, *m.* qqf. mode de traitement, *m.*
Betriebskapital, *n.* capital d'exploitation, *m.*
Betriebsklasse ([4]), *f.* —verband, *m.* série d'exploitation, *f.*
Betriebskosten, *f. pl.* frais d'exploitation, *m. pl.*
Betriebslehre, *f.* théorie de l'exploitation des forêts, *f.*
Betriebsplan, *m.* plan d'aménagement, *m.*
Betriebsregulirung, *f.* aménagement, *m.*
Betriebsregulirungswerk, *n.* cahier d'aménagement, *m.*
Bewirtschaftung, *f.* exploitation, *f.*
Bewurzelung, *f.* enracinement, *m.*
Bezeichnung der Laßbäume, *f.* balivage, martelage, *m.*
Bezirk, *m.* canton, *m.* circonscription, *f.*
Bildungsgewebe, *n.* cambium, *m.*
Birke, *f.* bouleau, *m.*
Birkwild, *n.* coq de bouleau, *m.*
Birsche, *f.* Birschjagd, *f.*, chasse à tir, *f.*
Bittererde, *f.* magnésie, *f.*
Blasenstrauch, *m.* baguenaudier, *m.*
Blatt, *n.* feuille, *f.*
Blattfläche, —scheibe, —spreite, *f.* limbe, *m.*
Blattfloh, *m.* —sauger, *m.* psyllide, *f.*
Blattgelenk, *n.* articulation de la feuille, *f.*
Blattgrün, *n.* chlorophylle, *f.*
Blattgrund, *m.* base de la feuille, *f.*
Blattkäfer, *m.* chrysomélide, *m.*
Blattkissen, *n.* coussinet, *m.*
Blattkreis, *m.* verticille, *m.*
Blattlaus, *f.* aphis, *m.*
Blattranke, *f.* vrille, *f.*
Blattscheide, *f.* gaine, *f.*
Blattstellung, *f.* disposition des feuilles, *f.*
Blattstellungslehre, *f.* phyllotaxie, *f.*
Blattstiel, *m.* pétiole, *m.*
Blattwespe, *f.* tenthrédinide, *m.*
Blattwinkel, *m.* aisselle de la feuille, *f.*
Blendling, *m.* plante hybride, *f.*
Block, Bloch, série d'exploitation, *f.* bille, *f.*

Digitized by Google

Blockverkauf, *m.* —verwerthung, *f.* vente sur pied, *f.*
Blöße, *f.* vide, *m.*
Blume, *f.* fleur, *f.*
Blumenblatt, *n.* pétale, *m.*
Blumenesche, *f.* frêne à fleurs, *m.*
Blumenkrone, *f.* corolle, *f.*
Blumenweide, *f.* pâturage en avril, *m.*
Blutbuche, *f.* hêtre pourpre, *m.*
Blüte, *f.* fleur (organe) *f.*, floraison, *f.*
Blütenboden, *m.*, —grund, *m.* réceptacle, *m.*
Blütendecke,—hülle, *f.* périgone, périanthe, *m.* enveloppe florale, *f.*
Blütenknospe, *f.* bourgeon à fleur, *m*
Blütenknospenanlage, *f.* préfloraison, *f.*
Blütenkolben, *m.* spadice, *m.*
Blütenpflanze, *f.* phanérogame, *m.*
Blütenscheide, *f.* spathe, *m.*
Blütenstand, *m.* inflorescence, *f.*
Blütenstaub, *m.* pollen, *m.*
Blütenstiel, *m.* pédoncule, *m.*
Bockkäfer, *m.* cérambyx, *m.*
Bocksdorn, *m.* lyciet, *m.*
Boden, *m.* Bodenart, *f.* sol, *m.*
Bodenbearbeitung, *f* préparation du sol, *f.*
Bodenbeschaffenheit, *f.* constitution du sol, *f.*
Bodendecke, *f.* couverture du sol, *f.*
Bodenhold, (plante) préférante du sol.
Bodenkrume, *f.* sol arable. *m.*
Bodenlockerung, *f.* ameublissement du sol, *m.*
Bodenschutzholz, *n.* essence de couverture, *f.*
Bodenstät, (plante) caractéristique du sol.
Bodenüberzug, *m.* tapis végétal, *m.*
Bohle, *f.* madrier, *m.*
Bohnenbaum, *m.* cytise aubour, faux-ébénier, *m.*
Bohnenstange, *f.* rame (pour haricots), *f.*
Bonität, *f.* classe de fertilité, *f.*
Bonitirung = Bodenabschätzung, *f.* estimation, classification des sols selon leur fertilité, *f.*
Borke, *f.* rhytidome, *m.*
Borkenkäfer, *m.* bostrichide, *m.*
Böttcherholz, *n.* bois merrain, *m.*
Brachwurm, *m.* ver blanc, *m.*
Brandpilz, *m* ustilaginée, *f.*
Braunkohle, *f.* lignite, *m.*
Brausches, brüchiges Holz, *n.* bois gras, *m.*
Breitsaat, breitwürfige Saat, *f.* semis à la volée, *m.*
Brennholz, *n.* bois de feu, *m.*
Brennholzrecht, *n.* affouage, *m.*
Brennkraft, *f.* —wert, *m.* puissance calorifique, *f.*
Brennmaterial, *n.* —stoff, *m.* combustible, *m.*
Bruch, *m.* terrain marécageux, *m.*
Bruchholz, *n.* volis, *m.*
Bruchweide, *f.* saule fragile, *m.*
Brunstzeit, *f.* époque du rut, *f.*
Brusthöhe, *f.* hauteur de ceinture ou d'homme, *f.*
Brutknospe, *f.* bulbille, *f.*
Buche, *f.* hêtre, *m.*
Buchel, Buchecker, *f.* faine, *f.*
Buchelmast, *f.* fainée, *f.*
Buchs, *m.* buis, *m.*
Büschel, *m.* et *n.* fascicule, *m.*
Büschelpflanzung, *f.* plantation par touffes, *f.*
Buschholz, *n.* menu taillis, sousbois, *m.*

Digitized by Google

D

Dachziegelartig, imbriqué.
Dammerde, *f.* terre végétale, *f.*
Damhirsch, *m.* daim mâle, *m.*
Damtier, *n.* daine, *f.*
Damwild, *n.* daim (espèce), *m.*
Darranstalt, Darre, *f.* sècherie, *f.*
Darrscheit, *n.* sur-mesure. *f.*
Daubenholz, *n.* merrain, *m.*
Deckblatt, *n.* bractée, *f.*
Deckblätterhülle, *f.* involucre, *m.*
Deputatholz, *n.* bois délivré gratuitement aux fonctionnaires. *m.*
Derbgehalt, *m.* Derbmasse, *f.* Derbraumgehalt, *m.* volume plein ou réel, *m.*
Derbgehaltsfaktor, *m.* —zahl, *f.* facteur d'empilage, *m.*
Derbholz, *n.* (5) (opposé à Reisig) bois fort, ayant plus de $0^m,07$ de diamètre au petit bout
Dichtbelaubt, à couvert épais.
Dickenwachstum, *n.* croissance en diamètre, *f*
Dickicht, *n.* Dickung, *f.* fourré, *m.*
Dienstländerei, *f.* terrains affectés aux agents et préposés.
Diklinisch, dioïque.
Distrikt, *m.* (6) district, portion de forêt ayant une situation topographique distincte.
Dolde, *f.* ombelle, *f.*
Doldenförmig, ombelliforme.
Doldenträger, *m.* ombellifère, *m.*
Doldenkraube, *f.* corymbe, *m.*
Donnerbesen, *m.* Donnerbusch, balai de sorcier, *m.*
Doppelhiebiger Hochwald, *m.* futaie à double étage, *f.*
Drehwuchs, *m.* bois tors, *m.* torsion des fibres, *f.*
Dreieckverband, *m.* plantation en triangle, *f.*
Dreiling, *m.* planche de 3 pouces d'épaisseur, *f.*
Drillsaat, *f.* semis par bandes, *m.*
Druck, *m.* action du couvert, *f.*
Duft, —anhang, *m.* givre, *m.*
Dunkelhieb, —schlag, *m.* coupe sombre. *f.*
Durchforsten, faire une éclaircie.
Durchforstung, *f.* (7) coupe d'éclaircie, *f.*
Durchläutern, faire un nettoiement.
Durchläuterung, *f.* nettoiement, *m.*
Durchschnittsalter, *n.* âge moyen, *m.*
Durchschnittszuwachs, *m.* accroissement moyen, *m.*
Durchsprengen, mélanger.
Durchsprengung, *f.* mélange, *m.*
Dürrholz, *n.* bois mort en estant, *m.*
Dürrsucht, *f.* couronnement, m.

E

Eberesche, *f.* sorbier des oiseleurs, *m.*
Ecker, *f.* gland, *m.*
Eckerig, Eckerich, *n.* glandée, *f.*
Eckholz, *n.* bois équarri, *m.*
Edelhirsch, *m.* cerf mâle, *m.*
Edeltanne, *f.* sapin, *m.*
Edelwild, *n.* cerf, *m.* (nom d'espèce).
Eibe, *f.* if, *m.*
Eiche, *f.* chêne, *m.*
Eichel, *f.* gland, *m.*
Eichelmast, *f.* glandée, *f.*
Eierstock, *m.* ovaire, *m.*
Eikern, *m.* nucelle. *m.*
Eimund, *m.* micropyle, *m.*
Einfächerig, uniloculaire.
Einfehmung, *f.* panage, *m.*

Digitized by Google

Eingeschlechtig, unisexué.
Einharken, enfoncer avec le râteau.
Einhäusig, monoïque. [fends.
Einhegen, einschonen, mettre en dé-
Einsaat, *f.* semis, *m.*
Einsamenlappig, monocotylédoné.
Einschlag, *m.* coupe, *f.* produit de la coupe, *m.*; —soll, *n.* possibilité, *f.*; Ifteinschlag, *m.* rendement, *m.*
Einschulen, repiquer en pépinière.
Einsprengen, mélanger.
Einstutzen, recéper.
Eintrieb, *m.* panage, *m.*
Eisbruch, *m.* bris de glace, *m.*
Eisenbahnschwelle, *f.* traverse de chemin de fer, *f.*
Eiskluft, *f.* gélivure, *f.*
Eiweiß, *n.* albumen, *m.*
Eiweißhaltig, albuminé.
Eiweißlos, ex-albuminé.
Eller, *f.* aune, *m.*
Elsbeere, *f.* alisier torminal, *m.*
Endhieb, *m.* coupe définitive, *f.*
Endknospe, *f.* bourgeon terminal, *m.*
Engerling, *m.* larve du hanneton, *f.*
Entholzen, déboiser.
Entholzung, *f.* déboisement, *m.*
Entlauben, défeuiller.
Entlaubung, *f.* défeuillaison, défoliation, *f.*
Entrinden, écorcer, décortiquer.
Entrindung, *f.* écorçage, *m.* décortication, *f.*
Entwalden, déboiser, défricher.
Entwaldung, *f.* déboisement, défrichement, *m.*
Entwurzeln, déraciner.
Entwurzelung, *f.* déracinement, *m.*
Epheu, Eppich, *m.* lierre, *m.*
Erdholz, *n.* Erdstrauch, *m.* sous-arbrisseau, *m.*
Erdmast, *f.* nourriture à la surface du sol, *f.*
Erfahrungs-, Ertragstafel, *f.* table de production, *f.*
Erle, *f.* aune, *m.*
Ertrag, *m.* rendement, *m.*; Geld—, produits en argent; Natural—, produits en matière.
Ertragsermittlung, *f.* calcul du rendement, *m.*
Ertragsbestimmung, —regelung, *f.* fixation du rendement, de la possibilité, *f.* [nir, *f.*
Erwartungswert, *m.* valeur d'ave-
Esche, *f.* frêne, *m.*
Eschenblättriger, eisenblättriger, Ahorn, *m.* érable négundo, *m.*
Espe, *f.* tremble, *m.*
Essigbaum, *m.* vinaigrier (sumac) *m.*
Etat, *m.* possibilité d'après un aménagement; budget, *m.*
Etatsbestimmung, *f.* fixation de la possibilité.

F

Fach, *n.* loge, *f.* compartiment, *m.*
Fachwerksmethode, *f.* méthode d'aménagement par compartiments, *f.* Combinirtes Fachwerk, *n.* méthode composée, *f.*
Fahrgerechtigkeit, *f.* droit de passage, *m.*
Fährig, défensable
Fällen, abattre, couper.
Fällung, *f.* abatage, *m.*
Falter, *m.* lépidoptère, *m.*
Fangbaum, *m.* arbre-piège, *m.*
Färbezeit, *f.* mue, *f.*
Farn, *m.* Farrenkraut, *n.* fougère, *f.*
Faser, *f.* fibre, *f.*
Faserwurzel, *f.* racine fibreuse, *f.*

Digitized by Google

Faulbaum, *m.* bourgène. bourdaine, *f.*
Federchen, *n.* plumule, *f.*
Federkrone, *f.* aigrette, *f.*
Fegen, frayer.
Feinjährig, à accroissements minces.
Feinkörnig, à grain fin.
Feldholz, *n.* bouquet de bois au milieu des champs, *m.*
Felsenbirne, —mispel, *f.* amélanchier, *m.*
Femelbetrieb, *m.* —wirtschaft, *f.* jardinage, *m.*
Femelschlagbetrieb, *m.* (8) Régime de la futaie avec coupes successives ayant un caractère jardinatoire.
Fenn, *m.* terrain marécageux, *m.*
Festgehalt, *m.* Festmaß, *n.* volume plein, *m.*
Festmeter, *n.* mètre cube, *m.*
Feuergestell, *n.* layon, *m.*
Fibrovasalstrang, *m.* faisceau fibro-vasculaire, *m.*
Fichte, *f.* épicéa, *m.*
Fichtenblattwespe, *f.* *Nematus abietum.*
Fieberbaum, *m.* *Eucalyptus globulus, m.*
Fiederspaltig, pinnatifide.
Figurirte Hölzer, *m. pl.* bois courbants, *m. pl.*
Filzig, tomenteux.
Fingerhut, *m.* digitale, *f.*
Flächenabpostung, *f.* délimitation des surfaces, *f.*
Flächenfachwerk, *n.* aménagement par contenance, *m.*
Flächengehalt, *m.* contenance, *f.*
Flächensatz, *m.* possibilité par contenance, *f.*
Flachgründig, à sol peu profond.
Flachwurzelnd, à enracinement traçant.
Flatterrüster, *f.* orme diffus, *m.*
Flaumhaarig, pubescent.
Flechte, *f.* lichen, *m.*
Flechtwaare, *f.* vannerie, *f.*
Flieder, *m* sureau, *m.* qqf. seringat, *m.*
Fliegende Reserve, *f.* réserve mobile, *f.*
Floß, *n.* radeau, train de bois, *m.*
Flößer, *m.* flotteur, *m.*
Flößerei, *f.* flottage (à trains), *m.*
Flügelfrucht, *f.* samare, *f.*
Flugsand, *m.* sable mouvant, *m.*
Flugzeit, *f.* époque de l'accouplement (insectes), *f.*
Flußharz, *n.* résine molle, gemme, *f.*
Föhre, Forche, Forle, *f.* pin sylvestre, *m.*
Forleule, *f.* noctuelle, *f.*
Formelmethode, *f.* (9) méthode mathématique d'aménagement, *f.*
Formzahl, *f.* (10) coefficient de forme, rapport entre le volume réel et le volume cylindrique, *m.*
Forst, *m.* forêt soumise au régime forestier, *f.*
Forstamt, *n.* bureau d'un inspecteur, *m.* (Bavière) inspection forestière, *f.*
Forstassessor, *m.* (1) candidat forestier ayant fait son droit, *m.*
Forstaccessist (1), Forstassistent, *m.* candidat forestier, *m.*
Forstakademie, *f.* école forestière supérieure, *f.*
Forstabschätzung, *f.* estimation des forêts, *f.*
Forstbeamte, *m.* agent forestier, *m.*
Forstbeflissener, *m.* (1) aspirant forestier, *m.*

Digitized by Google

Forstbenutzung, *f.* exploitation des bois, *f.*
Forstbetrieb, *m.* exploitation des forêts, *f.*
Forstberechtigung, *f.* droit d'usage, *m.*
Forstkandidat *m.* ([1]) ([27]), candidat forestier, *m.*
Forsteinrichter, Forstordner, *m.* aménagiste, *m.*
Forsteinrichtung, *f.* aménagement, *m.*
Forstfach, *n.* carrière forestière, *f.* qqf. = Forstwesen.
Forstfrevel, *m.* délit forestier, *m.*
Forstgarten, *m.* pépinière, *f.*
Forsthaushalt, *m.* gestion forestière, *f.*
Forsthülfsaufseher, *m.* garde auxiliaire, *m.*
Forstmeister, *m.* ([1]), inspecteur, *m.*
Forstort, *n.* ([11]), division dans un aménagement, série d'exploitation, *f.*
Forstpolitik, *f.* ([12]), intervention de l'État dans l'exploitation des forêts, *f.*
Forstpolizei, *f.* police des forêts, *f.*
Forstrat, *m.* conseiller des forêts (titre honorifique), qqf. inspecteur, *m.*
Forstrecht, *n.* droit forestier, *m.*
Forstschule, *f.* école forestière secondaire, *f.*
Forstschutz, *m.* protection des bois, *f.*
Forstschutzbeamte, *m.* garde, *m.*
Forstschutzbezirk, *m.* triage, *m.*
Forsttaxation, Forstabschätzung, inventaire d'une forêt, qqf. aménagement, *m.*
Forstunkräuter, *n. pl.* morts-bois, *m.*
Forstvermessung, *f.* arpentage, *m.*
Forstwart, *m.* garde auxiliaire, *m.*
Forstwesen, *n.* les forêts avec tout ce qui les concerne.
Forstwirt, *m.* sylviculteur, *m.*
Forstwirtschaft, *f.* exploitation des forêts, *f.*
Forstwirtschaftslehre, *f.* économie forestière, *f.*
Forstwissenschaft, *f.* science forestière, *f.*
Förster, *m.* garde, *m.*
Fortbildungsgewebe, *n.* cambium, *m.*
Fortpflanzen (sich), se reproduire.
Fortpflanzung, *f.* reproduction, *f.*
Fournier-, Furnierholz, *n.* placage, *m.*
Fraß, *m.* dévastation, *f.*
Freilage, *f.* isolement, *m.*
Freisaat, *f.* semis à la volée, *m.*
Freistehend, isolé.
Freistellen, isoler.
Freistellung, *f.* isolement, dégagement, *m.*
Frevler, *m.* délinquant, *m.*
Frischling, *m.* marcassin, *m.*
Frostriß, *m.* gélivure, *f.*
Frostspanner, *m.* *Geometra brumata, Cheimatobia.*
Fruchtblatt, *n.* carpelle, *m.*
Fruchtboden, *m.* réceptacle, *m.*
Fruchthülle, *f.* péricarpe, *m.*
Fruchtknoten, *m.* ovaire, *m.*
Fruchtröhre, *f.* pistil, *m.*
Fruchtschuppe, *f.* écaille séminifère, *f.*
Frühfrost, *m.* gelée automnale, *f.*
Frühlingsholz, *n.* bois de printemps, *m.*
Füllgewebe, *n.* parenchyme, *m.*
Füllholz, *n.* essence auxiliaire, *f.*
Fünfblättriger Epheu, *m.* vigne vierge *f.*
Fünfeck-, Fünfverbandpflanzung, *f.* plantation en quinconce, *f.*
Futterlaubberechtigung, *f.* droit au feuillage, *m.* (des arbres abandonnés ou abattus).
Futterlaubnutzung, *f.* enlèvement du feuillage, *m.*

Digitized by Google

G

Gabeln (sich), se bifurquer.
Gabelförmig, bifurqué, dichotome.
Gabelmaß, *n.* compas forestier, *m.*
Gabelhirsch, Gabler, *m.* (22) daguet, *m.*
Gabeltrieb, *m.* rameau bifurqué, *m.*
Gagel, *m.* Gerbermyrte, *f.* myrica galé, *m.*
Gallapfel, *m.* noix de galle, *f.*
Galleiche, *f.* chêne à galles, *m.*
Gallmücke, *f.* cécidomye, *f.*
Gallwespe, *f.* cynips, *m.*
Gang, *m.* galerie, *f.*
Ganzholz, *n.* pièce de bois, *f.* arbre en grume, *m.*
Ganzrandig, (feuille) entier.
Gattung, *f.* genre, *m.*
Gebuchtet, sinué.
Gebüsch, *n.* hallier, *m.*
Gedrungen, gedrängt, serré.
Gefäß, *n.* vaisseau, *m.*
Gefäßbündel, *m.* faisceau fibro-vasculaire, *m.*
Gefäßpflanze, *f.* plante vasculaire, *f.*
Gefiedert, penné.
Gefingert, digité.
Gefüge, *n.* texture, *f.*
Gegenläufig, anatrope.
Gegenständig, opposé.
Gehöfte Tüpfelzelle, *f.* cellule aréolée, *f.*
Gehölz, *n.* boqueteau, *m.*
Geißblatt, *n.* chèvre-feuille, *m.*
Geißklee, *m.* cytise aubour, *m.*
Gekerbt, crénelé.
Genügsam, peu exigeant.
Gerabflügler, *m.* orthoptère, *m.*
Gerabläufig, orthotrope.
Gerabschaftig, à fût droit.
Gerbstoff, *m.* matière tannante, *f.*
Gerbsäure, *f.* tanin, acide tannique, *m.*
Gerölle, Geschiebe, *n.* cailloux roulés, *m.*
Gerte, *f.* gaule, *f.*
Gertenholz, *n.* gaulis, *m.*
Gesäumtes Brett, *n.* planche alignée, *f.*
Geschirrholz, *n.* bois de charronnage, qqf. bois de raclerie, *m.*
Geschlossener Bestand, *m.* massif, *m.*
Gesellig, social.
Gestell, *n.* layon, *m.*
Gestielt, pétiolé, pédonculé.
Gestör, *n.* coupon, *m.*
Gestreift, strié.
Gesträuch, *n.* touffe d'arbrisseaux, *f.* hallier, *m.*
Gestrüppe, *n.* broussailles, *f.*
Getrenntgeschlechtig, unisexué.
(im, in's) Gevierte, d'équarrissage.
Gewimpert, cilié.
Ginster, *m.* genêt, *m.*
Gipfel, *m.* sommet, houppier, *m.*
Gipfel- und Reisholz, *n.* cimeaux et branchages, *m.*
Gipfeldürr, couronné, mort en cime.
Gipfeldürre, *f.* couronnement, *m.*
Gitterzelle, *f.* cellule grillagée, *f.*
Glanzlohe, *f.* écorce luisante, *f.*
Gleichalteriger Hochwald, *m.* futaie régulière, *f.*
Glimmerschiefer, *m.* micaschiste, *m.*
Goldafter, *m.* chrysorhea. *f.*
Goldregen, *m.* cytise aubour, *m.*
Götterbaum, *m.* ailanthe, vernis du Japon, *m.*
Grabwespe, *f.* sphégide, *m.*
Gräsereirecht, *n.* droit à l'herbe.
Grasfilz, *m.* feutre d'herbe, *m.*
Grasfrucht, *f.* caryopse, *m.*

Digitized by Google

Grasnutzung, *f.* enlèvement de l'herbe, *m.*
Grenzabmarkung, Grenzsteinsetzung, *f.* bornage, *m.*
Grenzregulirung, *f.* délimitation, *f.*
Griffel, *m.* style, *m.*
Grobjährig, à accroissements épais.
Grobkörnig, à gros grain.
Grundfläche, Grundstärke, *f.* diamètre de l'arbre à hauteur d'homme, *m.*
Grüneiche, *f.* chêne vert ou yeuse, *m.*
Grünstein, *m.* diorite, *m.*

H

Haarwurzel, *f.* radicelle, *f.*
Haarwurzeln, *f. pl.* chevelu, *m.*
Habitus, *m.* port, *m.*
Hacke, *f.* pioche, *f.*
Hackwald, *m.* taillis sarté, *m.*
Hackwaldbetrieb, *m.* sartage, *m.*
Haftwurzel, *f.* racine aérienne, *f.*
Hagebuche, Hainbuche, *f.* charme, *m.*
Hagedorn, *m.* aubépine, *f.*
Hainen, écobuer.
Hakenkiefer, *f.* pin à crochets, *m.*
Halbheister, *m.* demi-tige, *f.*
Halbstrauch, *m.* sous-arbrisseau, *m.*
Halmpflanze, *f.* graminée, *f.*
Handsaat, *f.* semis à la volée, *m.*
Hängebirke, *f* bouleau pleureur, *m.*
Hängebuche, *f.* hêtre parasol ou tortillard, *m.*
Hängeesche, *f.* frêne parasol ou pleureur, *m.*
Harke, *f.* râteau, *m.*
Hartholz, *n.* bois dur, *m.*
Hartriegel (gemeiner), *m.* cornouiller sanguin, *m.*
Harz, *n.* résine, *f.*
Harzen, résiner, gemmer.
Harzgewinnung. —nutzung, *f.*, —schrapen, *n.* résinage, gemmage, *m.*
Harzlache, *f.* quarre, *f.*
Haselstaude, *f.* —strauch, *m.* noisetier, *m.*
Haubar, exploitable.
Haubarkeit, *f.* exploitabilité, *f.*
Haubarkeitsalter, *n.* âge d'exploitabilité, *m.*
Haubarkeitsnutzung, *f.* produits principaux, *m.*
Hauberg, *m.* taillis sarté, *m.*
Hauerlohn, *m.* frais d'abatage, *m. pl.*
Hauhechel, *f.* bugrane, *f.* arrête-bœuf, *m.*
Hauordnung, *f.* suite des coupes, *f.*
Hauptbaum, *m.* ancien de 1re classe, *m.*
Hauptbestand, *m.* peuplement principal, *m.*
Hauptnutzung, *f.* produits principaux, *m. pl.*
Hauptschneiße, *f.* laie sommière, *f.*
Hauptschwein (26), *n.* solitaire, *m.*
Haupttrieb, *m.* axe principal, *m.*
Hautflügler, *m.* hyménoptère, *m.*
Hauungsplan, *m.* règlement spécial des coupes, *m.*
Heckenkirsche, *f.* chèvre-feuille des haies, *m.*
Hecksame, *m.* ajonc, *m.*
Hege, *f.* mise en défends, *f.*
Hegemeister, *m.* brigadier, *m.*
Hegen, mettre en défends.
Hegereis, *n.* —reitel, *m.* baliveau de l'âge, *m.*
Hegezeit, *f.* temps pendant lequel la chasse ou le pâturage sont prohibés.
Heide, Halde, *f.* bruyère, lande, *f.*

Digitized by Google

Heidelbeere, *f.* airelle myrtille, *f.*
Heister, *m.* haute-tige, *f.*
Heizkraft, *f.* puissance calorifique, *f.*
Hemlockstanne, *f.* sapin du Canada, *m.*
Heppe, Hippe, *f.* serpe, *f.*
Herbstholz, *n.* bois d'automne, *m.*
Herrschend, dominant.
Herzwurzel, *f.* racine principale, *f.*
Hetzhund, *m.* chien courant, *m.*
Hetze, Hetzjagd, *f.* chasse à courre, *f.*
Hexenbesen, —busch, *m.* balai de sorcier, *m.*
Hieb, *m.* abatage, *m.* exploitation, *f.*
Hiebsart, *f.* nature des exploitations, *f.*
Hiebsfläche, *f.* surface de la coupe, *f.*
Hiebsfolge, —ordnung, —tour, *f.*, —verband, —zug, *m.* suite des coupes, *f.*
Hiebsreif, exploitable.
Hiebsreife, *f.* exploitabilité, *f.*
Hiebssatz, *m.* possibilité, *f.*
Hiebsumlauf, —wechsel, *m.* rotation des coupes, *f.*
Hinfällig, caduc.
Hirnfläche, —seite, *f.* —schnitt, *m.* section transversale, tranche, *f.*
Hirschkalb ([22]), *n.* faon, m.
Hochblatt, *n.* feuille florale, bractée, *f.*
Hochjagd, *f.* chasse au grand gibier, *f.*
Hochmoor, *n.* plateau marécageux, *m.*
Hochwald, *m.* forêt traitée en futaie, *f.*
Hochwild, *n.* grand gibier, *m.*
Höckerig, rugueux.
Höhenmesser, *m.* dendromètre, *m.*
Hohlspaten, *m.* bêche demi-circulaire, *f.*
Hollunder, Holder, *m.* sureau, *m.*
(auf) Hörweite, à l'ouïe de la cognée.

Holzabfuhr, *f.* vidange, *f.*
Holzabfuhrschein, *m.* permis de vidange, *m.*
Holzanbau, *m.* boisement, *m.* sylviculture, *f.*
Holzapfel, *m.* pomme sauvage, *f.*
Holzausformung, *f.* façonnage, *m.*
Holzauszeichnung, *f.* balivage, martelage, *m.*
Holzberechtigung, *f.* Holzungsrecht, *n.* droit au bois, *m.*
Holzbestand, *m.* peuplement, *m.*
Holzboden, *m.* terrain boisé, *m.*
Holzbohrer, *m.* xylophage, *m.*
Holzfaser, *f.* fibre ligneuse, *f.*
Holzgefäß, *n.* vaisseau ligneux, *m.*
Holzmassenaufnahme, *f.* inventaire du matériel, *m.*
Holzmessung, —skunde, *f.* cubage, *m.*
Holzring, *m.* couche ligneuse, *f.*
Holzstoff, *m.* lignine, *f.*
Holzung, *f.* bois, *m.* forêt, *f.*
Holzverabfolgungsschein, —zettel, *m.* permis de vidange, *m.*
Holzverderber, *m.* insecte nuisible, *m.*
Holzvorrat, *m.* matériel sur pied, *m.*
Holzwespe, *f.* sirex, urocéride, *m.*
Holzzucht, *f.* traitement des bois, *m.*
Honiggefäß, *n.* nectaire, *m.*
Honigtau, *m.* miellat, *m.*
Hopfenbuche, *f.* charme houblon, *m.*
Hornast, *m.* cheville de bois mort, *f.*
Hornbaum, *m.* charme, *m.*
Hornstrauch, *m.* cornouiller, *m.*
Horst, *m.* bouquet de bois, *m.*
Hude-, Hutwald, *m.* pré-bois, *m.*
Hügelpflanzung, *f.* plantation sur buttes, *f.*
Hühnerhund, *m.* chien d'arrêt, *m.*
Hüllkelch, *m.* calicule, *m.*
Hülse, *f.* gousse, *f.* houx, *m.*

Digitized by Google

Hülsengewächs, *n.* **—träger**, *m.* légumineuse, *f.*
Hungermoos, *n.* lichen du renne, *m.*
Hutpilz, *m.* agaric, *m.*
Hütungsgerechtsame, *f.* **—recht**, *n.* droit de pâturage, *m.*

I

Immergrün, à feuilles persistantes.
Immergrün, *n.* pervenche, *f.*
Institutwaldung, *f.* forêt d'établissement public, *f.*

J

Jagen (6), *n.* (Prusse), division *f.* (dans un aménagement) comprenant 20-25 hect.; enceinte fermée (chasse), *f.*
Jährling, *m.* brin âgé d'un an, *m.*
Jahrring, *m.* **Jahresschicht**. **—lage**, *f.* couche annuelle, *f.*
Joch, *n.* (Autriche), 57,56 ares.
Johannisbrotbaum, *m.* caroubier, *m.*
Johannistrieb, *m.* pousse de la 2e sève, *f.*
Juchart, *f.* (Suisse), 36 ares.
Judasbaum, *m.* arbre de Judée, gainier, *m.*
Jungfernrebe, *f.* vigne vierge, *f.*
Junghölzer, *n. pl.* **Jungwüchse**, *m. pl.* fourré, *m.*

K

Kahlabtrieb, **—schlag**, *m.* coupe blanche ou à blanc étoc, *f.*
Kalkliebend, calcicole.
Kalkmeidend, calcifuge.
Kameraltaxe (9), *f.* possibilité d'une forêt calculée à l'aide d'une formule dont on se servait en Autriche.
Kamp, *m.* pépinière, *f.*
Kantig, équarri.
Kantig beschlagen, équarrir à vives arêtes.
Kapselfrucht, *f.* fruit capsulaire, *m.*
Kastanie (edle, zahme, süße), *f.* châtaignier, *m.*
Kätzchen, *n.* chaton, *m.*
Kätzchenblütler, **—träger**, *m.* amentacée, *f.*
Kehle, *f.* lette, *f.*
Keiler, **Keuler** (26), *m.* sanglier mâle, *m.*
Keilspaten, *m.* bêche plantoir, *f.*
Keim, *m.* germe, *m.*
Keimbläschen, *n.* vésicule embryonnaire, *m.*
Keimblatt, *n.* feuille primordiale ou séminale, *f.*
Keimfähig, (graine) fertile.
Keimfähigkeit, **—kraft**, *f.* faculté germinative, *f.*
Keimkörperchen, *n.* nucléole, *m.*
Keimlager, *n.* hypoblaste, *m.*
Keimling, *m.* embryon, *m.*
Keimpflanze, *f.* plantule, *f.*
Keimung, *f.* germination, *f.*
Keimwürzelchen, *n.* radicule, *f.*
Kelch, *m.* calice, *m.*
Kelchblatt, *n* sépale, *m.*
Kellerhals, *m.* daphné mézéréon, *m.*
Kerbtier, *n.* **Kerfe**, *f.* insecte, *m.*
Kern, *m.* amande, *f.*
Kernfaul, carié.
Kernfäule, *f.* carie, *f.*
Kernfrucht, *f.* **—obst**, *n.* fruit à pépins, *m.*
Kerngehäuse, *n.* endocarpe, *m.*
Kernholz, *n.* bois parfait, bois du cœur, *m.*

Digitized by Google

Kerniges Holz, *n.* bois nerveux, *m.*
Kernriß, *m.* fente de forêt, *f.*
Kernschäle, *f.* roulure, *f.*
Kernstamm, —wuchs, *m.* brin de semence, *m.*
Kesselhieb, *m.* coupe par trouées, *f.*
Keuschbaum, *m.* gattilier, *m.*
Kiefer (gemeine), *f.* pin sylvestre, *m.*
Kiefernbestand, *m.* pineraie, *f.*
Kiefernblattwespe, *f.* lophyre du pin, *m.*
Kiefernmarkkäfer, *m.* hylésine du pin, *m.*
Kiefernspanner, *m.* fidonia, *f.*
Kiefernspinner, *m.* Kienraupe, *f.* lasiocampe, *m.*
Kienapfel, *m.* pomme de pin, *f.*
Kiene, *f.* Kienbaum, *m.* pin sylvestre, *m*
Kienholz, *n.* bois chargé de résine, *m.*
Kienräude, *f.* rouille, *f.*
Kienwipfel, —zopf, *m.* cime desséchée par l'*æcidium pini.*
Kirschbaum, *m.* cerisier, *m.*
Klafter, *f.* corde, *f.*
Klafterholz, *n.* bois de corde, *m.*
Klaftern, corder.
Klebast, *m.* branche gourmande, *f.*
Kleber, *m.* gluten, *m.*
Kleebaum, *m.* cytise aubour, *m.*
Klemmpflanzung, *f.* plantation en fente, *f.*
Klenganstalt, *f.* sécherie, *f.*
Kletterlaufkäfer, *m.* calosoma, *m.*
Klobenholz, *n.* bois de quartier, *m.*
Klöppelholz, *n.* rondin, *m.*
Kloß, *m.* billon, *m.*
Klotzholz, *n.* grosse bûche noueuse, *f.*
Kluppe, *f.* compas forestier, *m.*
Kluppiren, mesurer le diamètre avec un compas.
Knackweide, *f.* saule fragile, *m.*
Kniebusch, *m.* bois rabougri, *m.*
Knieholz, *n.* bois courbe, *m.*
Knollenmaser, *f.* loupe, *f.*
Knopper, *f.* noix de galle (produite par la piqûre du *cynips calicis* sur la cupule).
Knospe, *f.* bourgeon, *m.*
Knospengrund, *m.* réceptacle, *m.*
Knospenhülle, *f.* tégument, *m.*
Knospenkern, *m.* nucelle, *m.*
Knospenanlage, *f.* préfoliaison, *f.*
Knüppel, *m.* rondin, *m.*
Kohlengewinnung, Köhlerei, *f.* charbonnage, *m.*
Kohlplatte, —stelle, —stätte, *f.* place à charbon, *f.*
Kollerbusch, *m.* bois rabougri, *m.*
Köpfchen, *n.* capitule, *m.*
Kopfbaum, *m.* —holz, *n.* têtard, *m.*
Köpfen, étêter, écimer.
Kopfholzbetrieb, *m.* exploitation en têtards, *f.*
Korbweide, *f.* saule fragile, *m.*
Kork, *m.* liège, *m.*
Korkeiche, *f.* chêne-liège, *m.*
Korkgewebe, *n.* tissu subéreux, *m.*
Korkgewinnung, *f.* enlèvement du liège, *m.*
Korkrüster, —ulme, *f.* orme subéreux, *m.*
Korkwarze, *f.* lenticelle, *f.*
Kornelkirschbaum, *m.* cornouiller mâle, *m.*
Krähenbeerstrauch, *m.* camarine, *f.*
Kranzlode, *f.* rejet adventif, *m.*
Krautartig, herbacé.
Krebs, Kropf, *m.* chancre, chaudron, *m.*
Kreisfläche, *f.* surface de section horizontale, *f.*
Kreuzblütler, *m.* crusacée, *f.*
Kreuzdorn, *m.* nerprun, *m.*

Digitized by Google

Krone, *f.* cime, *f.*
Kronenansatz, *m.* point où la cime commence, *m.*
Kronenblatt, *n.* pétale, *m.*
Kronenwicke, *f.* coronille, *f.*
Kropfmaser, *f.* broussin, *m.*
Krummholz, *n.* bois courbant, *m.*
Krummholzkiefer, *f.* pin chétif, *m.*
Kugelrund, globuleux.
Kultur, *f.* repeuplement artificiel, *m.*; —arbeiten, travaux de repeuplement.
Kümmerling, *m.* arbre dépérissant, *m.*
Kümmern, dépérir.
Kummetholz, *n.* bois d'attelles, *m.*
Kürzen, kurzmachen, découper.
Kurzhacken, *n.* piochage superficiel, *m.*
Kussel, *f.* bois rabougri.

L

Lache, *f.* quarre, *f.*
Lagerholz, *n.* bois gisant, *m.*
Landbauholz, *n.* bois de constructions civiles, *m.*
Länglich, oblong.
Langnutzholz, *n.* bois d'œuvre en billes, *m.* pièce de longueur, *f.*
Längsschnitt, *m.* section longitudinale, *f.*
Lanzettförmig, lancéolé.
Lappen, *m.* lobe, *m.*
Lappig, lobé.
Lärche, *f.* mélèze, *m.*
Lärchenminirmotte, *f.* teigne du mélèze, *f.*
Larvenblütler, *m.* personnée, *f.*
Laßbaum, Laßreitel, *m.* Laßreis, *n.* baliveau de l'âge, *m.*
Laubholz, *n.* bois feuillu, *m.*
Laubkäfer, *m.* phyllophage, *m.*
Laubmoos, *n.* hypnée, *f.*
Läuterungshieb, *m.* coupe de nettoiement, *f.*
Lebensbaum, *m.* thuya, m.
Lederhaut, —schicht, *f.* périderme, *m.*
Legföhre, qqf. Latsche, *f.* pin chétif ou rampant, *m.*
Lehn, incliné, à pente douce.
Lehrforst, *m.* forêt d'études, *f.*
Leiterförmig, scalariforme.
Leithund, *m.* limier, *m.*
Leseholz, *n.* bois mort, *m.*
Licht, clair.
Lichtbedarf, *m.* tempérament, *m.*
Lichtbedürftig, à tempérament robuste.
Lichthieb, —schlag, *m.* coupe secondaire, *f.*
Lichtholz, *n.* essence de lumière, *f.*
Lichtkronig, à couvert léger.
Lichtstand, *m.* état clair, *m.*
Lichtstellen, dégager, desserrer.
Lichtstellung, *f.* dégagement, desserrement, *m.*
Lichtung, *f.* clairière, *f.*
Lichtungshieb, *m.* éclaircie très forte, *f.*
Lichtungsbetrieb ([13]), *m.* mode de traitement fondé sur des éclaircies très fortes.
Lichtungszuwachs, *m.* accroissement dû à l'état clair du peuplement.
Linde, *f.* tilleul, *m.*
Lindenbast, *m.* tille, *f.*
Lindennuß, *f.* carcérule, *f.*
Löcherhieb, *m.* coupe par trouées, *f.*
Löchersaat, *f.* semis par trous, *m.*
Lochtüpfel, *m.* ponctuation, *f.*
Locker, meuble.
Lockern, ameublir.
Lockerung, *f.* (du sol) ameublissement, *m.*; (du peuplement) desserrement, *m.*

Digitized by Google

Lobe ou Lohde, *f.* rejet, *m.* pousse, basse tige, *f.*
Lodenpflanzung, *f.* plantation de basses tiges, *f.*
Lohe, *f.* tan, *m.*
Loheisen, *n.* Lohschlitzer, *m.* instrument à écorcer, *m.*
Lohhecke, *f.* menu taillis à écorce, *m.*
Lohrinde, *f.* écorce à tan, *f.*
Lohschlag, *m.* coupe dans un taillis à écorce, *f.*
Lorbeerstrauch, *m.* daphné lauréolé, *m.*
Loshieb ([14]), *m.* essartement de protection, *m.*
Losung, *f.* fiente, *f.* fumet, *m.*
Losflößerei, *f.* flottage à bûches perdues, *m.*
Lotgang, *m.* galerie verticale, *f.*
Lücke, *f.* trouée, interruption du massif, *f.*
Lückenhafter Bestand, *m.* massif entrecoupé ou interrompu, *m.*

M

Made, *f.* larve apode, *f.*
Mahagoniholz, *n.* ébène, *f.*
Mammutsbaum, *m.* *sequoia gigantea*, *m.*
Mannbar, fertile.
Mannbarkeit, *f.* âge de fertilité, *m.*
Mantel, *m.* rideau, *m.*
Mark, *n.* moelle, *f.*
Markflecken, *m.* tache médullaire, *f.*
Markröhre, —scheibe, *f.* étui médullaire, *m.*
Markstrahl, *m.* rayon médullaire, *m.*
Mark-, Märkerwald, *m.* forêt indivise, *f.*
Maserholz, *n.* broussin, *m.*
Maserig, madré.
Maserknollen, —knoten, —kegel, *m.*, cône de broussin, *m.*
Massenaufnahme, *f.* cubage du peuplement sur pied, inventaire du matériel, *m.*
Massenertrag, *m.* rendement en volume, *m.*
Massenertragsregelung, *f.* fixation de la possibilité par volume, *f.*
Massenfachwerk, *n.* aménagement par volume, *m.*
Massengehalt, *m.* volume plein, *m.*
Massen-Hiebsatz, *m.* possibilité par volume, *f.*
Massentafel, *f.* tarif de cubage, *m.*
Massenvorrat, *m.* matériel existant, *m.*
Massenzuwachs, *m.* accroissement en volume, *m.*
Mast, Mastnutzung, *f.* glandée, *f.*
Mastrecht, *n.* droit à la glandée, *m.*
Maßholder, *m.* érable champêtre, *m.*
Mehlbeere, —birne, *f.* alisier blanc, allouchier, *m.*
Meiler, *m.* meule, *f.*
Merk-, Markbaum, *m.* pied cornier, *m.*
Meßband, *n.* cordeau, ruban, *m.*
Meßbrett, —tischchen, *n.* planchette, *f.*
Milchröhre, *f.* vaisseau laticifère, *m.*
Minirmotte, *f.* tinéide, *m.*
Mischbestand, *m.* peuplement mélangé, *m.*
Mispel, *f.* nèfle, *f.*
Mistel, *f.* gui, *m.*
Mittelholz, *n.* —stamm, *m.* arbre moyen, *m.* tige moyenne, *f.*
Mittelrippe, *f.* nervure médiane, *f.*
Mittelwald, *m.* taillis composé, taillis sous futaie, *m.*
Modellstamm, *m.* tige type, *f.*
Moderkäfer, *m.* staphylinide, *m.*
Moderstoff, *m.* qqf. humus, *m.*

Digitized by Google

Mondring, *m.* lunure, *f.*
Moor, *n.* Moorboden, *m.* terrain marécageux, *m.*
Moosbeere, *f.* canneberge, *f.*
Morgen, *m.* arpent, *m.*
Mulde, *f.* enfoncement, *m.* excavation, *f.*
Muldenförmig, en forme de cuvette.
Musterstamm, *m.* tige type, *f.*
Mutterbaum, *m.* porte-graine, *m.*
Mutterbestand, *m.* ensemble de porte-graines, *m.*
Muttergang, *m.* galerie principale, *f.*

N

Nabel, *m.* ombilic, *m.*
Nabelfleck, *m.* chalaze, *f.*
Nabelschnur, *f.* —strang, *m.* funicule, *m.*
Nachhaltig, soutenu.
Nachhaltsbetrieb, *m.* exploitation à rendement soutenu, *f.*
Nachhieb, *m.* coupe secondaire, *f.*
Nachhut, *f.* pâturage dans l'arrière-saison, *m.*
Nachmast, *f.* panage dans l'arrière-saison, *m.*
Nachtschatten, *m.* solanée, *f.*
Nachwuchs, *m.* repeuplement naturel, *m.*
Nachzucht, *f.* régénération artificielle, *f.*
Nacktsamig, angiosperme.
Nadel, *f.* aiguille, *f.*
Nadelbaum, *m.* —holz, *n.* arbre résineux, *m.*
Nadelstreu, *f.* litière faite d'aiguilles, *f.*
Nagekäfer, *m.* ***anobium***.
Näpfchen, *n.* cupule, *f.*
Narbe, *f.* stigmate, *m.*
Nebenbestand, *m.* peuplement accessoire, *m.*
Nebenblatt, *n.* stipule, *m.*
Nebengrund, *m.* terrains dépendant d'une forêt, *m.*
Nebennutzung, *f.* menus produits, *m.*
Nebenwurzel, *f.* racine adventive, *f.*
Netzflügler, *m.* névroptère, *m.*
Nichtholzboden, *m.* terrain non boisé, *m.*
Niederjagd, *f.* chasse au menu gibier, *f.*
Niederwald, *m.* taillis, *m.*
Nonne, *f.* lyparis moine, *m.*
Normalvorratsmethode (*), *f.* méthode mathématique d'aménagement = Weisermethode, *f.*
Numerirschlägel, *m.* marteau compteur, *m.*
Nutzholz, *n.* bois d'œuvre, *m.*
Nutzung, *f.* produits, *m.* exploitation, *f.*
Nutzungsberechtigter, *m.* usager, *m.*
Nutzungsfläche, *f.* surface d'exploitation, *f.*
Nutzungsgröße, *f.* rendement total, *m.*
Nutzungsplan, *m.* plan d'exploitation, *m.*
Nutzungsprozent, *n.* —weiser, *m.* taux du rendement, *m.*
Nutzungsrecht, *n.* droit d'usage, *m.*

O

Oberförster (¹), *m.* chef de cantonnement, *m.*; ce titre correspond à celui d'inspecteur en France.
Oberförsterkandidat (¹), *m.* candidat aux fonctions de chef de cantonnement, stagiaire, *m.*
Oberforstbeamte, Oberforstmeister (¹), *m.* conservateur des forêts, *m.*
Oberlandforstmeister, *m.* directeur général des forêts, *m.*

Digitized by Google

Oberholz, *n.* réserve (taillis sous futaie), *m.*
Oberstand, *m.* étage supérieur du peuplement, *m.*
Oberständer, *m.* moderne (baliveau), *m.*
Oberständig, supère.
Oedeländerei, Oedung, *f.* terres vagues ou en friche, *f.*
Oekonomiehölzer, *n. pl.* bois d'économie rurale, *m.*
Okularschätzung, *f.* estimation à vue d'œil, *f.*
Okuliren, greffer en écusson.
Oleaster, *m.* chalef, *m.*
Ortsabteilung = Forstort.
Ortstein, *m.* limonite, alios, *m.*

P

Pappel, *f.* peuplier, *m.*
Parzelle, *f.* portion distincte d'une forêt, *f.*
Perennirend, pérenne, vivace.
Perforcejagd, *f.* chasse à courre, *f.*
Periodeneintheilung, *f.* division par affectation, *f.*
Periodenfläche, *f.* affectation, *f.*
Perrückensumach, *m.* fustet, *m.* arbre à perruque.
Pfaffenhütchen, *n.* bonnet de prêtre, fusain, *m.*
Pfahl, *m.* pivot, *m.*
Pfahlwurzel, *f.* racine pivotante, *f.*
Pfeifenstrauch, *m.* philadelphe, *m.*
Pflanzbeet, *n.* couche de plants repiqués, *f.*
Pflanzeisen, —holz, *n.* plantoir, *m.*
Pflanzendecke, *f.* tapis végétal, *m*
Pflanzenerde, *f.* terre végétale, *f.*
Pflanzengallerte, *f.* pectose, *f.*
Pflanzenleim, *m.* glutine, *f.*
Pflanzenschleim, *m.* bassorine, *f.*
Pflanzenverband, *m.* disposition des plants, *f.*
Pflänzling, *m.* jeune plant, *m.*
Pflanzung, *f.* plantation, *f.*
Pflanzverfahren, *n.* mode, *m.* méthode de plantation, *f.*
Pflanzweite, *f.* espacement, *m.*
Pflege, *f.* soins culturaux, *m.*
Pfriem, *m.* **Pfriemkraut**, *n.* sarothamne, *m.*
Pfriemförmig, subulé.
Pfropfen, greffer.
Pickharz, *n.* galipot, *m.*
Pimpernußstrauch, *m.* staphylier, *m.*
Pinie, *f.* pin, pinier, *m.*
Plagge, *f.* motte de gazon, *f.*
Plaggenhieb, *m.* —nutzung, *f.* enlèvement de mottes de gazon, *m.*
Plänteru, plentern, jardiner.
Plänterbetrieb, *m.* —wirtschaft, *f.* jardinage, *m.*
Plänterschlagbetrieb = Femelschlagbetrieb.
Platte, *f.* blanchis, *m.*
Platten-, **Plätzesaat**, *f.* semis par places, *m.*
Pockholz, *n.* gaïac, *m.*
Pollenschlauch, *m.* tube pollinique, *m.*
Pore, *f.* vaisseau, *m.*
Porst, *m.* lédon, *m.*
Preißel-, **Preußelbeere**, *f.* airelle rouge ou canche, *f.*
Probefläche, *f.* surface d'expérience, place d'essai, *f.*
Probestamm, *m.* tige d'expérience, *f.*
Processionspinner, *m.* bombyx processionnaire, *m.*
Prügelholz, *n.* rondin, *m.*
Pulverholz, *n.* bourgène, bourdaine, *f.*

Digitized by Google

Puppe, *f.* nymphe, *f.*
Puppenräuber, *m.* calosoma sycophanta, *m.*
Pürschgang, *m.* chasse à tir, *f.*

Q

Quadratverband, *m.* —pflanzung, *f.* plantation en carré, *f.*
Quandel, *m.* cheminée d'une meule, *f.*
Quellen, se gonfler.
Querl, Quirl, *m.* verticille, *m.*
Quirlständig, verticillé.
Querschnitt, *m.* section transversale, *f.*
Quittenbaum, *m.* cognassier, *m.*

R

Rabatte, *f.* plate-bande, *f.*
Rabattensaat, *f.* semis sur banquettes, *m.*
Raffholz, *n.* bois mort, *m.*
Rain, *m.* lisière, *f.*
Rainweide, *f.* troëne, *m.*
Rajolen, Riolen, rigoler.
Rand, *m.* lisière, *f.*
Ranke, *f.* vrille, *f.*
Rankengewächs, *n.* plante grimpante, *f.*
Raseneisenstein = Ortstein, *m.* limonite, alios, *m.*
Räuber, *m.* branche gourmande, *f.*
Rauhreif, *m.* givre, *m.*
Rauhrinde, *f.* écorce grossière, *f.*
Räumde, *f.* clairière, *f.*
Raumgehalt, —inhalt, *m.* volume apparent (du bois empilé), *m.*
Räumig, clairiéré.
Räumigstellung, *f.* desserrement, *m.*
Raummeter, *m.* stère, *m.*
Räumung, *f.* vidange, *f.*
Räumungshieb, —schlag, *m.* coupe définitive, *f.*
Raupenfraß, *m.* dévastation par chenilles, *f.*
Raupenzwinger, *m.* chenillerie, *f.*
Rauschbeere, *f.* camarine noire, *f.*
Rauschheidelbeere, *f.* airelle des marais, *f.*
Reallast, *f.* charge immobilière, *f.*
Rechstreu, *f.* feuilles mortes, *f.*
Rehbock ([24]), *m.* brocard, *m.*
Rehgeiß, Ricke ([25]), *f.* chèvre, *f.*
Reidel, Reitel, Raitel, *m.* perche, *f.*
Reifholz, *n.* bois parfait, *m.*
Reihenpflanzung, *f.* —verband, *m.* plantation en lignes, *f.*
Reinertrag, *m.* rendement net, *m.*
Reinertragslehre, —theorie, *f.* théorie de la plus grande rente, *f.*
Reinigungshieb, *m.* nettoiement, *m.*
Reis, *n.* ramule, *m.*
Reisbündel, *n.* bourrée, *f.*
Reisholz, Reisig, Reisicht, *n.* ramilles, *f.* ramier, bois ayant moins de $0^m,07$ au gros bout.
Reisstange, *f.* gaule, *f.* brin.
(sich) Reißen, se gerçurer, se gercer.
Reitwurm, Reutwurm, *m.* taupegrillon, *f.*
Rendant, *m.* comptable, *m.*
Rentabilität, *f.* rapport, revenu, *m.*
Revier, *n.* canton, cantonnement, *m.*
Revierförster ([1]), *m.* garde général, *m.*
Revierverwalter, *m.* chef de cantonnement, *m.*
Richthöhe ([15]), *f.* hauteur du Richtpunkt au-dessus de la section d'abatage.
Richtpunkt, *m.* point où le diamètre du fût est égal à la moitié de celui à hauteur d'homme.

Digitized by Google

Riefen=, Rillen=, Rinnensaat, *f.* semis par rigoles, *m.*
Rillenzieher, *m.* araire, *m.*
Riesbahn, Rutschbahn, *f.* lançoir, *m.*
Riesen, rutschen, lancer.
Rindenbrand, *m.* rouille, *f.*
Rindenlaus, *f.* *schizoneura, m.*
Rindenwulst, *m.* bourrelet, *m.*
Ringeln, faire des incisions circulaires.
Ringgefäß, *n.* vaisseau annelé, *m.*
Ringkluft, —schäle, *f.* roulure, *f.*
Rispe, *f.* panicule, *m.*
Risser, *m.* griffe, *f.*
Riß, *m.* fente, gerçure, *f.*
Rissig, fendillé, gerçuré.
Robinie, *f.* robinier, faux acacia, *m.*
Rodeland, *n.* terrain défriché, *m.*
Roden, essoucher, défricher.
Röderlandbetrieb ([18]), *m.* culture agricole combinée avec la culture forestière, *f.*
Rodung, *f.* essouchement, défrichement, *m.*
Rohertrag, *m.* rendement brut, *m.*
Röhre, *f.* vaisseau, *m.*
Rostpilz, *m.* urédinée, *f.*
Roßkastanie, *f.* marron d'Inde, *m.*
Rotbuche, *f.* hêtre, *m.*
Rotfäule, *f.* pourriture rousse, *f.*
Rothirsch ([22]), *m.* cerf mâle, *m.*
Rotschwanz, *m.* *orgya pudibunda.*
Rottanne, *f.* épicéa, *m.*
Rotte, *f.* escouade d'ouvriers, *f.* chantier, *m.*
Rotwild, *n.* cerf (espèce), *m.*
Ruchbirke, *f.* bouleau pubescent, *m.*
Rücken, débusquer, transporter.
Rückerlohn, *m.* frais de débusquement, de débuchage, *m.*
Rückgängig, en retour.
Rudel, *n.* compagnie, *f.*
Rundholz, *n.* bois en grume, *m.*
Rüsselkäfer, *m.* curculionide, *m.* großer, brauner = *hylobius abietis*; kleiner brauner = *pissodes notatus.*
Rüster, *f.* orme, *m.*
Rüsternsplintkäfer, *m.* scolyte de l'orme, *m.*
Rute, *f.* perche, verge (5m,76), *f.*

S

Saat, *f.* semis, ensemencement, *m.*
Saatbeet, *n.* couche de plants non repiqués, *f.*
Saathammer, *m.* marteau à piquer le gland, *m.*
Saatkamp, *m.* —schule, *f.* pépinière, *f.*
Saatkorn, Samenkorn, *n.* graine, *f.*
Sadebaum, *m.* genévrier sabine, *m.*
Saftfluß, *m.* écoulement de la sève, *m.*
Safthieb, *m.* coupe en sève, *f.*
Saftstrom, *m.* aufsteigender = sève montante, absteigender = sève descendante, *f.*
Sägeblock, —kloß, *m.* bille, *f.*
Sägemühle, *f.* scierie, *f.*
Sägewaare, *f.* sciage, *m.*
Salzlecke, *f.* pain salé, *m.* saunière, *f.*
Salweide, *f.* saule marsault, *m.*
Samen, *m.* graine, semence, *f.*
Samenanlage, *f.* ovule, *m.*
Samenbaum, *m.* porte-graines, *m.*
Samendarre, *f.* sécherie, *f.*
Sameneiweiß, *n.* albumen, *m.*
Samenhaut, —hülle, —schale, *f.* tégument, *m.*
Samenholzbetrieb, *m.* régime de la futaie, *m.*
Samenlode, *f.* brin de semence, *m.*

Digitized by Google

Samenmantel, *m.* arille, *m.*
Samenschlag, *m.* coupe d'ensemencement, *f.*
Samenschlagstellung, *f.* assiette de la coupe d'ensemencement, *f.*
Samenschuppe, *f.* écaille séminifère, *f.*
Samenstaub, *m.* pollen, *m.*
Samenwald, *m.* forêt traitée en futaie, *f.*
Sämling, *m.* jeune brin de semence, *m.*
Sammelfrucht, *f.* fruit composé, *m.*
Sanddorn, *m.* argousier, *m.*
Sandhügel, *m.* dune, *f.*
Sandkäfer, *m.* *cicindela.*
Sandkehle, *f.* lette, *f.*
Sau ([26]), *f.* sanglier, *m.*
Sauerdorn, Sauerachstrauch, *m.* épine-vinette, *f.*
Saufang, *m.* enceinte (pour prendre les sangliers), *f.*
Saugwurzel, *f.* radicelle, *f.*
Säulenholz, Stollenholz, *n.* bois montants, poteaux, *m.*
Saumschlag, *m.* coupe par bandes (commençant par la lisière), *f*
Säumen, équarrir.
Schachenschlag, *m.* coupe en échiquier, *f.*
Schachtel-, Schaftelhahn, *m.* prêle, *f.*
Schaft, *m.* fût, *m.*
Schälen, écorcer, décortiquer.
Schälen, *n.* (des Wildes), enlèvement de l'écorce par le gibier, *m.*
Schalfrucht, *f* caryopse, *m.*
Schälholz, *n.* bois pelard, *m.*
Schalkantig, flacheux.
Schalm, *m.* blanchis, *m.*
Schalriß, *m.* roulure, *f.*
Schälwald, *m.* taillis à écorce, *m.*
Schälzeit, *f.* époque de l'écorçage, *f.*
Scharrharz, *n.* barras, *m.*
Schattenbedürftig, schattenertragend, à tempérament délicat.
Schattenerträgnis, *n.* tempérament délicat, *m.*
Schattenholz, *n.* essence d'ombre, *f.*
Schaufelhirsch ([23]), Schaufler, *m.* daim adulte, *m.*
Scheibe, *f.* rondelle, *f*
Scheide, *f.* gaine, *f.*
Scheideknospe, *f.* bourgeon adventif entre les aiguilles, *m.*
Scheindolde, *f.* fausse ombelle, *f.*
Scheinfrucht, *f.* faux fruit, *m.*
Scheit, *n.* bûche, *f.*
Scheitelhöhe, *f.* hauteur totale de l'arbre, *f.*
Scheitholz, *n.* bois de quartier, *m.*
Schicht, *f.* couche, *f.*
Schichten, stratifier, empiler.
Schichtholz, *n.* bois empilé. *m.*
Schichtmaß, *n.* mesure de volume, *f.*
Schichtnutzholz, *n.* bois d'œuvre en bûches, *m.*
Schichtstoß, *m.* rôle, *m.*
Schierlingstanne, *f.* sapin du Canada, *m.*
Schieferthon, *m.* argile schisteuse, *f.*
Schiffbauholz, *n.* bois de marine ou bois de constructions navales, *m.*
Schiffbohrwurm ou Schiffswerftkäfer, *m.* *lymexilon navale.*
Schiffsnagel, *m.* gournable, *m.*
Schimmel, *m.* moisissure, *f.*
Schindelholz, *n.* bois d'éclisse, *m.*
Schirm, *m.* couvert, *m.*
Schirmdruck, *m.* action du couvert, *f.*
Schirmfläche, *f.* espace couvert, *m.*
Schirmförmig, en parasol.
Schirmschlag, *m.* coupe d'abri, *f.*
Schlafendes Auge, *n.* bourgeon proventif, œil dormant, *m.*

Digitized by Google

Schlag, *m.* coupe, *f.*
Schlagauszeichnung, *f.* martelage, balivage, *m.*
Schlagkontrole, *f.* récolement, *m.*
Schlagfläche, *f.* parterre de la coupe, *m.*
Schlagfolge, —ordnung, —tour, *f.* suite des coupes, *f.*
Schlagführung, *f.* marche des coupes, exploitation, *f.*
Schlagholz, *n.* arbres abandonnés, marqués en délivrance, *m.*
Schlagholzbetrieb, *m.* exploitation en taillis, *f.*
Schlaghüter, *m.* garde-vente, *m.*
Schlagpflanze, *f.* plant pris en forêt, *m.*
Schlagrevision, *f.* récolement, *m.*
Schlagstellung, —anlage, *f.* assiette de la coupe, *f.*
Schlagwald, *m.* taillis simple, *m.*
Schlagwirtschaft, *f.* exploitation par coupes, *f.* (opposé à Plenterbetrieb.)
Schlehendorn, *m.* prunellier, *m.* épine noire, *f.*
Schlichten, empiler.
Schließfrucht, *f.* achaine, *f.*
Schlinggewächs, *n.* plante grimpante, *f.*
Schlingstrauch, *m.* viorne flexible, *f.*
Schlupfwespe, *f.* ichneumon, *m.*
Schluß, *m.* massif plein, *m.* formation du massif, *f.* im Schluß stehen, croître en massif.
Schlußlockerung, *f.* ouverture du massif, *f.*
Schlußverhältniß, *n.* consistance du massif, *f.*
Schmalreh (25), *n.* chevrette, *f.*
Schmiele, *f.* aire, *f.*
Schmoden, schmoren, sarter à feu courant.

Schneeball, *m.* viorne obier, boule-de-neige, *f.*
Schneebruch, *m.* bris de neige, *m.*
Schneedruck, *m.* pression par la neige, *f.*
Schneideln, élaguer.
Schneidemühle, Schnittmühle, *f.* scierie, *f.*
Schneidelwirtschaft, *f.* —holzbetrieb, *m.* exploitation par élagage, *f.*
Schneiße, Schneuße, *f* laie, *f.*
Schnittholz, *n.* —waare, *f.* sciage, *m.*
Schnitzholz, *n.* bois de raclerie, *m.*
Schonen, mettre en défends.
Schonung, *f.* fourré, bois mis en défends, *m.*
Schonzeit, *f.* époque où la chasse est prohibée, *f.*
Schoß, Schößling, Schuß, *m.* pousse, *f.* jet, *m.*
Schößlingsbusch, *m.* cépée, *f.*
Schote, *f.* silique, *f.*
Schotengewächs, *n.* gousse, légumineuse, *f.*
Schroten, abattre avec la hache.
Schulpflanze, *f.* plant repiqué, *m.*
Schüsselträger, *m.* cupulifère, *m.*
Schütte, Schüttenkrankheit, *f.* maladie du rouge, *f.*
Schutz, *m.* abri, *m.* protection, *f.*
Schutzbeamte, *m.* préposé, *m.*
Schutzbestand, *m.* massif d'abri, *m.*
Schutzbezirk, *m.* triage, *m.*
Schutzholz, *n.* essence d'abri, *m.*
Schutzwald, *m.* forêt de protection, *f.*
Schwärmer, *m.* sphingide, *m.*
Schwärmspore, *f.* zoospore, *m.*
Schwärmzeit, *f.* époque de l'accouplement (insectes), *f.*
Schwarte, *f.* dosseau, *m.*
Schwarzdorn, *m.* épine noire, *f.*
Schwarzerle, *f.* aune noir ou glutineux, *m.*
Schweineintrieb, *m.* —hut, *f.* panage, *m.*

Digitized by Google

Schweißhund, *m.* chien dressé à poursuivre le gibier blessé, *m.*
Schwellenholz, *n.* pièce horizontale, *f.* bois pour traverses.
Schwemmboden, *m.* —land, *n.* terrain d'alluvion.
Schwinden, prendre retrait.
Schwindmaß, *n.* sur-mesure, *f.*
Schwindriß, *m.* fente de retrait, *f.*
Seekiefer, Seestrandkiefer, *f.* pin maritime, *m.*
Segge, *f.* carex, *m.*
Seidelbast, *m.* daphné mézéréon, *m.*
Setzeisen, —holz, *n.* plantoir, *m.*
Setzen, empiler.
Setzling, *m.* bouture, *f.*
Setzpfahl, *m.*—stange, *f.* plançon, *m.*
Sichelförmig gebogen, campulitrope.
Sicherheitsstein, *m.* borne, *f.*
Sicherheitsstreifen ([14]), *m.* essartement de protection, *m.*
Siebgefäß, *n.* —röhre, *f.* vaisseau cribleux, *m.*
Siebrand, *m.* cerche, *f.*
Silberpappel, *f.* peuplier blanc, ypréau, *m.*
Sinngrün, *n.* pervenche, *f.*
Sommereiche, *f.* chêne pédonculé, *m.*
Sommergrün, à feuilles caduques.
Sommerlinde, *f.* tilleul à grandes feuilles, *m.*
Sonnendarre, *f.* sécherie (où l'on a recours à la chaleur solaire), *f.*
Spaltbarkeit, *f.* aptitude à la fente, fissilité, *f.*
Spaltfläche, *f.* fil du bois, *m.* section longitudinale. *f.*
Spaltholz, *n.* bois de fente, *m.*
Spaltöffnung, *f.* stomate, *m.*
Spaltpflanzung, *f.* plantation en fente, *f.*
Span, *m.* éclat de bois, *m.* copeau.
Spanholz, *n.* bois d'éclisse, *m.*
Spanner, *m.* géométride, *m.*
Spannrückig, cannelé.
Spätfrost, *m.* gelée printanière, *f.*
Sperrbaute, *f.* barrage, *m.*
Sperrig, à branches étalées.
Spiegel, *m.* rayon médullaire, *m.*
Spiegelfläche, *f.* surface maillée, *f.*
Spiegelholz, *n.* bois débité sur mailles, *m.*
Spiegelrinde, *f.* écorce luisante, *f.*
Spielart, *f.* variété, variation, *f.*
Spierstaude, *f.* spirée, *f.*
Spießer, Spießhirsch ([23]), *m.* hère, *m.*
Spindel, *f.* rachis, *m.*
Spindelbaum. *m.* fusain, *m.*
Spinner, *m.* bombycide, *m.*
Spitzahorn, spitzblättriger—, *m.* érable plane, *m.*
Splint, *m.* aubier, *m.*
Splintkäfer, *m.* scolyte, *m.*
Sprengmast, *f.* glandée peu abondante, *f.*
Spreuflecig, piqué, tacheté.
Springschlag, *m.* coupe par bandes alternes, *f.*
Sproß, Sprößling, *m.* pousse, *f.*
Staatsforst, *m.* forêt domaniale, *f.*
Staatsforstwirtschaftslehre, *f.* étude des lois et règlements concernant l'exploitation des forêts, *f.*
Staatsforstverwaltungsdienst, *m.* service dans les forêts domaniales, *m.*
Stabholz, *n.* merrain, *m.*
Stamm, *m.* tronc, *m.* pièce (de bois).
Stammabschnitt, *m.* bille, tronce, *f.*
Stammende, —Stockende, *n.* gros bout, *m.*
Stammgrundfläche, *f.* section transversale d'un arbre à hauteur d'homme, *f.*

Digitized by Google

Stammholz, *n.* bois de tige, *m.*
Stammlode, *f.* —sproß, *m.* rejet adventif, *m.*
Ständiger Kamp, *m.* pépinière fixe ou permanente, *f.*
Standort, *m.* station, *f.*
Standortsgüte, *f.* classe de fertilité, *f.*
Standwild, *n.* gibier sédentaire, *m.*
Stange, *f.* perche, *f.*
Stangenholz (²), *n.* perchis, *m.*
Stärke, *f.* diamètre, *m.* grosseur, *f.*
Stärkenklasse, *f.* classe de grosseur, *f.*
Stärkenstufe, *f.* catégorie de grosseur, *f.*
Stärkenwuchs, *m.* croissance en diamètre, *f.*
Starkholz, *n.* bois de forte dimension, *m.* gros bois.
Staub, *m.* pollen, *m.*
Staubbehälter, —beutel, *m.* anthère, *m.*
Staubblatt, —gefäß, *n.* étamine, *f.*
Stauberde, *f.* terreau charbonneux, *m.*
Staubfaden, —träger, *m.* filet, *m.*
Staubweg, *m.* style, *m.*
Staude, *f.* arbuste, *m.*
Stechapfel, *m.* stramoine, *f.*
Stecheiche, *f.* chêne yeuse, *m.*
Stechginster, *m.* genêt épineux, *m.*
Stechpalme, *f.* houx, *m.*
Steckling, *m.* Steckreis, *n.* bouture, *f.*
Stecksaat, *f.* semis par trous, *m.*
Steinbock, *m.* bouquetin, *m.*
Steineiche, *f.* chêne rouvre, qqf. yeuse, *m.*
Steinfrucht, *f.* Steinobst, *n.* drupe, *f.*
Stellmacherholz, *n.* bois de charronnage, *m.*
Stellweg, *m.* laie, *f.* layon, *m.*
Stempel, *m.* pistil, *m.*
Stengel, *m.* tige, *f.*
Stengelglied, *n.* entre-nœud, *m.*
Stieleiche, *f.* chêne pédonculé, *m.*
Stock, *m.* souche, *f.*
Stockabschnitt, *m.* section d'abatage, *f.*
Stockausschlag, *m.* rejet de souche, *m.*
Stockausrodung, *f.* essouchement, *m.*
Stockende, *n.* gros bout, *m.*
Stockholz, *n.* bois de souche, *m.*
Stockholznutzung, *f.* exploitation des souches, *f.*
Stockiges Holz, *n.* bois échauffé, *m.*
Stollen, *m.* étai de mine, *m.*
Stoß, *m.* rôle, *m.*
Strahlenriß, *m.* fente de cadranure, *f.*
Strauch, *m.* arbrisseau, *m.*
Strauchartig, frutescent.
Strauchbirke, *f.* bouleau nain, *m.*
Strauchwerk, *n.* —wuchs, *m.* végétation arbustive, *f.*
Straußbeerstrauch, *m.* groseillier des Alpes, *m.*
Streifensaat, *f.* semis par bandes, *m.*
Streifenweise, par bandes.
Streu, *f.* litière, *f.*
Streuberechtigung, *f.* —recht, *n.* droit à la litière, *m.*
Streunutzung, *f.* enlèvement de la litière, *m.*
Streurechen, *n.* enlèvement de la litière avec le râteau, *m.*
Strichvogel, *m.* oiseau de passage, *m.*
Stubbenholz, *n.* bois de souche, *m.*
Stummel, Stumpen, *m.* chandelier, *m.* tronçon.
Stummeln, stutzen, recéper.
Stummelpflanze, *f.* plant recépé, *m.*
Sulze, *f.* saunière, *f.*
Sumpfheidelbeere, *f.* airelle des marais, *f.*

Digitized by Google

T

Tagwerk, *n.* (Bavière) arpent, *m.*
Tagwurzel, *f.* racine traçante, *f.*
Tanne, *f.* sapin, *m.*
Tannenbestand, *m.* sapinière, *f.*
Tannenborkenkäfer, *m.* bostriche curvidenté, *m.*
Tannenkrebs, *m.* chancre du sapin, (Vosges) chaudron, *m.*
Tannenzapfen, *m.* pomme de pin, *f.*
Tauber Samen, *m.* graine vaine, *f.*
Tauwurzel, *f.* racine traçante, *f.*
Taxation, *f.* estimation en matière, *f.* inventaire des forêts, *m.* qqf. aménagement, *m.*
Taxator, *m.* celui qui est chargé des travaux d'estimation, qqf. aménagiste, *m.*
Taxbaum, *m.* if, *m.*
Teerschwelerei, *f.* fabrication de goudron, *f.*
Tellersaat, *f.* semis par potets, *m.*
Teuerungszuwachs, *m.* accroissement de cherté, *m.*
Teufelsbeere, Toll—, Tollkirsche, *f.* belladone, *f.*
Thalsperre, *f.* barrage, *m.*
Thonschiefer, *m.* schiste argileux, *m.*
Tier, *n.* biche (en vénerie), *f.*
Torfgrund, *m.* sol tourbeux, *m*
Torflager, —moor, *n.* tourbière, *f.*
Torfmoos, *n.* sphaigne, *f.*
Torfstich, *m.* —gewinnung, *f.* extraction de la tourbe, *f.*
Totalitätshieb (16), *m.* —nutzung, *f.* produits accidentels.
Toter Kern, *m.* altération du cœur.
Tragknospe, *f.* bourgeon à fleurs, *m.*
Traubeneiche, *f.* chêne rouvre, *m.*
Traubenkirsche, *f.* cerisier à grappes, *m.*
Trauf, *m.* lisière, *f.*
Treibholz, *n.* essence auxiliaire, *f.*
Treibjagd, *f.* chasse à courre, *f.*
Treppengefäß, *n.* vaisseau scalariforme, *m.*
Trieb, *m.* pousse, *f.*
Triebknospe, *f.* bourgeon à feuilles, *m.*
Trift, *f.* parcours, *m.*
Triftbach, *m.* rivière flottable, *f.*
Triftbetrieb, *m.* —flößerei, *f.* flottage à bûches perdues, *m.*
Triftholz, *n.* bois de flot ou flotté, *m.*
Triftrecht, *n.* droit de parcours, *m.*
Trockenholz, *n.* bois mort en estant, *m.*
Trockenriß, *m.* fente par dessiccation, *f.*
Trompetenbaum, *m.* catalpa, *m.*
Trugdolde, *f.* cyme, *f.*
Tüpfelzelle, *f.* cellule ponctuée, *f.*
Turnus, *m.* révolution, *f.*

U

Übergipfeln, dominer.
Überhalten, réserver.
Überhälter, Überständer, *m.* réserve (futaie), *f.*
Überhaltbetrieb (17), *m.* —verfahren, *n.* traitement en futaie avec réserve sur coupe définitive, *m.*
Überlandbrennen, *n.* sartage à feu courant, *m.*
Überschirmung, *f.* couvert, *m.*
Überschirmungsfläche, *f.* espace couvert, *m.*
Überständig, ayant dépassé l'âge de l'exploitabilité.
Überwallung, *f.* recouvrement, *m.*
Überwuchernd, envahissant.
Ulme, *f.* orme, *m.*
Umfang, *m.* contour, *m.*
Umgraben, défoncer.

Digitized by Google

Umſchulen, repiquer.
Umſtändig, périgyne.
Umtrieb, *m.* —zeit, *f.* révolution. *f.*
Umwandlungsumtrieb, *m.* révolution de conversion, *f.*
Unbehauenes Holz, *n.* bois brut, *m.*
Unland, *n.* terres vagues, *f.*
Unterbau, *m.* sous-étage, *m.*
Unterbaubetrieb, *m.* régime de la futaie à double étage, *m.*
Unterbauter Hochwald, *m.* futaie à double étage, *f.*
Unterdrückt. dominé.
Untergrund, *m.*—lage, *f.* sous-sol, *m.*
Untergrundspflug, *m.* charrue fouilleuse, *f.*
Unterholz, *n.* sous-bois, *m.*
Unterſtand, unterſtändiger Beſtand, *m.* sous-étage, *m.*
Unterſtändig, (ovaire) infère.
Urwald, *m.* forêt vierge, *f.*

V

Verangerung, *f.* envahissement de mauvaises herbes, *m.*
Vegetationskegel, —punkt, *m.* point végétatif, *m.* cellule terminale, *f.*
Verbandpflanzung, *f.* plantation régulière, *f.*
Verbandweite, *f.* espacement, *m.*
Verbeißen, abroutir.
Verbeſſerungshieb, *m.* coupe d'amélioration, *f.*
Verbreitungsbezirk, *m.* habitat, *m.* aire d'habitation, *f.*
Verbuttet, rabougri.
Verdämmen, étouffer.
Verholzen, se lignifier.
Verjüngungsſchlag, *m.* coupe de régénération, *f.*
Verkümmern, dépérir.
Vermalung, Vermarkung, *f.* abornement, *m.*
Vermarken, aborner.
Vermodern, se putréfier.
Verpflanzen, transplanter.
Verpuppung, *f.* passage à l'état de nymphe, *m.*
Verſchulen, repiquer.
Verſchulung, *f.* repiquement, *m.*
Verſuchsanſtalt, *f.* station d'expérimentations forestières, *f.*
Verwachſen, se souder.
Verwaltungsbezirk, *m.* circonscription administrative, *f.* cantonnement, *m.*
Verweſen, se décomposer.
Verwildert, enherbé.
Verwilderung, *f.* enherbement, *m.*
Verwittern, se désagréger, se déliter.
Verwitterung, *f.* désagrégation, délitation, *f.*
Verwitterungsboden, *m.* terrain détritique, *m.*
Vogelbeerbaum, *m.* sorbier des oiseleurs, *m.*
Vogelkien, *m.* = Kienwipfel.
Vogelmaſt, *f.* glandée peu abondante, *f.*
Vollholzig, à fût soutenu. cylindrique.
Vollholzigkeitsfaktor, *m.* = Formzahl, *f.*
Vollſaat, *f.* semis en plein, *m.*
Vorbereitungshieb, Vorhieb, *m.* coupe préparatoire, *f.*
Vorertrag, *m.* Vornutzung, *f.* produits accidentels ou intermédiaires, *m.*
Vorrat, *m.* matériel debout ou sur pied, *m.*
Vorholz, *n.* Vorwald, *m.* entrée du bois, *f.*
Vormaſt, *f.* première glandée (du 15 octobre au 25 décembre), *f.*

Digitized by Google

Vorstand, *m.* rideau, *m.*
Vorständer, *m.* tige provenant de semis préexistant, qqf. arbre réservé.
Vorverjüngung, *f.* régénération naturelle à l'aide d'une réserve, = Femelschlagbetrieb.
Vorweide, *f.* pâturage en avril, *m.*
Vorwuchs, *m.* semis préexistant, *m.*

W

Wachholder, *m.* genévrier, *m.*
Wadel, *m.* époque favorable à l'abatage (décembre, janvier, février), *f.*
Wahnkantig, flacheux.
Wald, *m.* forêt, *f.*
Waldabfindung, *f.* extinction des droits d'usage par le cantonnement, *f.*
Waldanlegung, *f.* boisement, *m.*
Waldbau, *m.* sylviculture, *f.*
Waldertragsermittlung, *f.* calcul du rendement, *m.*
Waldertragsregelung, *f.* aménagement, *m.*
Waldfeldbau ([18]), *m.* culture agricole combinée avec la culture forestière.
Waldfläche, *f.* surface boisée, *f.*
Waldgärtner, *m.* hylésine piniperde, *m.*
Waldmantel, *m.* rideau, *m.*
Waldpflanze, *f.* plant pris en forêt, *m.*
Waldpflege, *f.* entretien des bois, soins culturaux, *m.*
Waldrebe, *f.* clématite, *f.*
Waldrechter, *m.* arbre réservé (dans une forêt traitée en futaie), *m.*
Waldriß, *m.* fente de forêt, *f.*
Waldsämerei, *f.* graines forestières, *f.*
Waldschütz, *m.* garde auxiliaire, *m.*
Waldung, *f.* forêt d'une certaine étendue, *f.*
Waldwegebau, *m.* construction de routes forestières, *f.*
Waldweidebetrieb, *m.* pâturage en forêt, *m.*
Waldwertschätzung, *f.* estimation en fonds et en superficie, *f.*
Wandergarten, —kamp, *m.* pépinière volante, *f.*
Wasserbauholz, *n.* bois de constructions hydrauliques, *m.*
Wasserholder, *m.* viorne obier, boule-de-neige, *f.*
Wasserlode, *f.* —reis, *n.* branche gourmande, *f.*
Wechselseitig, —ständig, alterne.
Wechselschlag, *m.* coupe par bandes alternes, *f.*
Wechselwild, *n.* gibier nomade, *m.*
Wedel, *m.* fronde, *f.*
Wegedorn, *m.* nerprun alaterne, *m.*
Wegerich, *m.* plantain, *m.*
Wegwärter, —aufseher, *m.* cantonnier, *m.*
Wehsand, *m.* sable mouvant, *m.*
Weichhaarig, pubescent.
Weichholz, *n.* bois tendre, *m.*
Weichselkirsche, *f.* cerisier Sainte-Lucie, mahaleb, *m.*
Weide, *f.* saule, *m.*
Weide, *f.* Weidebetrieb, *m.* pâturage, *m.*
Weidebann, *m.* prohibition du pâturage, *f.*
Weideholzbohrer, *m.* cossus gâte-bois, *m.*
Weideheeger, *m.* saussaie, saulnaie, *f.*
Weidmann, Waldmann, *m.* chasseur, *m.*
Weidwerk, *n.* chasse, vénerie, *f.*

Digitized by Google

Weiserbestand, *m.* peuplement type, *m.*
Weiserformel, *f.* formule indiquant le taux maximum du revenu, *f.*
Weisermethode, = Formelmethode.
Weiserprozent, *n.* ([19]), taux maximum du revenu, *m.*
Weißbuche, *f.* charme, *m.*
Weißdorn, *m.* aubépine, *f.*
Weißfäule, *f.* pourriture blanche, *f.*
Weißföhre (Autriche), *f.* pin sylvestre, *m.*
Weißpunktrüsselkäfer, *m.* *pissodes notatus*, *m.*
Welle, *f.* fagot, *m.*
Wellenbindebock, *m.* chevalet, *m.*
Wellenförmig, à fibres ondulées.
Werbungskosten, *f. pl.* frais d'abatage et de façonnage, *m.*
Werder, *m.* qqf. saussaie, *f.*
(sich) Werfen, se déjeter.
Werftweide, *f.* saule cendré, *m.*
Werkholz, *n.* bois de travail ou d'industrie, *m.*
Werkmeister, *m.* sagard, *m.*
Wertlose Sträucher, *m. pl.* morts-bois, *m.*
Wicke, *f.* vesce, *f.*
Wickler, *m.* tortricide, *m.*
Widerthon, *m.* polytrichum, *m.*
Wiede, *f.* hart, *f.*
Wiederwuchs, *m.* recrû, *m.*
Wild, *n.* gibier, *m.*
Wildbach, *m.* torrent, *m.*
Wildbahn, *f.* enceinte, *f.*
Wildbann, *m.* prohibition de la chasse, *f.*
Wilddieb, Wilderer, *m.* braconnier, *m.*
Wildfraß, *m.* dévastation par le gibier, dent du gibier, *f.*
Wildkalb, *n.* ([21]), faon, *m.*
Wildling, *m.* sauvageon, *m.*
Wildstand, *m.* quantité de gibier existant dans une forêt.
Wildwachsend, spontané.
Wimmerig, à fibres entrelacées.
Windbruch, *m.* volis, *m.*
Windfall, —wurf, *m.* chablis, *m.*
Windhund, *m.* lévrier, *m.*
Windschief, gauchi par le vent.
Wintereiche, *f.* chêne rouvre, *m.*
Winterlinde, *f.* tilleul à petites feuilles, *m.*
Wipfel, = Gipfel, *m.* sommet, *m.*
Wirtel, *m.* verticille, *m.*
Wirtschaft, *f.* exploitation, *f.*
Wirtschaftsabtheilung, *f.* parcelle (en aménagement), *f.*
Wirtschaftsbezirk, *m.* cantonnement, *m.* circonscription d'un agent responsable, *f.*
Wirtschaftscomplex, *m.* —ganzes, *n.* série d'exploitation, *f.*
Wirtschaftseinheit ([20]), *f.* unité de gestion, cantonnement, *m.* qqf. série d'exploitation, *f.*
Wirtschaftsfigur, *f.* division dans un aménagement, *f.*
Wirtschaftsführer, Wirtschafter, *m.* agent de gestion, chef d'exploitation, *m.*
Wirtschaftsführung, *f.* gestion, *f.*
Wirtschaftsklasse, *f.* série d'exploitation, *f.*
Wirtschaftsmaßregel, *f.* prescription culturale, *f.*
Wirtschaftsmodus, *m.* —form, *f.* mode de traitement, *m.*
Wirtschaftsplan, *m.* plan d'exploitation, *m.*
Wirtschaftsstreifen, *m.* laie sommière, *f.*
Wolf, *m.* semis préexistant, *m.* = Vorwuchs.
Wollaus, *f.* chermès, *m.*
Wuchs, *m.* croissance, *f.* port, *m.*

Digitized by Google

Wüchsig, bienvenant.
Wurmfichte, *f.* épicéa attaqué par le bostriche, *m.*
Wurmstich, *m.* piqûre de ver, *f.*
Wurzel, *f.* racine, *f.* auf die Wurzel setzen, mettre en taillis.
Wurzelanlauf, *m.* empattement produit par les racines, *m.*
Wurzelausschlag, *m.*—brut,—lode, *f.* drageon, *m.*
Wurzelfaser, *f.* radicelle, *f.*
Wurzelfäule (der Kiefer), *f.* maladie ronde, *f.*
Wurzelfilz, *m.* —geflecht, *n.* lacis de racines, *m.*
Wurzelhaar, *n.* poil de la racine, *m.*
Wurzelhals, —knoten, *m.* collet, *m.*
Wurzelschwamm, *m.* *trametes radiciperda.*
Wurzelstock, *m.* souche, *f.*
Wurzeltödter, *Rhizoctonia quercina.*
Wurzelwerk, *n.* lacis de racines, *m.*

Z

Zacken, *m.* Zackholz, *n.* (Saxe) fagot, *m.*
Zain, *m.* (All. du Sud) rôle; (Westphalie) 150 kilog. de charbon de bois.
Zapfen, *m.* cône, *m.*
Zapfenbaum, *m.* conifère, *m.*
Zapfenbeere, *f.* galbule, *m.*
Zaserwurzel, *f.* racine fibreuse, *f.*
Zelle, *f.* cellule, *f.*
Zellgewebe, *n.* tissu cellulaire, *m.*
Zellhaut, *f.* membrane cellulaire, *f.*
Zellkern, *m.* nucléus, *m.*
Zellstoff, *m.* matière des membranes cellulaires, *f.*
Zerschneiden, zersägen, débiter.
Zinsfuß, *m.* taux, *m.*
Zitterpappel, *f.* tremble, *m.*
Zopf, *m.* sommet, houppier, *m.*
Zopfdürr, couronné, mort en cime.
Zopfende, *n.* petit bout, *m.*
Zopfstärke, *f.* diamètre du petit bout. *m.*
Zubereiten, zurichten, façonner.
Zubereitung, Zurichtung, *f.* façonnage, *m.*
Zugespitzt, acuminé.
Zünsler, *m.* pyralide, *m.*
Zürbelkiefer, Zirbe, Zirle, *f.* pin cembro, *m.*
Zürgelbaum, *m.* micocoulier, *m.*
(den) Zuschlag ertheilen, adjuger.
Zuwachs, *m.* accroissement, *m.*
Zuwachsberechnung,—ermittlung, *f.* calcul de l'accroissement, *m.*
Zuwachsbohrer, *m.* tarière pour mesurer l'accroissement, *f.*
Zuwachsprozent, *n.* taux d'accroissement, *m.*
Zweialteriger Hochwaldbetrieb, = Unterbaubetrieb.
Zweigablösung, *f.* décurtation des rameaux, *f.*
Zweihäusig, dioïque.
Zweiklappig, bivalve.
Zweihiebiger Hochwald, *m.* futaie à double étage, *f.*
Zweireihig, zweizeilig, distique.
Zweisamenlappig, dicotylédoné.
Zwergbaum, *m.* arbre nain, *m.*
Zwergkiefer, *f.* pin chétif, *m.*
Zwieselig, bifurqué.
Zwieselwuchs, *m.* dichotomie, *f.*
Zwischenbestand, *m.* peuplement accessoire ou distinct, *m.*
Zwischennutzung, *f.* produits accidentels, *m.*
Zwitterblüte, *f.* fleur hermaphrodite, *f.*

Digitized by Google

NOTES EXPLICATIVES.

---

(1) Die Zulassung zu der Laufbahn für den königlichen Forstverwaltungsdienst kann nur demjenigen gestattet werden, welcher das Zeugnis der Reife als Abiturient von einem Gymnasio des deutschen Reichs oder von einer preußischen Realschule erster Ordnung erlangt hat.

Die forstliche Ausbildung beginnt mit einer mindestens siebenmonatlichen, jedenfalls die Monate Oktober bis April umfassenden praktischen Vorbereitung im Walde, unter Leitung eines königlichen Oberförsters. Nach beendigter Vorbereitungszeit wird dem Forstbeflissenen auf Grund eines Zeugnisses der Titel eines Forsteleven beigelegt.

Zur weiteren forstwissenschaftlichen Ausbildung hat der Forsteleve eine Forstakademie oder ein mit einer Universität verbundenes Forstlehrinstitut des deutschen Reiches mindestens $2^1/_2$ Jahre zu besuchen. Nach Vollendung dieser forstwissenschaftlichen Studien und nach Ablegung des forstwissenschaftlichen „Tentamens" erhält der Forsteleve den Titel eines Forstkandidaten (in Süddeutschland führen nach dem Bestehen des ersten Examens die Forstleute den Titel Accessist).

Nach Ableistung von Försterfunktionen während eines Zeitraumes von mindestens 8 Monaten und nach einer praktischen Beschäftigung in verschiedenen Oberförstereien von zusammen 2 Jahren (einschließlich der für die Försterfunktionen verwandten Zeit) meldet sich der Forstkandidat zur förstlichen Staatsprüfung und erlangt nach bestandenem Examen den Titel eines Oberförsterkandidaten. (V. nº 27.)

Um eine weitergehende allgemeine Vorbildung und umfassende Geschäftsfähigkeit zu erwerben, wird den Aspiranten des Forstverwaltungsdienstes empfohlen, auch noch Universitäts-Studien der Rechts- und Staats-Wissenschaften, außer den forsttechnischen Studien, zu absolviren. Oberförsterkandidaten, welche diesen Studien obgelegen haben, können nach mindestens einjähriger Beschäftigung bei einer Regierung beantragen, daß sie einer besonderen Prüfung in jenen Wissenschaften unterworfen werden. Die in dieser Prüfung bestandenen Oberförsterkandidaten werden zu Forst-Assessoren ernannt.

Bis zur Anstellung als Oberförster, welche in der Regel nach einer Zeit von 5—6 Jahren erfolgt, werden die Oberförsterkandidaten bei der

Digitized by Google

Forstverwaltung, so weit sich dazu Gelegenheit findet, diätarisch beschäftigt, theils mit Forstvermessungs- und Abschätzungsarbeiten, theils mit Stellvertretung von Oberförstern, theils als Hülfsarbeiter in der Forstverwaltung bei den Regierungen, theils auch mit kommissarischer Verwaltung von Revierförsterstellen. Ein Anspruch auf dauernde Beschäftigung steht ihnen jedoch nicht zu.

Der Oberförster ist der verantwortliche Verwalter des Staatsvermögens, welches die ihm überwiesene Oberförsterei umfaßt. Er hat nach Maßgabe der allgemein gesetzlichen und Verwaltungsvorschriften und der besonderen Forstverwaltungsgrundsätzen, nach den genehmigten Etats und periodischen Wirtschaftsplänen die Leitung und Bewirtschaftung seines Reviers selbstständig zu führen und dabei der ihm untergebenen Forstschutzbeamten in vorgeschriebener Weise sich zu bedienen. Alle seine Verwaltung betreffenden Gelderhebungen und Geldzahlungen muß er, ohne sich irgend wie selbst damit befassen zu dürfen, durch den Forstkassen-Rendanten besorgen lassen.

Dem Oberförster unmittelbar vorgesetzt ist die Bezirksregierung, insbesondere deren Finanz-Abtheilung. Die Organe der Regierung für die Beaufsichtigung des Betriebes in den Forsten, sowie für die Kontrole der Natural- und Geldverwaltung sind die Forstmeister für eine gewisse Anzahl von Oberförstereien, und der Oberforstmeister für den ganzen Regierungsbezirk.

Unter dem Oberförster stehen die Forstschutzbeamten. Diese zerfallen in zwei Klassen :

a. Diejenigen welche Schutz- und Betriebsbeamten zugleich sind : Förster und Waldwärter;

b. Solche welche nur Schutzbeamte sind : Forsthülfsaufseher.

In einigen größern Oberförstereien erhalten die mit der Vertretung des Oberförsters beauftragten Förster eine besondere Zulage neben ihrem Gehalte mit dem Titel eines Revierförsters; ist der Vertretungsbezirk nur klein, so wird der Förster „Hegemeister“ genannt.

Extrait des „Bestimmungen über Ausbildung und Prüfung für den preußischen Staatsforstverwaltungsdienst“, et des „Forstliche Verhältnisse Preußens“ par O. von Hagen.

(2) Die vom Vereine der deutschen forstlichen Versuchsanstalten vereinbarte Anleitung für Standorts- und Bestandesbeschreibung hat folgende Wuchs- und Altersklassen unterschieden :

1) Anwuchs, d. i. der Bestand während der Bestandesbegründung bis zum Zeitpunkte des Aufhörens der Nachbesserungsfähigkeit ;

2) Aufwuchs, d. i. der Bestand vom Zeitpunkte des Aufhörens der Nachbesserungsfähigkeit bis zum Beginn des Bestandesschlusses.

Digitized by Google

3) Dickicht, d. i. der Bestand vom Beginne des Bestandesschlusses bis zum Beginn der natürlichen Reinigung.

4) Stangenholz, d. i. der Bestand vom Beginn der Bestandesreinigung bis zu einer durchschnittlichen Stammstärke von 20 cm. in Brusthöhe, mit Unterscheidung von:

a. geringem Stangenholz bis 10 cm.

b. starkem Stangenholz von 10—20 cm.

5) Baumholz, Bestand über 20 cm. durchschnittliche Baumstärke und zwar mit Unterscheidung von:

a. geringem Baumholz von 20—35 cm.

b. mittlerem Baumholz von 35—50 cm.

c. starkem Baumholz von über 50 cm.

(3) Die sogenannte Bestandeswirtschaft ist jener Betrieb, bei welchem der Abtrieb des Einzelbestandes wesentlich nur nach der finanziell vorteilhaftesten Abkömmlichkeit beurteilt wird. (Grebe.)

(4) Unter dem Namen Betriebsklasse (Wirtschaftsklasse) versteht man alle einer und derselben Schlagordnung zugewiesenen Waldflächen. Holzart, Betriebsart, Umtriebszeit u. s. w. bedingen die Bildung einer Betriebsklasse. (Judeich.)

(5) Derbholz ist die oberirdische Holzmasse über 7 cm. Durchmesser einschließlich der Rinde gemessen, mit Ausschluß des bei der Fällung am Stocke bleibenden Scheitholzes.

Nicht-Derbholz ist die übrige Holzmasse, welche zerfällt in Reisig und Stockholz.

(6) Wirtschaftsfiguren, so weit sie durch künstlich gerade verlaufende Linien gebildet werden, werden Jagen genannt; sind sie jedoch durch natürliche Unterschiede, durch Wasserläufe, feste Wege, i. e, Chausseen, Eisenbahnen, u. s. w. begrenzt, und haben daher eine unregelmäßige Form, so werden diese Wirtschaftsfiguren in Preußen Distrikte genannt. (von Hagen.)

(7) In jedem Bestande, welcher sich vollständig gereinigt hat, lassen sich folgende Bestandesglieder bilden: 1° dominirende Stämme; 2° zurückbleibende Stämme, deren größter Kronendurchmesser tiefer liegt als der größte Kronendurchmesser der dominirenden Stämme; 3° unterdrückte (unterständige, übergipfelte) Stämme, deren Spitze ganz unter der Krone der dominirenden Stämme liegt; 4° absterbende oder abgestorbene Stämme.

a. Die schwache Durchforstung entfernt nur die abgestorbenen Stämme (Grad A).

b. Die mäßige, die absterbenden und unterdrückten (Grad B).

Digitized by Google

c. Die starke (vorgreifende) Durchforstung, endlich auch alle zurückbleibenden Stämme (Grad C).

„Anleitung für Durchforstungsversuche.“

(8) Bei dem Plenterschlagbetrieb (Femelschlagbetrieb, Vorverjüngung) werden mehrere Jahresschläge zu einem Verjüngungsschlage zusammengefaßt; der darauf stockende alte Bestand wird zuerst gelichtet und dann allmählig abgetrieben. Die künstliche oder natürliche Verjüngung erfolgt nach der Lichtung, also vor dem vollständigen Abtriebe. Die Althölzer werden bis zum Schlusse des Verjüngungszeitraums auf dem Plenterschlage vollständig geräumt.

(Judeich.)

(9) Die Formelmethoden (Normalvorratsmethoden, Weisermethoden) betrachten die Herstellung eines vollbestockten in ganz regelmäßiger Altersabstufung stehenden Waldzustandes als eigentliches und letztes Wirtschaftsziel. Diesem normalen Zustande entspricht ein bestimmter Normalvorrat und Normalzuwachs, von welchem der wirklich vorhandene (concrete) Vorrat und zeitliche (concrete) Zuwachs des einzurichtenden Forstes in der Regel mehr oder weniger abweichen. Die Formelmethoden suchen nun, ohne sich, wie das Fachwerk, auf einen detaillirten Betriebsplan und eine spezielle Ertragsberechnung einzulassen, ihre Aufgabe dadurch zu lösen, daß sie aus den Beziehungen und Verhältnissen, in denen der normale und concrete Vorrat und Zuwachs zu einander stehen, mittels Rechnung (Formel) den Etat (Abgabesatz) bestimmen, durch dessen Abnutzung der Normalzustand allmählig oder innerhalb eines im Voraus festgestellten Zeitraums erreicht werden soll. (Grebe.)

Die älteste dieser Methoden ist die sogenannte österreichische Kameraltaxe. Veröffentlicht wurde sie zuerst durch ein Hofkammer-Dekret vom Jahr 1788, ist aber höchstwahrscheinlich noch älter. (Judeich.)

(10) Formzahlen, welche sich auf die ganze oberirdische Holzmasse (incl. Astholz) beziehen, heißen Baumformzahlen; erstrecken sie sich nur auf die Schaftmasse (excl. Astholz), so heißen sie Schaftformzahlen. Beziehen sie sich nur auf die Derbholzmasse und bleibt alles Ast- und Gipfelholz von 7 cm. und weniger Stärke ausgeschlossen, so werden sie Derbholzformzahlen genannt. (Baur.)

(11) Die wesentliche Grundlage jeder Forsteinteilung bilden die Forstorte (Ortsabteilungen, Distrikte). Man versteht darunter diejenigen zusammengefaßten Flächen, welche als selbstständige Wirtschaftsfiguren dienen, daher auch thunlichst gleichen Betrieben unterliegen sollen. Enthalten dieselben auch zur Zeit noch mehr oder weniger Bestandesverschiedenheiten (Bestandesabteilungen), so muß doch die Möglichkeit gegeben

Digitized by Google

sein, mit der Zeit eine gewisse Gleichförmigkeit des Bestandes in Bezug auf Bestand und Betrieb herstellen zu können. (Grebe.)

(12) Die Erörterung aller derjenigen Maßregeln, welche die oberste Staatsgewalt in ihrer Eigenschaft als Oberaufsichtsbehörde über alle Waldungen innerhalb des Staatsgebietes aus Gründen des allgemeinen Wohls zum Zwecke des Waldschutzes zu ergreifen hat, bilden den Gegenstand der Lehre von der Forstpolizei und Forstrechtspflege (zusammen auch wohl Staatsforstwirtschaftslehre, Staatsforstwissenschaft, Forstpolitik genannt). (R. Heß.)

(13) Die Durchforstung hört dann auf und der Lichtungshieb beginnt sofort, wenn eine Entnahme von Stämmen in dem Maße erfolgt, daß in Rücksicht auf Erhaltung der Bodenkraft die verbleibenden Stämme nicht ausreichen, sondern ein (entweder schon vorhandener oder zu beschaffender) Unterwuchs als Schutzholz zu Hülfe genommen werden muß. (Lorey.)

(14) Unter Sicherheitsstreifen (Loshieben) versteht man 10—12 cm. breit aufgehauene Streifen, durch welche man Bestände in der Richtung des Hiebes dort trennt, wo später Hauungen eingelegt werden sollen.

Eine solche vorübergehende Maßregel wird in Nadelholzforsten, namentlich in Fichtenwaldungen, nicht selten notwendig. Es handelt sich dabei darum, Bestände oder Bestandestheile an freien Stand zu gewöhnen, so daß künftig Schläge an der gefährdeten Seite derselben keinen Schaden verursachen. (Judeich.)

(15) Fast jeder Baum besitzt unter und über dem Stockabschnitt einen sogenannten Wurzelanlauf.

Preßler nennt diesen Wurzelanlauf Stammschenkel, den Punkt wo der Schenkelansatz aufhört, den Meßpunkt und den Durchmesser welchen der Stamm an diesem Punkte hat, die Grundstärke. Der Meßpunkt fällt natürlich um so höher, je höher die Stammschenkel hinauflaufen, in der Regel wird er aber 1—1^m,3 über dem 0^m,2—0^m,3 hohen Stockabschnitte, also etwa in Kopfhöhe angenommen. Derjenige Punkt am Baumschaft, wo derselbe die Hälfte der Grundstärke besitzt, heißt Richtpunkt, die Entfernung zwischen der Grundstärke und dem Richtpunkte wird Richtpunktshohe, diejenige zwischen dem Stockabschnitte und dem Richtpunkte dagegen Richthöhe genannt. (Baur.)

(16) Unter Totalitätshieb werden nach den in Preußen geltenden amtlichen Bestimmungen alle Hauungen begriffen welche, wie z. B. Windbrüche, Dürrhölzer, kleinere Reinigungshiebe u. s. w. im Voraus nicht genau beurteilt werden können.

Digitized by Google

(17) Um stärkeres Eichenholz im Buchenhochwalde zu erziehen, greift man zum Ueberhaltsverfahren. Letzteres besteht darin, daß der mit Buchen gemischte Eichenbestand gegen das 80—100. Jahr, nachdem also der Höhenwuchs in der Hauptsache vollendet ist, in Besamungsschlag gestellt und so behandelt wird, daß eine Verjüngung auf Buchen mit auserlesenem, gleichmäßig vertheilten Eichenüberhalt daraus hervorgeht.
(Burckhardt.)

(18) Der Waldfeldbaubetrieb ist eine Verbindung des Samenholzbetriebes mit regelmäßig wiederkehrendem Feldgewächsbau, welcher nach dem jedesmaligen Bestandesabtriebe eintritt.

Es bestehen verschiedene Modifikationen des Betriebs, welche sich zweien Hauptformen unterordnen lassen. Die Feldgewächszucht ist entweder nur auf die ein- oder mehrjährige Zwischenzeit vom kahlen Abtriebe des Holzbestands an bis zu dessen künstlichem Wiederanbaue beschränkt („Röderlandbetrieb“), oder jene wird noch einige Jahre weiter fortgesetzt und zwar auf den Zwischenbeeten zwischen der reihenweise geordneten Holzkultur (Baumfeldbetrieb). (C. Heyer.)

(19) Das Weiserprozent ist jenes Prozent nach welchem beurteilt wird in welchem Zeitpunkt ein Bestand (oder Baum) sein finanziell vorteilhaftestes Abtriebsalter erreicht. (Grebe.)

(20) Wir verstehen unter Wirtschaftseinheit (Revier) einen Wald, der einem Besitzer gehört und einem Wirtschaftsführer (Revier-, Oberförster) zur Verwaltung übertragen wird. (Judeich.)

(21) Alt-Tier wird das weibliche Geschlecht vom Rot- und Damwilde genannt, sobald es zum ersten Mal sich begattet hat. Von der Geburt bis nächsten Martinitag, nennt man ein junges Tier der Art Wildkalb. Von da bis zur nächsten Brunst im September Schmaltier und nach der Brunst Alt-Tier oder auch blos Tier. Tiere, die nicht gebrunstet oder nicht empfangen haben, nennt man Gelttiere.

(22) Hirsch, Edelhirsch, Rothirsch wird das männliche Geschlecht vom Rotwilde genannt. Bis Martinitag heißt ein männliches Kalb Hirschkalb; von da bis zum Frühjahr, wo es das erste Gehörn aufsetzt, Schmal-Spießer, und wenn ihm die Spieße hervorgewachsen sind, Spießhirsch oder Spießer. Wenn er an jeder Stange zwei Enden hat, heißt er Gabelhirsch oder Gabler, nachher ein Hirsch von 6, 8, 10 u. s. w. Enden, oder ein Sechser, Achter, Zehner u. s. w., und endlich ein Kapital-Hirsch, wenn er mehr als 12 Enden trägt, oder nach seiner Stärke tragen kann.

Digitized by Google

(23) Schaufelhirsch oder Schaufler nennt man einen Damhirsch, wenn das Gehörn oben schaufelartig erscheint.

(24) Bock oder Rehbock nennt man das männliche Geschlecht der Rehe. Hat der Bock nur einfache Spieße, so heißt er Spießbock; wenn er an jeder Stange zwei Enden hat, Gabelbock, und nachher starker oder alter Bock.

(25) Alt-Reh, Ricke, Rehgeiß heißt das weibliche Geschlecht des Rehwildes von seiner ersten Brunst an. Von der Geburt bis Martinitag nennt man die jungen Rehe Rehkälber oder Rehkitzen. Von da bis zur nächsten Brunst im Dezember Schmal-Reh, nach der Brunst aber Alt-Reh.

(26) Sau wird im Allgemeinen jedes wilde Schwein genannt. Das männliche Geschlecht heißt Keuler oder Keiler, und das weibliche Bache. Dreijährige und ältere Keiler werden auch hauende Schweine genannt, sechsjährige Hauptschweine. (Ludwig Hartig.)

(27) Durch allerhöchste Ordre vom 9. April 1883 wird denjenigen Aspiranten für den Forst-Verwaltungsdienst, welche das erste Examen abgelegt, der Titel Forstreferendarien und denjenigen, welche das zweite Examen abgelegt haben, der Titel und Rang der Forstassessoren erteilt.

Digitized by Google

VOCABULAIRE FORESTIER

FRANÇAIS-ALLEMAND

A

Abatage, *m.* Fällung, Hauung, *f.* Abhieb, *m.*
Abattre, fällen, hauen, abhauen.
Abornement, *m.* Vermarkung, Vermalung, *f.*
Aborner, vermarken.
Abreuvoir, *m.* Faulhöhle, Wasserrinne, *f.*
Abroutir, verbeißen, abbeißen. Bois abrouti, *m.* verbissenes Holz, *n.* Kniebusch, Kollerbusch, *m.*
Abroutissement, *m.* Verbeißen, *n.* Verbiß, *m.*
Acacia, *m.* Akazie, *f.*
Acajou, *m.* Mahagoniholz, *n.*
Accroissement, *m.* Zuwachs, *m.*; — moyen, mittlerer —, Durchschnitts—; — en volume, Massen—.
Achaine, *f.* Schließfrucht, *f.*
Acuminé, zugespitzt.
Adjudicataire, *m.* Steigerer, Käufer, *m.*
Adjudication, *f.* Versteigerung, Lizitation, *f.*
Adjuger, den Zuschlag erteilen, zuerkennen.
Administration forestière, *f.* Forstverwaltung, *f.*
Affectation, *f.* Periodenfläche, *f.*
Affouage, *m.* Beholzigungsrecht, Brennholzrecht, *n.*
Affouagiste, *m.* Holzberechtigter, *m.*
Age d'exploitabilité, *m.* Haubarkeits-, Nutzungsalter, *n.*
Age de fertilité, *m.* Mannbarkeit, *f.*
Agent forestier, *m.* Forstbeamte, *m.*
Aigrette, *f.* Federkrone, *f.*
Aiguille, *f.* Nadel, *f.*
Aiguillon, *m.* Stachel, *m.*
Ailante, *m.* Götterbaum, *m.*
Aire (d'habitation), *f.* Verbreitungsbezirk, *m.* Habitat, *n.*
Airelle canche ou rouge, *f.* Preißelbeere, *f.*; — canneberge, Moos—; — myrtille, Heidel—; — uligineuse ou des marais, Sumpfheidelbeere, *f.*
Aisselle (de la feuille), *f.* Blattwinkel, *m.*
Ajonc, *m.* Stechginster, Heckſame, *m.*
Albumen, *m.* Eiweiß, *n.*
Aliénation, *f.* Veräußerung, *f.*
Alios, *m.* Ortstein, Raseneisenstein, *m.*
Alisier blanc, allouchier, *m.* Mehlbeerbaum, *m.* Mehlbirne, *f.*
Alisier torminal, *m.* Elsbeerbaum, *m.*
Alterne, wechselseitig, abwechselnd.
Altitude, *f.* Höhe über der Meeresfläche, absolute Höhe, *f.*

Digitized by Google

Amande, *f.* Kern, *m.*
Amélanchier, *m.* Felsenbirne, —mispel, *f.*
Aménagement, *m.* Forsteinrichtung, Betriebsregulirung, *f.*; — par contenance, Flächenertragsregelung, *f.*; — par volume, Massenertragsregelung, *f.*
Aménagiste, *m* Forsteinrichter, Forstordner, *m.*
Amentacée, *f.* Kätzchenblütler, *m.*
Ameublir, lockern.
Ameublissement, *m.* Bodenlockerung, *f.*
Anatrope, gegenläufig.
Ancien (de 2ᵉ classe), *m.* angehender Baum, *m.*; — (de 1ʳᵉ classe), Hauptbaum, *m.*
Anémone, *f.* Windröschen, *n.* Anemone, *f.*
Angiosperme, bedecktsamig.
Antenne, *f.* Fühler, *m.* Fühlhorn, *n.*
Anthère, *m.* Staubbeutel, —behälter, *m.*
Aoûter (s'), reifen (des Holzes).
Araire, *m.* Rillenzieher, *m.*
Arbousier, *m.* Erdbeerbaum, *m.*
Arbre, *m.* Baum, *m.*; — abandonné ou marqué en délivrance, Schlagbaum, *m.* Schlagholz, *n.*; — marqué en réserve (taillis composé), Laßbaum, *m.* Laßreis, *n.* (forêt traitée en futaie), Waldrechter, Ueberhälter, *m.*; — en grume, Rundholz, *n.*; — feuillu, Laubbaum, *m.* Laubholz, *n.*; — nain, Zwergbaum; — piège, Fangbaum; — résineux, Harz-, Nadel-, Zapfenbaum; — type, Modellstamm, Musterstamm, *m.*
Arbrisseau, *m.* Strauch, *m.*
Arbuste, *m.* Staude, *f.*
Are, *m.* Ar, *n.* et *m.*
Argile, *f.* Thon, *m.*
Argileux, thonhaltig, thonig.
Argile schisteuse, *f.* Schieferthon, *m.*
Argousier, *m.* Sanddorn, Seekreuzdorn, *m.*
Arille, *m.* Samenmantel, *m.*
Arpent, *m.* Morgen, *m.*; — des eaux et forêts = 51 ares.
Arpentage, *m.* Vermessung, *f.*
Arrière-panage, *m.* Nachmast, *f.*
Assainir (un lieu humide), entwässern.
Asseoir une coupe, einen Schlag stellen.
Assiette de la coupe, *f.* Schlagstellung, —anlage, *f.*
Assortiment, *m.* Sortiment, *n.*
Aubépine, *f.* Weißdorn, *m.*
Aubier, *m.* Splint, *m.* Splintholz, *n.*
Aune, *m.* Erle, Eller, *f.*; — glutineux ou noir, klebrige —, Schwarzerle, *f.*
Avelinier, *m.* Haselstaude, *f.*
Axe principal, *m.* Haupttrieb, *m.*

B

Baguenaudier, *m.* Blasenstrauch, *m.*
Baie, *f.* Beere, *f.*
Balai de sorcier, *m.* Hexen-, Donnerbesen, Hexen-, Donnerbusch, *m.*
Balivage ([1]), *m.* Schlag-, Holzauszeichnung, *f.*
Baliveau, *m.* Laßbaum, —reitel, *m.* Hegereitel, *m.* Laß-, Hegereis, *n.*; — ancien, angehender Baum, *m.*; — moderne, Oberständer, *m.*
Baliver, das Holz auszeichnen.
Barras, *m.* Scharrharz, *n.*
Base minérale, *f.* Grundgestein, *n.*
Bas-fond, *m.* Niederung, Tieflage, *f.*

Digitized by Google

Bas-perchis (²), *m.* geringes Stangenholz, *n.*
Basse-tige, *f.* Lohde, *f.*
Battue, *f.* Treibjagd, *f.*
Belladone, *f.* Tollkirsche, Teufelsbeere, *f.*
Bifurcation, *f* Gabelung, *f.*
Bifurqué, gabelförmig, zwieselig.
Bifurquer (se), sich gabeln.
Bille, *f.* Stammabschnitt, Sägeblock, —klotz, *m.*
Billon, *m.* kurzer Sägeklotz, *m.* Trumm, *m.* et *n.* Trumme, *f.* Rundling, *m*
Blanchis, *m.* Schalm, *m.*, marquer d'un blanchis, anschalmen, anlaschen.
Bois, *m.* Holzung, *f.* Wald, *m.*
Bois, Holz, *n.*
— d'automne, Herbst—.
— blanc ou tendre, Weich—.
— blanc (³) (commerce), Fichtenbretterholz, *n.*
— de charpente ou de construction, Bau—.
—de chauffage ou de feu, Brenn—.
— de charronnage, Wagner—, Stellmacher—.
— de constructions civiles, Landbau—.
— de constructions hydrauliques, Wasserbau—.
— de constructions navales ou de marine, Schiffbau—, Marine—.
— de corde, Klafter—.
— courbant, Krumm—, krummförmiges—, Curven—, figurirtes—.
— courbe, Knie—, knieförmiges—.
— de déchirage, Abbruch—.
— de délit, Frevel—.
— droit, Lang—.
— d'ébénisterie, Kunstschreinerei—.
Bois d'éclisse, Span—, Zargen—.
— échauffé, stockiges, verstocktes—.
— équarri ou d'équarrissage, Eck—, Kant—.
— de fente, Spalt—.
— feuillard, Band—, Bind—.
— feuillu. Laub—.
— flotté ou de flot, geflößtes —, Trift—.
— gélif, frostrissiges, eisklüftiges —.
— gentil, Seidelbast, Kellerhals, *m.*
— gisant, Lagerholz.
— gras, brausches, brüchiges —.
— de gravier, während kurzer Zeit geflößtes —.
— gris ou couvert, unentrindetes Eichen—.
— en grume, Rund—.
— mort (menu), Raff- und Lese—.
— mort en estant, Dürr—, Trocken—.
— mouliné, wurmstichiges —.
— sur mailles, Spiegel—.
— nerveux, kerniges —.
— neuf, grünes, nicht geflößtes —.
— d'œuvre, Bau- und Nutz—.
— parfait ou du cœur, Kern—, Reif—.
— passé, piqué, anbrüchiges, angefaultes —, Anbruch—.
— pelard, Schäl—.
— de quartier, Kloben—, Scheit —.
— de raclerie, Schnitz—.
—de refend, gespaltenes, zersägtes—.
— résineux, Nadel—, Harz-, Zapfenbaum, *m.*
— en retour, rückgängiges —.
— rouge (³) (commerce), Kiefernbrett—.
— roulé, kernschäliges —.
— de sciage, Schnitt —, Sägewaare, *f.*

Digitized by Google

Bois de service = bois de construction.
— tors ou virant, Drehwuchs, *m.*
— de travail ou d'industrie ou à ouvrer, Werkholz, *n.*
Boisement, *m.* Bewaldung, *f.*
Boissellerie, *f.* Scheffelmacherei, *f.*
Bonnet de prêtre, *m.* Pfaffenhütchen, *n.*
Boqueteau, *m.* Gehölz, *n.*
Bordage, *m.* Schiffsplanke, Beplankung, *f.*
Borne, *f.* Grenzstein, *m.*
Bornage, *m.* Vermarkung, Vermalung, *f.*
Bostrichide, *m.* Borkenkäfer, *m.*
Botanique, *f.* Pflanzenlehre, —kunde, *f.*
Botte (d'écorces, etc.), *f.* Gebund, *n.*
Bouleau, *m.* Birke, *f.*; — pubescent, Ruch—; — pleureur, Hänge—; — nain, Strauch—.
Bouquet (de bois), *m.* Horst, *m.*
Bourdaine, bourgène, *f.* Faulbaum, *m.* Pulverholz, *n.*
Bourgeon, *m.* Knospe, *f.*; — adventif, Adventiv—; — proventif, Proventiv—; axillaire, Achsel—, Seiten—; — terminal, Gipfel—, End—; — à feuilles, Trieb—; — à fleurs, Blüten—, Trag—.
Bourgeonner, Knospen treiben, sprießen.
Bourrée, *f.* Reisbündel, *n.*
Bourrelet, *m.* Rindewulst, *m.*
Bouture, *f.* Steckling, *m.* Steckreis, *n.* Setzling, *m.* Setzreis, *n.*
Bractée, *f.* Deckblatt, *n.*
Branchage, *m.* Geäst, Gezweig, *n.* Beastung, *f.*
Branche, *f.* Ast, Zweig, *m.*
Branche gourmande, *f.* Klebast, *m.* Wasserreis, *n.* Wasserlode, *f.* Räuber, *m.*
Branchu, beastet.
Brigadier forestier, *m.* Hegemeister, *m.*; — faisant fonction de garde général, Revierförster, *m.*
Brin, *m.* Sämling, *m.* Reisstange, *f.* Stämmchen, *n.*
Brin de semence, *m.* Kernwuchs, Kernstamm, *m.*
Brindilles, *f. pl.* kleines Reisig, *n.*
Bris de givre, *m.* Duftbruch, *m.*
Bris de neige, *m.* Schneebruch, *m.*
Brocard, *m.* Rehbock, *m.*
Broussailles, *f. pl.* Gestrüppe, *n.*
Broussin, *m.* Maserholz, *n.*
Broutilles, *f. pl.* kleines liegendes Reisig, *n.*
Bruyère, *f.* Heide, *f.*
Bûche, *f.* Scheit, *n*; — noueuse, Klotz-, Knorrholz, *n.*
Bûcheron, *m.* Holzhauer, *m.*
Bugrane, *f.* Hauhechel, *f.*
Buis, *m.* Buchs, *m.*
Buisson, *m.* Strauch, *m.*; — d'épines, Dornstrauch, *m.*
Buissonnant, strauchartig, strauchförmig.
Bupreste, *m.* Prachtkäfer, *m.*
Busserole, *f.* Bärentraube, *f.*
Butter, behäufeln.

C

Cadranure, *f.* Stockfäule (der Eiche), *f.*
Cahier d'aménagement, *m.* Betriebsregulirungswerk, *n.*
Cahier des charges, *m.* Lastenheft, *n.*
Cailloux roulés, *m. pl.* Geschiebe, Gerölle, *n.*

Digitized by Google

Calcaire, *m.* Kalkstein, *m.*; terrain calcaire, *m.* Kalkboden, *m.*
Calcul du rendement, *m.* Ertragsermittlung, —berechnung, *f.*
Calice, *m.* Kelch, *m.*
Calicule, *m.* Hüllkelch, *m.*
Calorie, *f.* Wärmeeinheit, *f.*
Camarine, *f.* Krähenbeere, Rauschbeere, *f.*
Cambium, *m.* Bildungsgewebe, *n.*
Campulitrope, sichelförmig gebogen.
Canal résinifère, *m.* Harzgang, *m.*
Cannelé, spannrückig.
Canon (commerce) *m.* Schaftholz, *n.*
Canton, *m.* Revier, *n.*
Cantonnement, *m.* Oberförsterei, *f.* Verwaltungsbezirk, *m.* Revier, *n.*
Cantonnement des droits d'usage, Abfindung durch Waldgrund.
Capitule, *m.* Köpfchen, *n.*
Capsule, *f.* Kapselfrucht, *f.*
Carabe, *m.* Laufkäfer, *m.*
Carbonisation, *f.* Verkohlung, *f.*
Carboniser, verkohlen.
Carcérule, *f.* Lindennuß, *f.*
Carie, *f.* Kernfäule, *f.*
Carié, kernfaul.
Carpelle, *m.* Fruchtblatt, *n.*
Caryopse, *m.* Grasfrucht, Schalfrucht, *f.*
Catalpa, *m.* Trompetenbaum, *m.*
Cécidomye, *f.* Gallmücke, *f.*
Cellule, *f.* Zelle, *f.*; — ponctuée, Tüpfel—; — aréolée, gehöfte Tüpfel—; — grillagée, Gitter—.
Cellulose, *f.* Zellulose, *f.*
Cépée, *f.* Schößlingsbusch, *m.*
Cérambyx, *m.* Bockkäfer, *m.*
Cerche, *f.* Zarge, *f.*
Cerf, *m* Edelhirsch, *m.*; — (genre), Edelwild, *n.*
Cerisier, *m.* Kirschbaum, *m.*; — commun, à fruits acides, Sauer—; — merisier, Süß—, Wald—, Vogel—; — Sainte-Lucie, Weichsel—, St. Luzienholz, *n.*
Chablis, *m.* Windfall, *m.* Windfallholz, *n.*
Chalaze, *m.* Hagelfleck, *m.*
Chalef, *m.* Oleaster, *m.*
Champignon, *m.* Pilz, Schwamm, *m.*
Chancre, *m.* Krebs, Kropf, *m.*
Chandelier, *m.* Baumstumpf, —stummel, *m.*
Chantier, *m.* Holzablage, *f.* —garten, —hof, *m.*
Charbon dur, *m.* Kohle aus Harthölzern, *f.*; — doux, — aus Weichhölzern.
Charbonnette, *f.* Kohlenholz, *n.*
Charme, *m.* Hage-, Hain-, Weißbuche, *f.* Hornbaum, *m.*
Charpente, *f.* Zimmerwerk, Zimmerholz, *n.*
Chaseret, *m.* Käseformzarge, *f.*
Chasse à tir, *f.* Birschjagd, *f.*; — à courre, Hetzjagd, Hetze, *f.*
Chasseur, *m.* Jäger, Weidmann, *m.*
Châtaignier, *m.* (echter, süßer, zahmer) Kastanienbaum, *m.*
Chaton, *m.* Kätzchen, *n.*
Chaudron (Vosges), *m.* Tannenkrebs, *m*
Chef de cantonnement, *m.* Reviervewalter, Wirtschaftsführer, *m.*
Chemin de parcours, *m.* Triftweg, *m.*
Cheminée (de meule), *f.* Quandel, *m.*
Chêne, *m.* Eiche, *f.*; — chevelu, Zerr—; — liège, Kork—; — pédonculé, Stiel—, Sommer—; — rouvre, Trauben—, Winter—; — tauzin, pyrenäische —.
Chenille, *f.* Raupe, *f.*
Chevalet, *m.* Wellenbindebock, *m.*

Digitized by Google

Chevelu, *m.* Haarwurzeln, *f. pl.*
Chevron, *m.* Sparren, *m.*, (Vosges) Eckholz, 0m,18 im Gevierte, 9m Länge.
Chicot, *m.* Aststumpf, *m.*
Chon, *m.* wahnkantiges Brett, *n.*
Chlorophylle, *f.* Blattgrün, Chlorophyll, *n.*
Chrysomélide, *m.* Blattkäfer, *m.*
Chrysalide, *f.* Puppe, *f.*
Cilié, gewimpert.
Cime, *f.* Krone, *f.*
Cimeaux et branchages, *m.* Gipfel- und Reisholz, *n.*
Cirrhe, *f.* Blattranke, *f.* = vrille.
Clair, licht.
Clairière, *f.* Lichtung, Räumde, *f.*
Clairiéré, räumig.
Classe de fertilité, *f.* Standortsgüte, =bonität, *f.*
Clématite, *f.* Waldrebe, *f.*
Cloison, *f.* Scheidewand, *f.*
Code forestier, *m.* Forstgesetzbuch, *n.*
Coefficient de forme, *m.* Formzahl, *f.*
Cognassier, *m.* Quittenbaum, *m.*
Coléoptère, *m.* Käfer, *m.*
Collet, *m.* Wurzelhals, —knoten, *m.*
Combustible, *m.* Brennstoff, *m.* —material, *n.*
Combustible, brennbar.
Commerce de bois, *m.* Holzhandel, *m.*
Compacte, bindig.
Compas forestier, *m.* Kluppe, *f.*
Cône, *m.* (du pin, etc.), Kienapfel, Tannenzapfen, *m.*
Cône de broussin, *m.* Maserkegel, —knoten, —knorren, *m.*
Conifère, *m.* Zapfenbaum, *m.*
Conique, kegelförmig.
Conservateur, *m.* Oberforstmeister, Oberforstbeamte, Oberforstrat, *m.*
Consistance (des tiges), *f.* Bestandesdichte, *f.* Bestockungsgrad, *m.*; — (de la voûte foliacée), Beschirmungsdichte, *f.*
Constitution du sol, *f.* Bodenbeschaffenheit, *f.*
Constitution du massif, *f.* Bestandesschluß, Kronenschluß, *m.* Schlußbildung, *f.*
Contenance, *f.* (superficie), Flächengehalt, *m.*; —(en bois), Holzgehalt, *m.*
Contour (de l'arbre), *m.* Umkreis, *m.*
Contravention, *f.* Polizeivergehen, *n.*
Conversion, *f.* Umwandlung, *f.*
Corde, *f.* Klafter, *f.*; — d'ordonnance = 3st,84; — de moule = 4st,38.
Cordeau, *m.* Meßband, *n.*
Cordiforme, herzförmig.
Coriace, lederartig.
Cormier, *m.* Sperberbaum, *m.*
Cornouiller (mâle), *m.* Kornelkirschbaum, gelber Hartriegel, *m.*; — sanguin, gemeiner Hartriegel, Hornstrauch, *m.*
Corolle, *f.* Krone, *f.*
Coronille, *f.* Kronenwicke, *f.*
Corymbe, *m.* Doldentraube, *f.*
Cossus gâte-bois, *m.* Weideholzbohrer, *m.*
Cotret, *m.* kleine Welle, 0m,65 lang und 0m,46 dick.
Cotylédon, *m.* Samenlappen, *m.*
Couche, *f.* Schicht, Lage, *f.*; — annuelle ou d'accroissement, Jahrring, Verdickungsring, *m.* Jahresschicht, *f.*: à couches minces, feinjährig; à couches épaisses, grobjährig.
Coudrier, *m.* Haselstaude, *f.*
Coulants, *m. pl.* Ausläufer, *m. pl.*

Digitized by Google

Coupe, *f.* Schlag, Hieb, *m.* Hauung, *f.* Einschlag, *m.*
— d'amélioration, Verbesserungshieb, —schlag, *m.*
— blanche ou à blanc étoc, Kahl—, Kahlabtrieb, *m.*
— définitive, Abtrieb, Räumungshieb, *m.*
— d'éclaircie, Durchforstungshieb, —schlag.
— d'ensemencement, Besamungs-, Samenschlag.
— extraordinaire, Vorhauung, planwidrige Hauung.
— jardinatoire, Plenterhieb, *m.*
— par bandes alternes, Wechsel-, Spring-, Coulissenschlag, *m.*
— préparatoire, Vorbereitungs—.
— de printemps ou en sève, Safthieb, *m.*
— de régénération, Verjüngungs—.
— secondaire, Lichthieb, Lichtschlag, *m.* Auslichtung, *f.*
— sombre. Dunkelschlag.
— affouagère, Einschlag zur Verteilung unter Holzberechtigte.
— façonnée, Schlag, worin das Holz aufbereitet, verwertet wird.
— par économie. V. mode d'exploitation.
Couper, hauen, abhauen, fällen.
Coupon, *m.* Gestör, *n.*
Couronnement, *m.* Gipfeldürre, Zopftrocknis, *f.*
Couronner (se), gipfeldürr, zopftrocken werden.
Courtilière, *f.* Maulwurfsgrille, Werre, *f.*
Coussinet, *m.* Blattkissen, *n.*
Couvert, *m.* Schirm, Schirmdruck, Druck, *m.* Ueberschirmung, *f.*; à couvert épais, dichtbelaubt; à couvert léger, lichtkronig, dünnbelaubt.
Couverture du sol, *f.* (todte) Bodendecke, *f.*
Crénelé, gekerbt.
Crevasse, *f.* Riß, *m.* Kluft, *f.*
Crevassé, rissig, kluftig.
Croissance, *f.* Wuchs, *m.* Wachstum, *n.*; — en hauteur, Höhenwuchs, *m.* Längenwachstum, *n.*; — en diamètre, Stärkenwuchs, *m.* Dickenwachstum, *n.*; à croissance rapide, schnellwüchsig; à croissance lente, langsamwüchsig.
Cubage, *m.* Kubirung, Holzmessung, Holzmessungskunde, *f.*
Cubage au quart sans déduction, Viertelkubirung ohne Abzug.
Cubage au $^1/_5$ déduit, Kubirung mit Abzug eines Fünftels.
Cubage du peuplement sur pied, Massenaufnahme, *f.*
Cuber, kubiren.
Culture des bois, *f.* Holzzucht, *f.* Holzanbau, Waldbau, *m.*
Cupule, *f.* Becherchen, *n.* Becherhülle, *f.* Näpfchen, *n.*
Cupulifère, *m.* Becher-, Schüsselträger, *m.*
Cylindre, *m.* Walze, *f.* Zylinder, *m.*
Cylindrique, walzenförmig, zylindrisch.
Cyme, *f.* Trug-, Scheindolde, *f.*
Cynips, *m.* Gallwespe, *f.*
Cytise aubour, *m.* Bohnenbaum, Geißklee, Goldregen, *m.*

D

Daguet, *m.* Spießer, Spießhirsch, *m.*
Daphné mézéréon, *m.* Seidelbast, Kellerhals, *m.*

Digitized by Google

Débit, *m.* Façonnirung, Zersägung, Ausformung, *f.*
Débiter, zurichten, ausformen, zerschneiden, zersägen, façonniren.
Déboisement, *m.* Entwaldung, Entholzung, *f.*
Déboiser, entwalden, entholzen.
Débucher, débusquer, rücken.
Débuchage, débusquement, *m.* das Rücken.
Déchaussement par la gelée, *m.* Barfrost, *m.*
Déchausser (se) par la gelée, auffrieren.
Déchet, *m.* Abfall, Abraum, *m.*
Décomposer, zersetzen.
Décomposer (se), verwesen, vermodern.
Décomposition, *f.* Zersetzung, Verwesung, Vermoderung, *f.*
Découpe, *f.* Kürzen, *n.* Zerkleinerung, *f.*
Découper, kürzen, kurzmachen, kleinmachen.
Défends, *m. pl.* Hege, *f.*; bois en défends, Schonung, *f.*; mettre en défends, einhegen, einschonen.
Défensable, fährig.
Défoncer, umgraben.
Défourni, *m.* Abfallholz (beim Beschlagen), *n.*
Défrichement, *m.* Rodung, Ausrodung, *f.*
Défricher, roden, ausroden.
Dégagement, *m.* Lichtstellung, Freistellung, *f.*
Dégager, lichtstellen, freistellen.
Dégazonnement, *m.* Abrasung, *f.*
Dégazonner, abrasen.
Dégrossir, behauen, beschlagen.
Déhiscence, *f.* Aufspringen, *n.*
Déhiscent, aufspringend.

Déjeter (se), sich werfen, windschief werden.
Délimitation, *f.* Abgrenzung, Grenzregulirung, *f.*
Délimiter, abgrenzen.
Délinquant, *m.* Frevler, *m.*
Délit, *m.* Holzfrevel, *m.*
Délitation, *f.* Verwitterung, Zerklüftung, *f*
Déliter (se), verwittern, sich zerklüften.
Démasclage, *m.* Entnahme der obern Korklage, *f.*
Demi-futaie, *f.* starkes Stangenholz, *n.*
Dénombrement, *m.* Abzählung, Abpostung, *f.*
Dénombrer, abzählen, abposten.
Densité, *f.* Dichtheit, *f.*
Dent du gibier, *f.* Wildfraß, *m.*
Denté, gezähnt; — en scie, gesägt.
Dépérir, absterben, verkümmern.
Dépérissant, abgängig, abständig, absterbend.
Dépouiller (se), sich entlauben.
Déracinement, *m.* Entwurzelung, *f.*
Déraciner, entwurzeln.
Désagrégation, *f.* Zersetzung, Verwitterung, *f.*
Désagréger (se), sich zersetzen, verwittern.
Désailement, *m.* Entflügelung, *f.*
Désailer, entflügeln.
Désarticulation des rameaux, *f.* Zweigablösung, *f.*
Déshonoré, entgipfelt.
Desserrement, *m.* Bestandeslockerung, *f.*
Desserrer, den Bestand lockern, lichten.
Dessiccation, *f.* Austrocknung, *f.*
Dévastation par insectes, *f.* Insekten...

Digitized by Google

tenfraß, *m.*; — par chenilles, Raupenfraß, *m.*
Diable, *m.* Waldteufel, *m.*
Dichotome, zwieselig, gabelförmig.
Dichotomie, *f.* Zwieselwuchs, *m.* Gabelung, *f.*
Diffus (ramification), scheinbar unregelmäßig.
Digitale, *f.* Fingerhut, *m.*
Digité, gefingert.
Dioïque, zweihäusig.
Division, *f.* Abteilung, Wirtschaftsfigur, Ortsabteilung, *f.* Distrikt, *m.*
Dominant, herrschend, dominirend.
Dominer, überschirmen, übergipfeln, unterdrücken.
Dosseau, *m.* Schwarte, *f.*
Douelle, *f.* douvain, *m.* douve, *f.* Faßdaube, *f.*
Drageon, *m.* Wurzelausschlag, *m.* —brut, *f.*
Drageonnement, *m.* das Ausschlagen der Wurzel.
Drageonner, von der Wurzel ausschlagen.
Droit, *m.* Recht, *n.* Berechtigung, *f.*; à, auf,
— au bois, Holz—, Holzungs—, Recht auf Holz.
— de chasse, Jagd—.
— à l'herbe, Gräserei—.
— à la glandée, Buchel- und Eichel—, Mast—.
— à la litière, Streu—.
— de maronage ou marnage, Bauholz—.
— de parcours, Trift—.
— de passage, Fahrgerechtigkeit, *f.*
— de pâturage, Weide—.
Droit forestier, *m.* Forstrecht, *n.*
Drupe, *f.* Steinfrucht, *f.* Steinobst, *n.*

E

Ébranchement, *m.* Entästung, *f.*
Ébrancher, entästen.
Écaille, *f.* Knospenschuppe, *f.*; — séminifère, Fruchtschuppe, *f.*
Échalas, *m.* Weinpfahl, *m.*
Échantillon, *m.* Musterbrett, *n.* (0^m,25 breit, 0^m,042 dick, 1^m,50—4^m lang).
Échauffé, stockig, verstockt.
Échenillage, *m.* Abraupung, *f.*
Écimer, köpfen.
Éclaircie, *f.* Durchforstung, *f.*; faire une éclaircie, durchforsten.
Éclaircir, lichten.
Éclat de bois, *m.* Holzsplitter, *m.*
Écobuer, hainen; écobuage, *m.* das Hainen.
Économie forestière, *f.* Forstwirtschaftslehre, *f.*
Écorce, *f.* Rinde, *f.*; — jeune et luisante, Glanz—, Spiegel—, Glanzlohe, *f.*; — rude et grossière, Grobrinde, *f.*
Écorçage, écorcement, *m.* Entrindung, *f.* Rindeschälen, *n.*
Écorcer, entrinden, schälen.
Éducation des bois, *f.* Holzzucht, *f.*
Églantier, *m.* Hageborn, *m.*
Élagage, *m.* Ausästung, Schneidelung, *f.*
Élagage naturel, *m.* natürliche Reinigung, *f.*
Élaguer, ausästen, schneideln.
Embryon, *m.* Keimling, *m.*
Émondage, *m.* Abästung, Aufästung, *f.*
Émonder, den Stamm abästen, die Klebäste abhauen.

Digitized by Google

Empattement de la racine, *m.* Wurzelansatz, *m.*
Empilage, *m.* Aufsetzung, Aufschichtung, *f.*
Empiler, setzen, aufsetzen, aufschichten.
Enceinte (pour prendre les sangliers), *f.* Saufang, *m.*
Endocarpe, *m.* innere Fruchthaut, *f.* Kerngehäuse, *n.*
Enfonçures, *f. pl.* Stammspaltstücke für Scheffelmacher, *n. pl.*
Enlèvement des feuilles mortes, *m.* Streunutzung, *f.*
Enlèvement de mottes gazonnées, *m.* Plaggenhieb, *m.*
Enracinement, *m.* Bewurzelung, *f.*; à enracinement profond, tiefwurzelnd; à enracinement traçant, flachwurzelnd.
Enraciner (s'), Wurzel fassen, sich bewurzeln.
Entier (feuille), ganzrandig.
Entre-nœud, *m.* Stengelglied, *n.*
Entretien des bois, *m.* Waldpflege, *f.*
Envahissant, wuchernd.
Enveloppe florale, *f.* Blütenhülle, —decke, *f.*
Épars, zerstreut, einzelnstehend.
Épi, *m.* Aehre, *f.*
Épicarpe, *m.* äußere Fruchthaut, *f.*
Épicéa, *m.* Fichte, Rottanne, *f.*
Épiderme, *m.* Oberhaut, Epidermis, *f.*
Épigé, überirdisch.
Épillet, *m.* Aehrchen, *n.*
Épine, *f.* Dorn, *m.*
Épine-vinette, *f.* Sauerdorn, Sauerachstrauch, *m.*
Équarrir, beschlagen; — à vives arêtes, kantig beschlagen.
Équarrissage, *m.* das Beschlagen, Behauen; d'équarrissage, im, ins Gevierte.
Équerre, *f.* Winkelmesser, *m.* —maß, *n.*
Érable, *m.* Ahorn, *m.*; — champêtre, Maßholder, *m.* Feldahorn; — negundo, eschenblättriger, eisenblättriger —; — plane, Spitz—, spitzblättriger —; — sycomore, Berg—, stumpfblättriger —.
Espacé, räumig.
Espars, *m. pl.* geringes Mastholz, *n.*
Espacement (des plants), *m.* Pflanzweite, Verbandweite, *f.*
Espèce, *f.* Art, Spezies, *f.*
Esquille, *f.* Splitter, *m.*
Esquiller (s'), splittern.
Essartement, *m.* Ausrodung, *f.*
Essarter, ausroden.
Essence, *f.* Holzart, *f.* Holzgewächs, *n.*
Essence d'abri ou de couverture, *f.* Bodenschutzholz, *n.*
Essence auxiliaire, *f.* Treibholz, Füllholz, *n.*
Essence à tempérament robuste. V. *Tempérament.*
Estimation, *f.* Abschätzung, Taxation, *f.*; — en fonds et en superficie, Waldwertschätzung, *f.*; — à vue, Okularschätzung, *f.*; — par virées, strichweise Schätzung.
Estimer, abschätzen, ansprechen.
Étage inférieur, *m.* Unterholzbestand, *m.*
Étage supérieur, *m.* Oberstand, *m.*
Étagé, stufenweise über einander ragend.
Étamine, *f.* Staubblatt, Staubgefäß, *n.*
État clair, *m.* Lichtstand, *m.*; — clairiéré, räumiger Stand.

Digitized by Google

État d'assiette, *m.* jährlicher Hauungsplan, *m.*
État de massif, *m.* Bestandesschluß, Schluß, *m.*
État des travaux de repeuplement, *m.* Kulturplan, *m.*
Étui médullaire, *m.* Markscheide, *f.*
Excroissance, *f.* Auswuchs, *m.*
Exfoliation, *f.* Abblätterung, *f.*
Exfolier (s'), sich abblättern.
Exploitabilité, *f.* Haubarkeit, Hiebsreife, *f.*
— absolue, Umtrieb des höchsten Massenertrags, *m.* ökonomische Haubarkeit, *f.*
— technique, technischer Umtrieb.
— financière, finanzieller —,
Exploitable, haubar, hiebsreif.
Exploitation, *f.* Ausnutzung, Ausbeutung, Hiebsführung, *f.* Betrieb, *m.* Wirtschaft, *f.*
Exploitation à rendement soutenu, jährlicher Nachhaltsbetrieb; — à rendement intermittent ou périodique, aussetzender Betrieb.
Exploitation en têtards, Kopfholzbetrieb, *m.*
— par élagage, Schneidelholzbetrieb.
Exploitation des bois, *f.* Forstbenutzung, *f.*
Exploitation des forêts, *f.* Forstbetrieb, *m.*
Extraire (tiges), aushauen; —(souches), ausroden, ausstocken; —(tourbe), ausstechen; —(plants), ausheben; — (les graines des cônes), ausklengen.
Extraction, *f.* (des tiges), Aushauung, *f.* Aushieb, *m.*; — (des souches), Ausstockung, *f.*; — (des plants), Aushebung, *f.*
Évaluation, *f.* Abschätzung, *f.*
Évaporation, *f.* Ausdünstung, *f.*

F

Façonnage, *m.* Aufbereitung, Ausformung (im Rohen), *f.*
Façonner, aufarbeiten, aufbereiten, ausformen.
Facteur de conversion, *m.* Reduktionsfaktor, *m.*; — du stère au mètre cube ou facteur d'empilage, Derbgehaltsfaktor; — du volume cylindrique au volume réel, Vollholzigkeitsfaktor, *m.* Formzahl, *f.*
Faculté germinative, *f.* Keimkraft, *f.* Keimvermögen, *n.*
Fagot, *m.* Welle, *f.*
Fagotage, *m.* Wellenbindung, *f.*
Faîne, *f.* Buchel, Buchecker, *f.*
Faînée, *f.* Buchelmast, *f.*
Faisceau fibro-vasculaire, *m.* Gefäßbündel, *m. n.* Fibrovasalstrang, *m.*
Falourde, *f.* Stangen-Wellenholz, *n.*
Fascicule, *m.* Büschel, *m.* et *n.*
Fascine, *f.* Faschine, *f.*
Fausse-chenille, *f.* Afterraupe, *f.*
Fausse-ombelle, *f.* Trug-, Scheindolde, *f.*
Faux-ébénier, *m.* Goldregen, *m.*
Fécondation, *f.* Bestäubung, Befruchtung, *f.*
Fente, *f.* Riß, Spalt, *m.*; — de cadranure, Strahlenriß; — de dessiccation, Trockenriß; — de retrait, Schwindriß.
Feuillage, *m.* Laub, *n.* Belaubung, *f.*
Feuille, *f.* Blatt, *n.*; — caduque, sommergrünes —, hinfälliges —; — persistante, wintergrünes —,

Digitized by Google

immergrünes —; — marcescente, am Stiele welkendes —; — florale, Hoch— ; — séminale, Keimblatt.
Feuilles mortes, *f. pl.* Laubstreu, *f.*
Févier, *m.* Gleditschie, *f.* Schotendorn, *m.*
Fibre, *f.* Faser, *f.*
Fil (du bois), *m.* Spaltfläche, *f.*
Filet, *m.* Staubfaden, *m.*
Fixation des dunes, *f.* Flugsandbindung, *f.*
Fixation de la possibilité, *f.* Etatsbestimmung, Ertragsregelung, *f.* — par volume, Massenertragsregelung; — par contenance, Flächen—.
Flache, *f.* Wahnkante, *f.*
Flacheux, wahn-, schalkantig.
Flèche, *f.* Baumspitze, *f*
Fleur, *f.* Blume, Blüte, *f.*
Floraison, *f.* Blüte, *f.*
Flore, *f.* Flora, *f.*
Flottable, triftbar; rivière —, Triftbach, *m.*
Flottage, *m.* (à trains), Flößerei, *f.* — à bûches perdues, Los-, Wildflößerei, *f.* Triftbetrieb, *m.*
Flotter, flößen.
Flotteur, *m.* Flößer, *m.*
Foliole, *f.* Blättchen, *n.*
Follicule, *m.* Balgfrucht, *f.*
Forestier (adj.) forstlich; (subst.) *m.* Forstmann, *m.*
Forêt, *f.* Wald, *m.* Forst, *m.* et *f.* — communale, Gemeinde —; — domaniale, Staats—; — particulière, Privat —; — soumise, beförsterter—, dem Staatsforstbetrieb unterstellter —; — vierge, Urwald, *m.*
Fougère, *f.* Farn, *m.* Farrenkraut, *n.*
Fourche, *f.* (commerce), Astholz, *n.*
Fourré, *m.* Dickicht, *n.* Dickung, Schonung, *f.*
Frais d'abatage et de façonnage, Werbungskosten, *f. pl.*
Frais d'exploitation, Betriebskosten, *f. pl.*
Frasil, *m.* Gestübe, *n.*
Frayer, fegen.
Frêne, *m.* Esche, *f.*; — à fleurs, Blumenesche, *f.*
Fronde, *f.* Wedel, *m.*
Fructification, *f.* Fruchtbildung, *f.*
Fruit à pépins, *m.* Kernfrucht, *f.* Kernobst, *n.*; — à noyau, Steinfrucht, *f.* Steinobst, *n.*
Fruitier, *m.* Obstbaum, *m.*
Frutescent, strauchartig.
Furetage (⁴) *m.* Aushieb des stärkeren Stangenholzes aus dem Niederwald.
Fusain, *m.* Spindelbaum, *m.*
Fustet, *m.* Perrückensumach, *m.*
Fût, *m.* Schaft, *m.*; à fût soutenu, vollholzig; à fût décroissant, abholzig, abformig; à fût droit, geradschaftig; à fût irrégulier, krummschaftig.
Futaie ou haute futaie (¹), *f.* Baumholz, *n.*; forêt traitée en futaie, Hochwald, Samenholzbestand; régime de la futaie, Hochwald—, Samenholzbetrieb; demi-futaie, starkes Stangenholz; vieille futaie, starkes Baumholz, Altholz; — régulière, gleichalteriger Hochwald; — irrégulière, ungleichalteriger —; — à double étage, unterbauter, doppelhiebiger —.

G

Gaffe, *f.* Bootshaken, Floßhaken, *m.*
Gaine, *f.* Scheide, *f.*

Digitized by Google

Gainier, *m.* Judasbaum, *m.*
Galbule, *m.* Beerenzapfen, *m.*
Galerie (des insectes), *f.* Gang, *m.*; — principale, Mutter—; — verticale, Lot —; — oblique, Stern—; — horizontale, Wage—.
Galipot, *m.* erhärtetes Harz, *n.*
Garde forestier, *m.* Förster, *m.*
— auxiliaire, Forsthülfsaufseher, Forstwart, Waldwärter, *m.*
— général, Revierförster, *m.*
— vente, Schlaghüter, *m.*
Gattilier, *m.* Keuschbaum, *m.*
Gauchi, windschief.
Gaule, *f.* Gerte, *f.*
Gaulis, *m.* Gertenholz, *n.*
Gazon, *m.* Rasen, *m.*
Gazonnement, *m.* Berasung, *f.*
Gazonner, berasen.
Gelée, *f.* Frost, *m.*; — printanière, Spätfrost; — automnale, Frühfrost, *m.*
Gelée végétale, *f.* Pflanzengallerte, *f.* Pektin, *n.*
Gélif, frostrissig, eisklüftig.
Gélivure, *f.* Frostriß, *m.* Eiskluft, *f.*
Gemmage, *m.* Harzgewinnung, —nutzung, Harzung, *f.*
Gemme, *f.* Flußharz, *n.*
Gemmer, harzen.
Genêt, *m.* Ginster, *m.*; — à balai, Besen—; — des teinturiers, Färber—; — épineux, Stechginster, Heckſame, *m.*
Genèvrier, *m.* Wachholder, *m.*; — sabine, Sadebaum, *m.*
Genre, *m.* Gattung, *f.*
Gercer (se), se gerçurer, sich reißen.
Gerçure, *f.* Riß, *m.* Kluft, *n.*
Gerçuré, rissig.
Germe, *m.* Keim, *m.*
Germer, keimen.
Germination, *f.* Keimung, *f.*
Gestion, *f.* Wirtschaftsführung, *f.*
Gibier, *m.* Wild, *n.*; — comestible, Wildpret, *n.*; — sédentaire, Standwild, *n.*; — émigrant, Wechsel—; — à plumes, Feder—; — à poil, Haarwild, *n.*
Givre, *m.* Duft, Duftanhang, Rauhreif, *m.*
Glabre, glatt.
Gland, *m.* Eichel, *f.*
Glandée, *f.* Eckerich, *n.* Eichelmast, Mastnutzung, *f.*; — peu abondante, Vogel-, Sprengmast; — abondante, Vollmast, *f.*
Glissoir, *m.* Ries-, Rutschbahn, *f.*
Gluten, *m.* Kleber, *m.* Gluten, *n.*
Gomme, *f.* Gummi, *n.*
Gonfler (se), quellen.
Goudron, *m.* Teer, *m.*; fabrication du goudron, *f.* Teerschwelerei, *f.*
Gournable, *m.* Schiffsnagel, *m.*
Gousse, *f.* Hülse, *f.*
Gradation des âges, *f.* Altersklassenabstufung, *f.*
Graine, *f.* Samen, *m.* Samenkorn, Saatkorn, *n.*; — forestière, Waldsämerei, *f.*, — vaine, tauber Samen, *m.*
Graminée, *f.* Halmgewächs, *n.* Grasart, *f.*
Grappe, *f.* Traube, *f.*
Gravier, *m.* Kies, Grus, *m.*
Greffe, *f.* Pfropfreis, *n.*
Greffer, pfropfen.
Greffoir, *m.* Pfropfmesser, *n.*
Grevé de droits d'usage, belastet.
Griffe, *f.* Risser, *m.*
Griffer, anreißen; griffage, *m.* das Anreißen.
Grimpant, rankend.

Digitized by Google

Grisard, *m.* Weißpappel, *f.*
Grisette, *f.* Zersetzung des Eichenholzes, *f.*
Gros bois, *m.* starkes Zimmerholz, Starkholz, *n.*
Gros bout, *m.* Stammende, Stockende, *n.*
Groseiller des Alpes, *m.* Straußbeerstrauch, *m.*
Grosseur, *f.* Stärke, *f.*
Grume, *f.* Rundholz, *n.*
Gui, *m.* Mistel, *f.*
Gymnosperme, nacktsamig.

H

Habiller (les plants), beschneiden.
Haie, *f.* Zaun, *m.*; — vive, Hecke, *f.*
Hallier, *m.* Gebüsch, Gesträuch, *n.*
Hanneton, *m.* Maikäfer, *m.*
Hart, *f.* Wiede, *f.*
Hasté, spießförmig.
Haut perchis (²), *m.* starkes Stangenholz, *n.*
Hauteur de ceinture, — d'homme, Brusthöhe, Stammgrundfläche, Grundstärke, *f.*
Hémiptère, *m.* Halbflügler, *m.*
Hépatique, *f.* Lebermoos, *n.*
Herbacé, krautartig.
Hermaphrodite (fleur), Zwitterblüte, *f.*
Hêtre, *m.* Buche, Rotbuche, *f.*; — à crête de coq, Hahnenkammbuche; — parasol, Hängebuche.
Hile, *m.* Anheftungspunkt, *m.*
Houppier, *m.* Gipfel—, Wipfelholz, *n.*
Houx, *m.* Hülse, Stechpalme, *f.*
Humus, *m.* Humus, *m.* Moderstoff.
Hybride (plante), Bastardpflanze, *f.* Blendling, *m.*
Hylésine, *m.* Bastkäfer, *m.*; — piniperde, Kiefernmarkkäfer, Waldgärtner, *m.*
Hylobe du sapin, *m.* großer brauner Rüsselkäfer, *m.*
Hyménoptère, *m.* Aderflügler, *m.*
Hypogé, unterirdisch.

I

Ichneumon, *m.* Schlupfwespe, *f.*
If, *m.* Eibe, *f.*
Imbibition, *f.* Tränkung, *f.*
Imbriqué, dachziegelartig.
Infère, unterständig.
Inflorescence, *f.* Blütenstand, *m.*
Insecte, *m.* Insekt, *n.* Kerbtier, Kerfe, *f.*
Inspecteur, *m.* Oberförster, *m.*
Interdiction de la chasse, *f.* Jagdverbot, *n.* Wildbann, *m.*; — du pâturage, Weidebann, *m.*
Interruption du massif, *f.* Bestandeslücke, *f.*
Involucre, *m.* Deckblätterhülle, *f.*
Isolé, freistehend, einzelnstehend.
Isolement, *m.* Freistellung, *f.*
Isoler, freistellen.

J

Jardinage, *m.* Plenter-, Femelwirtschaft, *f.* Plenterbetrieb, *m.*
Jardiner, plentern.
Jet, *m.* Schoß, Schuß, Schößling, *m.*

L

Labiacée, *f.* Lippenblütler, *m.*
Laiche, *f.* Riedgras, *n.*
Laie, *f.* Gestell, *n.* Stellweg, *m.* Schneiße, *f.*; — sommière,

Digitized by Google

Hauptschneiße, *f.* Wirtschaftsstreifen, *m.*
Laie, *f.* Bache, *f.*
Lancéolé, lanzettförmig.
Lançoir, *m.* Ries-, Rutschbahn, *f.*
Larve, *f.* Larve, *f.*; — du hanneton, Engerling, *m.*; — apode, Made, *f.*
Lasiocampe, *m.* Kiefernspinner, *m.*, —raupe, *f.*
Latex, *m.* Milchsaft, *m.*
Layon, *m.* Querschneiße, *f.*, Neben-, Feuergestell, *n.*
Lédon, *m.* Kienporst, *m.*
Légumineuse, *f.* Hülsengewächs, *n.*
Lenticelle, *f.* Korkwarze, *f.*
Lépidoptère, *m.* Falter, *m.*
Lette, *f.* Sandkehle, *f.*
Lever (des graines), aufgehen, auflaufen.
Liber, *m.* Bast, *m.* Basthaut, *f.*
Lichen, *m.* Flechte, *f.*
Liège, *m.* Kork, *m.*; — mâle, obere Korkschicht; — femelle, untere Korkschicht, *f.*
Lierre, *m.* Epheu, Eppich, *m.*
Ligneux, holzartig; végétal —, Holzgewächs, *n.*
Lignification, *f.* Verholzung, *f.*
Lignifier (se), verholzen.
Lignine, *f.* Lignin, *n.*
Lignite, *m.* Braunkohle, *f.*
Ligulé, zungenförmig.
Limbe, *m.* Blattfläche, —scheibe, —spreite, *f.*
Lisière, *f.* Rand, Trauf, Rain, Saum, *m.*
Litière, *f.* Streu, *f.*
Lobe, *m.* Lappen, *m.*
Lobé, lappig.
Loculaire, fächerig.
Loculicide (fruit), Spaltfrucht, *f.*
Loge, *f.* Fach, *n.*
Lophyre (du pin), *m.* Kiefernblattwespe, *f.*
Loupe, *f.* Knollenmaser, *f.*
Lunure, *f.* Mondring, *m.*
Lyciet, *m.* Bocksdorn, *m.*

M

Madrier, *m.* Bohle, *f.*
Mailles, maillures, *f. pl.* Markflecken, *m.*
Marcescent, am Stiele welkend.
Marchand de bois, *m.* Holzhändler, *m.*
Marche des coupes, *f.* Hauordnung, Hiebsfolge, *f.*
Marcotte, *f.* Absenker, *m.* Ableger, *m.*
Margotin, *m.* kleine Reiserwelle, *f.*
Marne, *f.* Mergel, *m.*
Marquer en délivrance, als Schlagholz auszeichnen; coupe marquée —, Schlag worin das Schlagholz ausgezeichnet ist.
Marquer en réserve, als Laßbaum auszeichnen; coupe marquée —, Schlag worin die Ueberhälter ausgezeichnet sind.
Marronnier d'Inde, *m.* Roßkastanienbaum, *m.*
Marteau compteur, *m.* Numerirschlägel, *m.*
Marteau forestier, Waldhammer, *m.*
Martelage (¹), *m.* Schlag-, Holzauszeichnung, *f.*
Massif, *m.* geschlossener Bestand; — serré, gedrungener, gedrängter —; — complet, vollkommener —; — clairiéré, räumiger —; — entrecoupé, interrompu, lückenhafter —; former massif, den Schluß bilden; croître en massif, im Schluß wachsen, stehen.

Digitized by Google

Massif d'abri, *m.* Schutzbestand, *m.*
Matériel d'exploitation sur pied, *m.* Holzvorrat, *m.*
Mélanger, einsprengen, durchsprengen; peuplement mélangé, Mischbestand, *m.*
Menu bois d'œuvre, *m.* Klein-, Schichtnutzholz, *n.*
Menus marchés, *m. pl.* Nebennutzungen = Verkauf,— Verpachtung, *f.*
Menu taillis, *m.* Buschholz, *n.*; — d'écorce, Lohhecke, *f.*; exploitation en —, Buschholzbetrieb.
Méplat, halbflach, mehr breit als dick.
Merrain, *m.* Böttcher-, Dauben-, Stabholz.
Mésocarpe, *m.* Fruchtfleisch, *n.*
Méthode d'aménagement par contenance, *f.* Flächenfachwerksmethode, *f.*; — par volume, Massenfachwerks—; — combinée, kombinirtes Fachwerk.
Mètre cube, *m.* Festmeter, Massenmeter, *n.* et *m.*
Mettre en œuvre, anreißen, anharzen.
Meuble, locker.
Meule, *f.* Meiler, *m.*; — dressée, stehender —; — couchée, liegender —.
Micocoulier, *m.* Zürgelbaum, *m.*
Micropyle, *m.* Keimmund, Eimund, *m.*
Miellat, *m.* Honigtau.
Mode à tire et aire ([5]) *m.*, frühere Hiebsweise, wobei man Schlag an Schlag dichtfolgend kahl abhieb.
Mode d'exploitation, *m.* Werbungsmethode, Art der Hauung, *f.*
Mode d'exploitation par économie, Ausführung der Hauungen durch Arbeiter auf Kosten der Verwaltung.
Mode d'exploitation par entreprise, Ausführung der Hauungen durch einen Kontrahenten.
Mode de réensemencement naturel, Vorverjüngung, *f.* Ueberhaltbetrieb, *m.*
Mode de traitement, *m.* Wirtschaftsmodus, *m.* —form, *f.* —modalität, *f.*
Mode de vente, *m.* Verkaufsmodus, *m.* —art, *f.* Verwertungsmethode, *f.*
Moderne (baliveau), *m.* Oberständer, *m.*
Moelle, *f.* Mark, *n.*
Monocotylédoné, einsamenlappig.
Monoïque, einhäusig.
Morts-bois, *m. pl.* Forstunkräuter, wertlose Sträucher, *m. pl.*
Motte gazonnée, *f.* Plagge, *f.*
Mousse, *f.* Moos, *n.*
Multifide, vielspaltig.
Mûr, hiebsreif, haubar.
Mûrier, *m.* Maulbeerbaum, *m.*; — sauvage, Brombeerstrauch, *m.*
Myrica galé, Gagel, *m.* Gerbermyrte, *f.*
Myrtille, *f.* Heidelbeere, *f.*

N

Nature des exploitations, *f.* Hiebsart, *f.*
Nectaire, *m.* Honiggefäß, *n.*
Néflier, *m.* Mispelbaum, *m.*
Nerprun, *m.* Kreuzdorn, *m.*
Nervation, *f.* Berippung, *f.*
Nerveux, nervig.

Digitized by Google

Nervure médiane, *f.* Mittelrippe, *f.* Mittelnerv, *m.*
Nettoiement, *m.* Durchläuterungs-, Reinigungshieb, *m.*; faire un nettoiement, durchläutern.
Névroptère, *m.* Netzflügler, *m.*
Nœud, *m.* Knoten, *m.*
Noueux, knotig, knorrig.
Nucléus, *m.* Zell-, Knospen-, Eikern, *m.*
Nucléole, *m.* Keimkörperchen, *n.*

O

Obier, *m.* Schneeball, *m.*
Obovulé, verkehrt = eiförmig.
Ombelle, *f.* Dolde, *f.*
Ombellifère, *m.* Doldenträger, *m.*
Opposé, gegenständig, entgegengesetzt.
Orbiculaire, kreisrund.
Ordre des coupes, *m.* Hiebs- oder Schlagordnung, —reihe, —folge, *f.*
Orme, *m.* Rüster, Ulme, *f.*; — diffus, Flatter—; — subéreux, Kork—.
Orthoptère, *m.* Geradflügler, *m.*
Orthotrope, geradläufig.
Osier, *m.* Korbweide, *f.*
Ouïe de la cognée (à l'), auf Hörweite.
Ouvrage de raclerie, Schnitzwaare, *f.*
Ouvrir le massif, den Bestand lockern.
Ovaire, *m.* Eierstock, Fruchtknoten, *m.*
Ovale, eirund, oval.
Ovoïde, eiförmig.
Ovule, *m.* Samenknospe, *f.* Eichen, *n*

P

Pacage, *m.* Schafweide, —hut, *f.*
Paisseau, *m.* Weinpfahl, *m.*
Paisson, *f.* Waldweidebetrieb, *m.*
Palmé, handförmig.
Panage, *m.* Schweineeintrieb, *m.* —hut, Einfehmung, *f.*
Panicule, *m.* Rispe, *f.*
Papillonacée, *f.* Schmetterlingsblütler, *m.*
Parasite, *m.* Schmarotzer, *m.*
Parasol (en), schirmförmig.
Parcellaire, *m.* Bestandeskarte, *f.*
Parcelle (¹), *f.* Bestandesabteilung, *f.*
Parcours, *m.* Trift, *f.*
Parenchyme, *m.* Füllgewebe, *n.*, Parenchim, *n.*
Paripenné, paarig = gefiedert.
Parterre de la coupe, *m.* Schlagfläche, *f.* Abnutzungs—, Abtriebs—, *f.*
Pâturage, *m.* Weide, *f.* Weidebetrieb, *m.*
Pédicelle, *m.* Blütenstielchen, *n.*
Pédoncule, *m.* Blütenstiel, Blumenstengel, *m.*
Pédonculé, gestielt.
Penné, gefiedert.
Pépinière, *f.* Saatschule, Pflanzenschule, *f.* Saatkamp, Pflanzenkamp, *m.*; — fixe, ständiger Kamp; — volante, Wanderkamp, *m.*; mettre en pépinière, verschulen, einschulen.
Perche, *f.* Stange, *f.* Reitel, *m.*
Perche, *f.* (früheres Längenmaß) 7m,14, (Flächenmaß) 51m²,07.
Perchis (²), *m.* Stangenholz, *n.*; bas perchis, geringes —; haut perchis, starkes Stangenholz.
Pérenne, perennirend, ausdauernd.
Péricarpe, *m.* Fruchthülle, *f.*
Périderme, *m.* Lederhaut, —schicht, Korkhaut, *f.*

*

Digitized by Google

Périgone, périanthe, *m.* Blütenhülle, *f.*
Périmètre, *m.* Grenzlinie, *f.* Umfang, *m.*
Permis de délivrance, *m.* Verabfolgezettel für Nebennutzungen; — d'exploitation, Holzfällungsschein, *m.*; — de vidange, Abfuhrschein, *m.*
Personnée, *f.* Larvenblütler, *m.*
Pervenche, *f.* Sinngrün, Immergrün, *n.*
Pétale, *m.* Kelchblatt, *n.*
Pétiole, *m.* Blattstiel, *m.*
Pétiolé, gestielt.
Petit bout, *m.* Zopfende, *n.*
Peuplement, *m.* Bestand, *m.* Bestockung, *f.* — dominant, Hauptbestand; — accessoire, Nebenbestand, *m.* Zwischenbestand.
Peuplé, bestanden, bestockt.
Peuplier, *m.* Pappel, *f.*
Phyllotaxie, *f.* Blattstellungslehre, *f.*
Pièce (de bois), *f.* Nutzstamm, *m.* Ganzholz, *n.*
Pied cornier, *m.* Eckbaum, Merkbaum, *m.*; — cube, Kubikfuß; — mère, *m.* Mutterbaum, *m.*; — paroi, Randbaum, Grenzbaum.
Pignadas (Landes), Seekiefernbestand, *m.*
Piléorhize, *f.* Wurzelhaube, —mütze, *f.*
Pin sylvestre, *m.* (gemeine) Kiefer, *f.* Föhre, *f.* [Kiefer, *f.*
— d'Autriche ou noir, Schwarz-
— cembro, Zürbel—, Arve, *f.*
— à crochets, Haken—, *f.*
— maritime, See—, Seestrand—, *f.*
— de montagne, Berg—, *f.*
— chétif, rampant, Leg—, Krummholz—, Latsche, *f.*
Pin pinier, Pinie, *f.*
Pineraie, *f.* Kiefernbestand, *m.*
Pinnatifide, fiederspaltig.
Pistil, *m.* Stempel, *m.* Fruchtröhre, *f.*
Pivot, *m.* Pfahl, *m.*
Placage, *m.* Furnierholz, *n.*
Place à charbon, *f.* Kohlenplatz, *m.* —stelle, *f.*
Plan d'aménagement, *m* Betriebsplan, *m.*
Plan général d'exploitation, *m.* genereller Wirtschaftsplan, *m.*
Placenta, *m.* Samenträger, *m.* —leiste, *f.*
Planche (épaisse), *f.* Planke, *f.* (moyenne), Brett, *n.* (mince), Diele, *f.*
Planche alignée, besäumtes Brett.
Planchette, *f.* Meßbrettchen, *n.*
Plançon, *m.* Setzstange, *f.* (marine) Eichenstamm für Schiffsplanken, *m.*
Plant, *m.* Pflänzling, *m.*; — repiqué, Schulpflanze, *f.*; — pris en forêt, Waldpflanze, *f.*
Plantation, *f.* Pflanzung, *f.*; mode de —, Pflanzmethode, *f.* Pflanzverfahren, *n.*
Plantation régulière, Verbandpflanzung, *f.*; — en ligne, Reihenpflanzung, *f.* —verband, *m.*; — en triangle, Dreieck—; — en carré, Quadrat—; — en quinconce, Fünfeck—.
Plantation par pieds isolés, Einzelnpflanzung, *f.*; — par touffes, Büschel—; — en mottes, Ballen—; — sur buttes, Hügel—.
Plante, *f.* Pflanze, *f.*; — exigeante, begehrliche —; — peu exigeante, genügsame —; — préférante du

Digitized by Google

sol, bodenholde —; — caractéristique, bodenstete —.
Plante grimpante, Schlinggewächs, *n.* rankendes —.
Plantoir, *m.* Pflanzeisen, —holz, Setzeisen, —holz, *n.*
Plantule, *f.* Keimpflanze, *f.*
Plate-bande, *f.* Rabatte, *f.*
Plateau, *m.* Hochebene, *f.*
Plateau (de chêne), Planke, *f.*
Plumule, *f.* Federchen, *n.*
Pollen, *m.* Blüten-, Samenstaub, *m.* Pollen, *n.*
Port, *m.* Wuchs, *m.* Habitus, *m.* Tracht, *f.*
Porte-graine, *m.* Mutter-, Samenbaum, *m.*
Possibilité, *f.* Hiebssatz, Abgabesatz, Abnutzungssatz, *m.* Abnutzungssoll, *n.* Einschlagssoll, *n.*
Possibilité par volume, Massen-Hiebsatz, *m.*; — par contenance, Flächensatz, *m.*
Pousse, *f.* Trieb, *m.* Sproß, Sprößling, *m.*; — de la 2e sève, Johannistrieb, *m.*
Poutre, *f.* Balken, *m.*
Poutrelle, *f.* kleiner Balken, *m.*
Pré-bois, *m.* Hude-, Hutwald, *m.*
Préfoliaison, *f.* Knospenblätterlage, *f.*
Préfloraison, *f.* Blütenknospenanlage, *f.*
Prendre retrait, schwinden.
Préparation du sol, *f.* Bodenbearbeitung; —zubereitung, *f.*
Préposé, *m.* Forstschutzbeamte, *m.*
Production du bois, *f.* Holzzucht, Holzerziehung, *f.*
Produit (7) *m.* Nutzung, *f.* Ertrag, *m.* Erzeugnis, *n.*
Produits de la coupe, *m.pl.* Schlagergebnis, *n.*: — en argent, Geldertrag, *m.*; — en matière, Natural-Ertrag, *m.*; — en nature de bois, Holznutzung, *f.*
Produits ordinaires principaux, Hauptnutzung, *f.* Abtriebs—; — accessoires, *m.* Zwischen—, (bois communaux), Neben—; — accidentels, Totalitäts—; — extraordinaires, Vor—, Vorertrag, *m.*; menus produits (bois dom.), Nebennutzung, *f.*
Protoplasme, *m.* Stickstoffschleim, *m.* Protoplasma, *m.*
Prunellier, *m.* prunier sauvage, Schwarzdorn, Schlehenstrauch, *m.*
Psyllide, *m.* Blattfloh, *m.*
Pubescent, flaumhaarig, weichhaarig.
Puissance calorifique, *f.* Brennkraft, Heizkraft, *f.*

Q

Quarre, *f.* Harzlache, *f.*
Quartier, *m.* Kloben-, Scheitholz, *n.*
Quart de réserve (8), *m.* Reserveviertel, *n.*

R

Rabougri, verbuttet, krüppelhaft.
Rachat des servitudes, *m.* Servitutenablösung, *f.*
Rachis, *m.* Spindel, *f.*
Racine, *f.* Wurzel, *f.*; — pivotante, Pfahl—; — traçante, Streich—, Tau—, Tag—; — fibreuse, Faserwurzel, *f.*
Radicelle, *f.* Wurzelfaser, *f.* Haarwurzel, *f.*
Radicule, *f.* Keimwurzel, Wurzelknospe, Radicula, *f.*

Digitized by Google

Rameau, m, Zweig, m.; — désarticulé, Absprung, m.

Ramier, m. ramilles, f. pl. Reisig, Wellenholz, n.

Ramifier (se), sich verzweigen, verästeln.

Ramification, f. Verzweigung, Verästelung, f. Beastung, f.

Ramule, f. Reis, n.

Raphé, m. Samennaht, f.

Rapport, m. Ertrag, m.

Râteau, m. Rechen, m. Harke, f.

Ravaler, mit der Erde ebnen.

Rayon médullaire, m. Markstrahl, m.

Reboisement, m. Wiederaufforstung, f.

Reboiser, wieder aufforsten.

Rebuts (bois de), m. pl. Ausschußhölzer, n. pl.

Recéper, abstutzen; plants recépés, Stummelpflanzen, f. pl.

Réceptacle, m. Blüten-, Knospengrund, m.

Recolement, m. Schlagrevision, f.

Recouvrement, m. Ueberwallung, f.

Recrû, m. Wiederwuchs, m.

Régénération, f. Verjüngung, f., — naturelle, natürliche —, Ver—; — artificielle, künstliche —.

Régénérer, verjüngen.

Regime, m. Betrieb, m. Betriebsart, f. Betriebsform, f.

Regime forestier, m. Staatsforstbetrieb, m. Staatsforstaufsicht, f.

Règlement special des coupes, m. Hauungsplan, m.

Règlement du pâturage, m. Weideordnung, f.

Rejet, m. Ausschlag, m.: — de souche, Stock—.

Rejeter, ausschlagen: — de souche, vom Stock ausschlagen.

Remanants, m. pl. Abfälle, m. pl., Abholz, n. Abraum, m.

Rendement, m. Ertrag, m., — brut, Roh—; — net, Rein—.

Repeuplement, m. Anwuchs, Wiederwuchs, m.

Reproduction, f. Fortpflanzung, f.

Reproduire (se), sich fortpflanzen.

Réserve, f. (taillis composé), Oberholz, n.; (futaie) Waldrechter, Ueberhälter; m. mode de réserve sur coupe définitive, Ueberhaltbetrieb, m.

Réserver, überhalten.

Résinage, m. Harznutzung, —gewinnung, f. —scharren, n.

Résine, f. Harz, n.

Résiner, harzen: — à mort, übermäßig —; — à vie, mäßig —.

Résinier, m. Harzscharrer, m.

Resineux, m. Harzbaum, Nadelbaum, m.

Révolution, f. Umtriebszeit, f. Umtrieb, Turnus, m.

Rez terre, glatt an der Erde.

Rez tronc, glatt am Stamm.

Rhododendron, m. Alpenrose, f.

Rhytidome, m. Borke, f.

Rigole, f. Rinne, Rille, f.

Rigoler, rajolen.

Robinier, m. Robinie, f.

Roche, f. Felsart, Gebirgsart, f.

Rôle, m. Holzstoß, m. Arke, f. Zain, m.

Ronce, f. Brombeerstrauch, m.

Rondelle, f. Holzscheibe, f.

Rondin, m. Knüppel-, Prügel-, Bengelholz, n.

Roulure, f. Kern-, Ringschäle, f. Ringkluft, f.

Ruban, m. Meßband, n.

Digitized by Google

S

Sac embryonnaire, *m.* Embryosack, *m.*
Sagard, *m.* Sägemeister, *m.*
Sagitté, pfeilförmig.
Samare, *f.* Flügelfrucht, *f.*
Saule, *m.* Weide, *f.*; — cendré, aschgraue —, Werft —; — fragile, Bruch—, Knack—; — marsault ou marceau, Sal—; — pleureur, Thränen—, Trauer—; — viminal, Korbweide, *f.*
Sauvageon, *m.* Wildling, *m.*
Sciage, *m.* Schnittholz, *n.* Brettwaare, *f.*
Scierie, *f.* Schneide-, Schnittmühle, *f.*
Scolytide, *m.* Splintkäfer, *m.*
Sécherie, *f.* Darr-, Klenganstalt, *f.* Samendarre, *f.*
Section, *f.* Abhiebsfläche, *f.*; — longitudinale, Längsschnitt, *m.* Schnitt-, Spaltfläche, *f.*; — transversale, Quer—, Hirn—, Stirn—.
Semence, *f.* Samen, *m.* Saatkorn, *n.*
Semis, *m.* Saat, Aussaat, *f.*; — de graines ailées, Anflug, *m.*; — de graines lourdes, Aufschlag, *m.*; — à la main, Hand—, breitwürfige —; — partiel, Platten—, platzweise —; — par trous ou potets, Löcher—, Teller—; — en plein, Voll—; — par bandes, Riefen-, Rillen-, Rinnensaat.
Semis préexistant, *m.* Vorwuchs, Vorständer, Wolf, *m.* Storren, *m.*
Semoir, *m.* Säemaschine, *f.*
Sépale, *m.* Kelchblatt, *n.*
Série d'exploitation, *f.* Block, *m.* Betriebsklasse, *f.* Betriebsverband, *m.* Wirtschaftganzes, *n.*
Serré (feuille), gesägt.
Servitude, *f.* Servitut, *f.* Belastung, *f.* Reallast, *f.*
Sessile, sitzend.
Sève, *f.* Saft, *m.*; — descendante, absteigender Saftstrom, *m.*; — montante, aufsteigender —.
Silice, *f.* Kieselerde, *f.*
Siliceux, kieselhaltig; terrain —, Kiesboden, *m.*
Silicule, *f.* Schötchen, *n.*
Silique, *f.* Schote, *f.*
Sinué, gebuchtet.
Situation, *f.* Lage, *f.*
Sol, *m.* Boden, *m.*; — profond, tiefgründiger —; — peu profond, flachgründiger —.
Solanée, *f.* Nachtschatten, *m.*
Solive, *f.* Eckholz, *n.* 12′ lang, 6″ im Gevierte; (Körpermaß) — ancienne $^1/_9$ des Festmeters; — nouvelle, $^1/_{10}$ des Festmeters.
Sorbier, *m.* Beerbaum; — cormier ou domestique, Spierbeerbaum, Sperber—; — des oiseleurs, Vogelbeerbaum, *m.* Eberesche, *f.*, — hybride, Bastard-Eberesche, *f.*
Souche, *f.* Stock, Wurzelstock, *m.*
Souchetage, *m.* Stockabzählung, Schlagaufnahme, *f.*
Souder (se), verwachsen.
Soumis au régime forestier, beförstert, dem Staatsforstbetrieb unterstellt.
Soumission au régime forestier, Beförsterung, *f.*
Sous-arbrisseau, *m.* Erdstrauch, Halbstrauch, *m.*

Digitized by Google

Sous-bois, *m.* Unterholz, Buschholz, *n.*
Sous-sol, *m.* Untergrund, *m.* Unterlage, *f.*
Soutrage, *m.* (Landes) Reinigung von feuerfangender Bodendecke, *f.*
Spadice, *m.* Blütenkolben, *m.*
Spathe, *m.* Blütenscheide, *f.*
Spermoderme, *m.* Samenhülle, —schale, *f.*
Spiralé, spiralständig.
Spirée, *f.* Spierstaude, *f.*
Spongiole, *m.* Wurzelschwämmchen, *n.*
Spontané, wildwachsend.
Staphylier, *m.* Pimpernußstrauch, *m.*
Station, *f.* Standort, *m.*
Station d'expérimentations forestières, forstliche Versuchsanstalt, *f.*
Stigmate, *m.* Narbe, *f.*
Stipule, *m.* After-, Nebenblatt, *n.*
Stolon, *m.* Ausläufer, *m.*
Stomate, *m.* Spaltöffnung, *f.*
Strié, gestreift.
Style, *m.* Staubweg, *m.*
Subulé, pfriemförmig.
Suite de coupes, *f.* Hiebszug, *m.* Hiebsfolge, *f.*
Sureau, *m.* Hollunder, Flieder, *m.*
Surface d'exploitation, *f.* Schlag-, Abnutzungs-, Abtriebsfläche, *f.*
Sycomore, *m.* Berg-, stumpfblättriger Ahorn, *m.*
Sylviculteur, *m.* Forstwirt, *m.*
Sylviculture, *f.* Waldbau, *m.*

T

Table de production, *f.* Ertrags-, Erfahrungstafel, *f.*
Taillis simple, *m.* Niederwald, Ausschlagwald, *m.*; — composé ou sous futaie, Mittelwald; — sarté, Hackwald, Hauberg; — à écorce, Schälwald; régime du taillis, Niederwaldbetrieb, Schlagholz—, *m.*
Talus, *m.* Böschung, Abdachung, *f.*; couper en talus, schräg abhauen.
Tan, *m.* Lohe, *f.*
Tanin, *m.* Gerbsäure, *f.*
Tapis végétal, *m.* Bodenüberzug, *m.* lebende Bodendecke, *f.*
Tarif de cubage, *m.* Massentafel, *f.*
Tas de bois, *m.* Holzstoß, *m.*
Taupe-grillon, *f.* Maulwurfsgrille, Werre, *f.*
Taux, *m.* Zinsfuß, *m.*; — d'accroissement, Zuwachsprozent, *n.*; — du rendement, Nutzungsprozent, *n.*
Tégument, *m.* Samenhaut, —hülle, —schale, *f.*
Tempérament, *m.* Lichtbedarf, *m.* Schattenerträgnis, *n.*; essence à tempérament robuste, Lichtholz, — à tempérament délicat, Schattenholz, *n.*
Térébenthine, *f.* Terpentin, *m.*
Terrain, *m.* Bodenart, *f.* Terrain, *n.*; — d'alluvion, Schwemmboden, *m.*; — détritique, Verwitterungs—; — schisteux, Schiefer—; — tourbeux, Torfgrund, *m.*
Terres vagues et vaines, Oedeländerei, Oedung, *f.*
Terre végétale, *f.* Damm-, Acker-, Pflanzenerde, *f.*
Terreau, *m.* Humusboden, *m.* Düngererde, *f.*
Test, *m.* äußere Samenhaut, *f.*
Têtard, *m.* Kopfholz, *n.* —stamm, *m.*: exploitation en —, Kopfholzbetrieb, *m.*

Digitized by Google

Texture (du bois), *f.* Holzgefüge, *n.*
Thuya, *m.* Lebensbaum, *m.*
Thyrse, *m.* Blütenstrauß, *m.*
Tige, *f.* Baumstamm, *m.*; haute tige, Heister, *m.*; demi-tige, Halbheister; basse tige, Lohde, *f.*
Tige d'expérience, *f.* Probestamm, *m.*; — type, Modell-, Musterstamm, *m.*
Tille, *f.* Lindenbast, *m.*
Tilleul, *m.* Linde, *f.*
Tire et aire. V. *Mode à tire et aire.*
Tissu, *m.* Gewebe, *n.*
Torsion des fibres, *f.* Drehwuchs, *m.*
Tortillard (orme), *m.* Zwergulme, *f.*
Tourbe, *f.* Torf, *m.*; — comprimée, Formtorf; — draguée, Baggertorf; extraction de la tourbe, Torfstich, *m.* Torfgewinnung, *f.*
Tourbière, *f.* Torfmoor, *n.*
Tourmenter (se), arbeiten.
Traçant, flachwurzelnd.
Train de bois, *m.* Floß, *n.*
Traite des bois, *f.* Holzabfuhr, *f.*
Traitement des bois, *m.* Holzzucht, Holzerziehung, *f.* Holzanbau, *m.*
Tranche, *f.* Stirnfläche, *f.* Hirnseite, —fläche, *f.*
Tranchée, *f.* Durchhau, —bruch, *m.* Tranchee, *f.*
Transport, *m.* Transport, *m.*; transport jusqu'au chemin, au chantier (débusquement), Rücken, *n.*
Transporter, transportiren, rücken.
Travaux d'entretien et de repeuplement, *m.* Kulturarbeiten, *f. pl.*
Tremble, *m.* Zitterpappel, Aspe, *f.* Espe, *f.*
Trochée, *f.* = cépée, Schößlingsbusch, *m.*
Troène, *m.* Rainweide, *f.*
Tronc, *m.* Stamm, Nutzstamm, *m.*
Tronce de sciage, *f.* Stammabschnitt, Sägeblock, —kloß, *m.*
Tronçon, *m.* Stummel, Stumpf, *m.*
Tube pollinique, *m.* Pollenschlauch, *m.*
Tubuliforme, röhrenförmig.
Tuteur, *m.* Baumpfahl, *m.*

U

Unisexué, eingeschlechtig.
Urédinée, *f.* Rostpilz, *m.*
Usage, *m.* Nutzungsrecht, *n.* Berechtigung, *f.*; — au bois, Holzrecht. V. *Droit.*
Usager, *m.* Nutzungsberechtigter, *m.*
Ustilaginée, *f.* Brandpilz, *m.*

V

Vacciniée, *f.* Beerkraut, *n.*
Vaine pâture, *f.* offene Weide, *f.*
Vaisseau, *m.* Gefäß, *n.* Röhre, *f.*
Vaisseau annelé, Ringgefäß, *n.*; — cribleux, Sieb—; — laticifère, Milch—; — ponctué, Tüpfel—; — réticulé, Netz—; — scalariforme, Treppen—, leiterförmiges —.
Valve, *f.* Klappe, *f.*
Vannerie, *f.* Flechtwaarengewerbe, *n.*
Variation, *f.* Spielart, *f.*
Variété, *f.* Abart, Unterart, *f.*
Végétal, *m.* Gewächs, *n.* — ligneux, Holzgewächs, *n.*
Venir en tour d'exploitation, zum Hiebe kommen.
Vente de bois, *f.* Holzverkauf, *m.* —verwertung, *f.*
Vente à l'enchère, Verkauf an den Meistbietenden, — im Wege des Meistgebots, — durch Aufstrich;

Digitized by Google

— au rabais, — durch absteigenden Verstrich; — sur pied, Block—, — auf dem Stock; — après façonnage, — in ausgeformten Sortimenten; — à l'unité des produits ou par unités de marchandises (⁹), Verwertung auf dem Stock nach Produkteneinheiten.
Ver blanc, *m.* Brachwurm, *m.*
Vermoulu, wurmstichig.
Vermoulure, *f.* Wurmfraß, *m.* Wurmmehl, *n.*
Vernis du Japon, *m.* Götterbaum, *m.*
Verticille, *m.* Blattkreis, *m.* Quirl, Wirtel, *m.*
Verticillé, kreis-, quirlständig.
Vésicule embryonnaire, *f.* Keimbläschen, *n.*
Vidange, *f.* Holzabfuhr, Schlagräumung, *f.*
Vide, *m.* Blöße, *f.*
Vieille écorce, *f.* Altholz, *n.*
Vigne vierge, *f.* Jungfernrebe, *f.* fünfblättriger Epheu, *m.*
Viorne, *f.* Schlingstrauch, *m.* (gemeine) Schlinge, *f.*
Virée (par), strichweise.
Vivace, ausdauernd, perennirend.
Voiler (se), sich werfen.
Voie de bois, *f.* (Paris), halbe Klafter, *f.*
Volige, *f.* sehr dünnes Brett, *n.*
Volis, *m.* Windbruch, *m.* Bruchholz, *n.*
Volume, *m.* Gehalt, *m.* Volumen, *n.*; — apparent, Raumgehalt; — plein, Derb—, Fest—, Derbmasse, *f.*
Voûte foliacée, *f.* Laubdach, *n.*
Vrille, *f.* Blattranke, *f.*

Digitized by Google

NOTES EXPLICATIVES.

(1) L'opération du balivage et du martelage consiste à *choisir* et à *marquer* les arbres à réserver ou à abattre dans les exploitations. Le *choix* et la *marque* des arbres à réserver ou des arbres à abandonner se font en même temps; c'est pourquoi l'on confond ordinairement les deux opérations en une seule, et l'on comprend sous l'une ou l'autre dénomination : le *balivage* qui consiste à faire choix des arbres à réserver ou à exploiter, et le *martelage* qui consiste à imprimer une marque sur les arbres choisis et désignés par le balivage.

(NANQUETTE.)

(2) Il y a plusieurs états de massif relativement à l'âge et aux dimensions des tiges qui le composent. Un massif est à l'état de *fourré* quand il est formé de jeunes sujets encore garnis de leurs branches dès la base.

Il est à l'état de *gaulis* quand le fût commence à se former par la chute des branches basses, et tant que le tronc n'atteint pas un décimètre de diamètre.

Lorsque le diamètre au pied varie de un à deux décimètres, le massif est dit à l'état de *bas perchis*.

On l'appelle *haut perchis* à partir de cette dernière dimension jusqu'au moment où les arbres ont à peu près atteint la hauteur de fût qu'ils sont susceptibles de prendre.

C'est alors une *demi-futaie*, et quand les tiges ont en diamètre à peu près les dimensions qu'elles peuvent acquérir, c'est l'état de *vieille futaie*. (Voir les notes explicatives allemandes, note 2.)

(BAGNERIS.)

(3) Sur tous les marchés principaux, les planches de sapin, d'épicéa ou de pin, sont appelées indistinctement *planches de sapin,* mais on les distingue les unes des autres d'après la couleur du bois. Celles du sapin et de l'épicéa sont désignées sous le nom de *bois blanc* ou de *sapin blanc;* celles du pin sylvestre sont dites de *bois rouge* ou de *sapin rouge.* (NANQUETTE.)

(4) Le *furetage* consiste à n'abattre de chaque cépée que les plus grosses perches propres à être converties en bois de corde, et à réserver soigneusement les autres. C'est le jardinage appliqué aux taillis.

(LORENTZ et PARADE.)

Digitized by Google

(5) Le mode de traitement dit *à tire et aire* consistait à asseoir les coupes à blanc étoc, par contenances égales, de proche en proche et sans rien laisser en arrière. L'ordonnance de 1669 en avait généralisé l'application aux futaies comme aux taillis. Elle prescrivait la réserve de 10 arbres par arpent dans les futaies. (Broillard.)

(6) Une parcelle est une portion de forêt homogène quant aux éléments de la production, climat, sol et peuplement.

(Broillard.)

(7) Classement *administratif* des produits. Les produits forestiers sont divisés en trois catégories : produits *ordinaires*, *extraordinaires* et *accidentels*. Les produits *ordinaires* sont les produits des coupes principales et d'amélioration quand elles sont assises suivant l'aménagement ou d'après l'usage. Les produits *extraordinaires* proviennent des coupes qui intervertiraient l'ordre établi par l'aménagement ou par l'usage observé dans les forêts dont l'aménagement n'aurait pu encore être réglé. Les produits *accidentels* sont ceux qui proviennent de cas fortuits tels que les élagages, recépages, essartements, abatages sur tracés de route, chablis, bois de délits, etc. L'expression *produits accessoires* n'a plus d'application administrative que pour les forêts communales (où elle désigne les produits ligneux et autres qui ne sont pas assujettis à la taxe du 20e pour frais d'administration); elle est remplacée pour les forêts domaniales, par *produits accidentels* et *menus produits ;* ces derniers sont les produits autres que ceux provenant des ventes de bois. (Puton.)

(8) Code forestier, art. 93. Un quart des bois appartenant aux communes et aux établissements publics sera toujours mis en réserve, lorsque ces communes ou établissements possèdent au moins 10 hectares de bois réunis ou divisés.

(9) La vente à l'*unité de produits* consiste à vendre *sur pied* les coupes dont l'abatage et le débit sont faits, conformément aux clauses du cahier des charges, par un adjudicataire qui est tenu de prendre les produits à un prix déterminé par l'adjudication.

Nancy, imprimerie Berger-Levrault et Cie.

Digitized by Google

Digitized by Google

BERGER-LEVRAULT ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS

Manuel de sylviculture, par G. Bagneris, professeur à l'École forestière. 1878. — Un vol. in-12 de 330 pages, broché. — 3 fr. 50 c.

Le Traitement des Bois en France, à l'usage des particuliers, par Ch. Broilliard, professeur à l'École forestière. 1881. — Un vol. in-8o de 500 pages, broché. — 8 fr.

Cours d'aménagement des forêts, enseigné à l'École forestière, par Ch. Broilliard, professeur à l'École forestière. 1878. — Un vol. in-8o de 3[illegible] pages, avec carte. — 10 fr.

Essai sur les repeuplements artificiels et les restaurations des vides et clairières des forêts, par A. Noel, sous-inspecteur des forêts. (Ouvrage couronné par la société des agriculteurs de France.) 1882. — Un vol. in-8o. — 6 fr.

Chimie et Physiologie appliquées à l'agriculture et à la sylviculture. Cours d'agriculture de l'École forestière de Nancy. Par L. Grandeau, doyen de la Faculté des sciences de Nancy, professeur d'agriculture à l'École nationale forestière, directeur de la Station agronomique de l'Est. — 1er volume. — La nutrition de la plante. — L'atmosphère et la plante. — Un vol. grand in-8o de 624 pages et 40 figures, reliure percale. — 12 fr.

Annales de la Station agronomique de l'Est. Chimie et physiologie appliquées à la sylviculture. (Travaux de 1868 à 1878.) Par L. Grandeau, directeur de la Station agronomique, doyen de la Faculté des sciences de Nancy, membre du Conseil supérieur de l'agriculture. — Vol. grand in-8o de 415 pages. — 9 fr.

Traité d'analyse des matières agricoles (2e édition), par L. Grandeau, doyen de la Faculté des sciences de Nancy, membre du Conseil supérieur de l'agriculture, etc. — Sols, eaux, amendements, engrais. — Air. — Principes immédiats des végétaux. — Fourrages, boissons, fumier, laine. — Vins. — Bière. — Produits de la laiterie. — 2e édition, revue et considérablement augmentée. — Un vol. in-12 de 600 pages, avec nombreuses figures dans le texte, et 51 tableaux pour le calcul des analyses, reliure percale. — 12 fr.

Flore forestière, par Mathieu, professeur d'histoire naturelle à l'École forestière, sous-directeur de cette école. — Description et histoire des végétaux ligneux qui croissent spontanément en France et des essences importantes de l'Algérie. — 3e édition, entièrement revue et considérablement augmentée. 1877. — Un vol. in-8o de 644 pages, broché. — 12 fr.

Manuel de Législation forestière, par Puton, professeur de droit à l'École forestière, directeur de l'École. 1876. — Un vol. in-12, broché. — 3 fr. 50 c.

Formules et Tables numériques, destinées à faciliter et à abréger les calculs concernant la topographie, les routes et les constructions, par H. Barré et L. Roussel, professeur à l'École forestière. 1877. — Un vol. grand in-8o de 227 pages, broché. — 8 fr.

Le Guide du propriétaire d'abeilles, par l'abbé Collin. 5e édition, considérablement améliorée et augmentée d'une méthode nouvelle pour le printemps. 1878. — In-12, avec planches, broché. — 2 fr. 50 c.

Nancy, imp. Berger-Levrault et Cie.

Digitized by Google